

2020

# DK memoria





**3**

Balance  
Donostia Kultura

**10**

Estructura organizativa  
y balance económico

**13**

Comunicación  
e imagen

**16**

Socias y socios  
Donostia Kultura

**20**

Museo San Telmo



**29**

Centros Culturales

**81**

Bibliotecas

**95**

Programación

**29** Acción Cultural

**37** Aiete

**42** Casares-Tomasene /  
Larratxo

**49** Egia

**54** Ernest Lluch

**58** Intxaurreondo

**64** Larrotxene

**69** Loiola

**73** Lugaritz

**77** Okendo



**107**

Fiestas

**117**

Festivales

**117** Donostiako Jazzaldia

**119** Semana de Cine  
Fantástico y de Terror

**120** dFeria

**123** Dkluba

**124** Teatro de Bolsillo

**125** Korner

**126**

Unidad de  
producción





## DONOSTIA KULTURA, una vacuna cultural efectiva en 2020

### Ha liderado la “resistencia” del sector cultural a la pandemia

**Un rápido viraje hacia lo digital y la estrategia de implantación de protocolos sanitarios han confirmado el liderazgo de la entidad en el tejido cultural local.**

**Todo los colectivos en torno a Donostia Kultura, empezando por su propia plantilla y siguiendo por los creadores/as y, sobre todo, por el público, han sabido reaccionar y adaptarse a la “nueva normalidad”.**

**La irrupción de la Covid-19 no ha desviado nuestra apuesta por la creación y las/os artistas locales.**

**Suspensiones, aforos reducidos y demás protocolos sanitarios han definido un año difícil para la cultura, en el que lógicamente las cifras de personas usuarias, espectadoras y participantes se vieron reducidas a menos de la mitad: a un 47% en el caso de espectadores/as, y a un 48,5% en el caso de usuarios/as de nuestros centros culturales.**

**El éxito no ha estado en el público (los datos), sino en mantener al sector activo.**

**30**  
donostia  
kultura  
1990-2020

**2**020 es el año en que cambiaron nuestras vidas en todos los sentidos. Y no se puede resumir la cultura de 2020, ni el balance de Donostia Kultura, sin mencionar las afecciones provocadas por la llegada de la pandemia. Solo un apunte para recordar que el 2020 nos ha servido para darnos cuenta de hasta qué punto nuestras pasiones pueden ser el mejor refugio ante situaciones difíciles. Los libros, la música, el cine, los videojuegos y la creación cultural en general, nos han servido de auténticos salvavidas estos meses. Y ahí es donde Donostia Kultura ha reaccionado con un alto nivel de adaptación y una oferta sorprendente para la situación.

Las idas y venidas de la pandemia hacen que el balance más certero sea el cronológico, puesto que todo se ha desarrollado según el nivel de alarma causado por la pandemia en cada momento.

2020 arrancaba especialmente bien para Donostia Kultura, por ser el 30 aniversario de la creación de esta entidad que aún la mayoría de los equipamientos y programas culturales municipales. Pero pronto se decidiría que no iba ser año de fastos, y que era mejor cambiar las conmemoraciones por el apoyo tanto al sector como a la ciudadanía que tan mal lo estaban pasando.

Mientras, se habían celebrado con total normalidad fiestas como la Cabalgata de los Reyes Magos, las

tamborradas infantiles y de adultos del Día de San Sebastián 2020 (**con 23.832 tamborreros/as por las calles**), Caldereros y Carnavales... Así como los programas culturales de principios de año: Poltsiko Antzerkia (con 34 funciones), el festival Korner (**1.600 personas participantes**), Dkluba, Musikagela Weekend Jaialdia... La programación musical y de teatro y danza arrancaban el año con una programación atractiva y excelente respuesta del público.

Ya en marzo, conseguía también celebrarse la Feria de Artes Escénicas dFERIA, que pese a los malos presagios que ya se avecinaban, mantuvo las cifras de años anteriores: 32 compañías en 8 escenarios, que congregaron a 7.000 espectadores/as en torno a lo mejor de la cosecha escénica del momento.

**TAMBORREROS/AS**  
**23.832**



**Korner**  
**1.600 participantes**

**Poltsiko Antzerkia**  
**34 funciones**

**dFERIA**  
**32 compañías / 8 escenarios**  
**7.000 espectadores/as**



Pero **llegó el 13 de marzo**, y con él el Estado de Alarma y consiguiente “toque de queda” que confinó a la ciudadanía en sus hogares. Los 15 equipamientos culturales de Donostia Kultura bajaban la persiana. Se confinaban también los 240 trabajadores/as de la entidad. La reacción, sin embargo, fue inmediata. A tan sólo dos semanas, el 30 de marzo, Donostia Kultura ya ofrecía contenidos digitales inéditos: había creado en tan solo 15 días una nueva parrilla online, una agenda de programación cultural virtual bajo el paraguas de DKetxeán.



**100 AUTORES**  
**134 CREACIONES**  
conciertos  
teatro  
danza  
Hora del cuento...

Fueron más de 100 las/los autores o nombres propios de la escena local quienes participaron y 134 las creaciones (conciertos, teatro, danza, Hora del Cuento...) impulsadas *ex profeso* para DKetxeán. Paralelamente, el Museo San Telmo lanzaba #STMLoMás, un espacio para acercar las piezas más destacadas del museo a los hogares, a través de la app Second Cavas. En el ámbito cinematográfico, el Festival de Cine y Derechos Humanos creaba una plataforma propia en Filmin y organizaba la proyección de cortometrajes online con los derechos humanos como eje. Larrotxene Bideo, a su vez, publicaba videotutoriales, emitía cortometrajes y el micromagacine *Transmediazine*. Se iniciaban las retransmisiones *Larrotxene Zuzenean*. Durante este duro periodo nacía también el magacine radiofónico *Ispilu beltza*, que desde entonces no ha dejado de dar voz a agentes y entidades culturales de nuestra ciudad a través de Donostia Kultura Irratia.

#STMLoMás  
Second Canvas



**ISPILU  
BELTZA**  
Magacine  
radiofónico



DKetxeán fue un modelo que siguieron diferentes entidades culturales del entorno, y que traspasó fronteras participando en plataformas digitales internacionales a medida que éstas se iban creando: es el caso de *Europe at Home*, o del programa *Redelae* en Latinoamerica. Con ello, logramos una de las prioridades de Donostia Kultura: apoyar en la medida de lo posible al sector, facilitando que artistas locales pudieran difundir sus obras durante los días más duros del confinamiento.

A destacar también el espacio cubierto por eLiburutegia en estos meses, para la descarga de libros online, que multiplicó por cuatro el número de préstamos durante el confinamiento. El préstamo de libros digitales durante esos meses del 2020 supone el 80% de los préstamos del 2019.

Descarga de  
libros online  
**x4**





El broche de oro a este esfuerzo lo puso, el 8 de mayo, un concierto en directo desde el tejado del Teatro Victoria Eugenia con Izaro y su trío, concebido íntegramente para ser seguido online, puesto que eran semanas de inicio de la desescalada con franjas horarias para cada segmento de población, que garantizaban la no afluencia de gente por las inmediaciones del teatro. Este fue uno de los momentos emotivos que, en el escenario cultural, nos deparó el 2020.

## DK etxean

+ 75.000 personas

Más de 75.000 personas disfrutaron de esta oferta DKetxean, de la que la entidad se siente especialmente orgullosa.

**Coinciendo con la desescalada**, Donostia Kultura emprendía dos líneas de trabajo más: la creación de un escaparate digital permanente para las creaciones propias, y la paulatina reapertura de los equipamientos culturales para el consumo en vivo del arte.

Y DK ON! nacía para ser la cara B, virtual, de Donostia Kultura y —desde entonces— acoge tanto los espectáculos o conferencias en streaming como demás creaciones digitales impulsadas por la entidad.

En cuanto a la reapertura de sus 15 centros, Donostia Kultura no olvidó en ningún momento su vocación y apuesta por la oferta de proximidad y la cultura en directo. A esas alturas había hambre por la magia de los directos y por el sonido en vivo de los aplausos.

Así el 10 de junio el Teatro Victoria Eugenia abría sus puertas, siendo el primer espacio escénico de envergadura en hacerlo en todo el Estado. Creó para ello el mensaje *Donostia Kultura, iDisfrútala con salud!* en alusión al reto que se había impuesto la entidad: el de garantizar la salud de las/os espectadoras/es, participantes y visitantes de todos sus espacios en los meses venideros.



Y... ¡Así ha sido!

Donostia Kultura se muestra especialmente orgullosa de poder afirmar que no ha tenido brote ninguno en sus propuestas culturales, por muchas que éstas hayan sido a lo largo de 2020.

La programación escénica se inició con una gala O, *Piztu argiak*, en homenaje al colectivo de sanitarios, que fueron —a su vez— quienes mejor certificaron la eficacia de los protocolos y medidas sanitarias adoptadas. Y le siguió una pequeña Muestra de Cine y Derechos Humanos (la 18 Edición del Festival de Cine y DDHH había sido suspendida), que inauguró la reapertura cinematográfica de la ciudad con tres documentales de conexión vasca.

Pero hubo que renunciar a citas importantes como el homenaje a Kepa Junkera que hubiera supuesto la entrega del Adarra Saria 2020.





Poco después, la desescalada llegaba a las 12 Bibliotecas donostiarra que abrieron sus puertas el 1 de junio, con los primeros servicios básicos: entre ellos, el de acoger a los 37.000 volúmenes que también habían permanecido “confinados” en los hogares donostiarra durante los meses anteriores, y que ahora eran reemplazados por nuevos ejemplares. Y es que la respuesta del público tras la apertura de las bibliotecas no pudo ser mejor. A las semanas ya se había recuperado el 70% de los visitantes. Así la Red de Bibliotecas de Donostia pudo cerrar el año con **409.045** visitas (48% respecto a 2019) y 296.265 obras prestadas (65% respecto a 2019).

El 2 de junio reabría también sus puertas el Museo San Telmo, transformado en un espacio completamente seguro, y con una actividad de creación de la mano del artista Koldobika Jauregi. *Poética retrospectiva; Fondo Fotográfico Antton Elizegi; El diablo, tal vez; y Mil manos sin rostro* fueron las exposiciones que se retomaron (en total siete

exposiciones en el año), mientras interesantes proyectos como la exposición sobre Elcano o sobre la presencia de artistas mujeres en las colecciones eran retrasadas a 2021. Las visitas se asomaron tímidamente al museo y fueron ganando confianza, si bien éste, el de los museos, es uno de los servicios que más se resintió en la pandemia. De hecho, cabe destacar la iniciativa *Testimonios de una pandemia*, para la que el museo ha recopilado material en torno a este difícil periodo; material que dentro de un tiempo nos ayudará a recordar lo vivido.

Por último, los 260 cursos con 4.500 alumnos/as que habían tenido que interrumpirse en marzo, pudieron cumplirse online en gran parte (161, **un 62%, de estos** cursos finalizaron de manera virtual), si bien los y las participantes dejaron claro su interés por retomar los cursos presenciales.

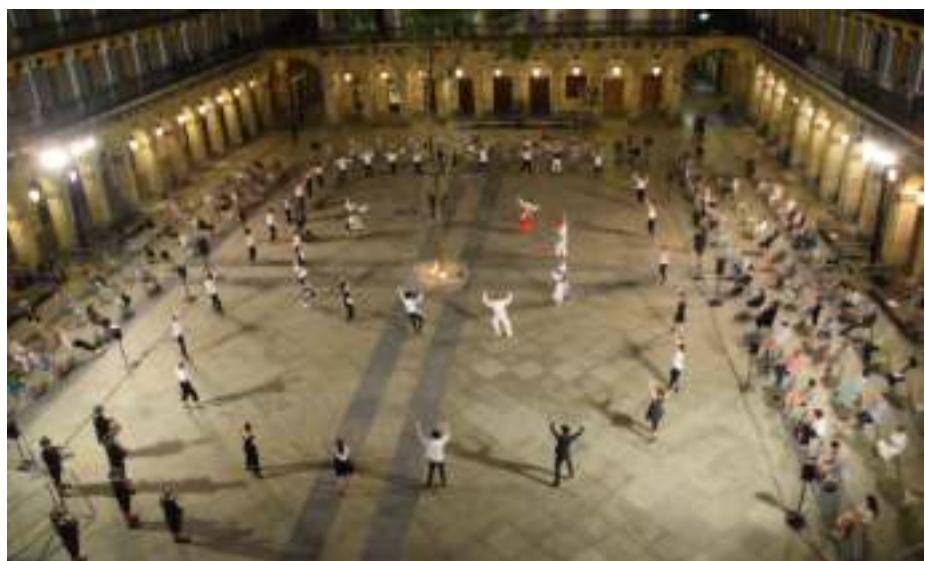
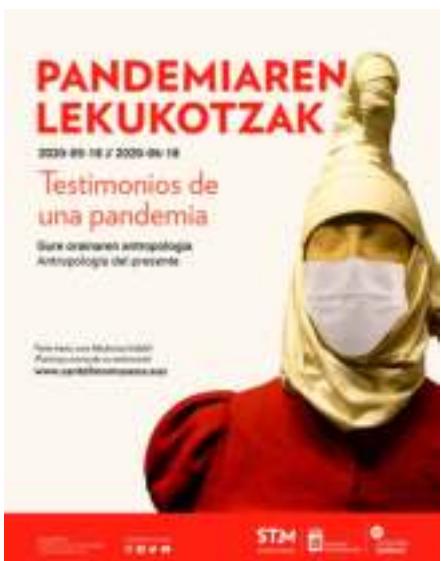
**Y llegó el verano**, y con él las controvertidas “no fiestas”. La imposibilidad de celebraciones públicas impidió festejar la noche de San Juan, la Semana Grande, el

## ABUZTUA DONOSTIAN

**115 actividades**  
**14.326 personas**

**Este año, la Concha desde casa**  
**36 traineras**

Concurso de Fuegos Artificiales, y las Regatas y Euskal Jaiak, tal y como las conocemos. Pese a todo, desde Donostia Festak, se lograron los dos objetivos marcados: impulsar la contratación en el sector, y mantener cierto tono veraniego, que contribuyera al optimismo dentro de la difícil situación sanitaria vigente. Se creó para ello el programa Abuztua Donostian, con 115 actividades de pequeño formato, en el que participaron 14.326 personas y que logró la complicidad del la ciudadanía. Bajo el lema *Este año, la Concha desde casa* se celebraron, asimismo, las regatas donostiarra con 36 traineras participantes en las finales femenina y masculina, y las victorias de Orio y Hondarribia, respectivamente.





El Jazzaldia, a su vez, fue el primero de los festivales de verano de la ciudad (abrió el camino al resto) e, incluso, del Estado. La ocupación y disfrute de un espacio singular para la cultura y la ciudad como es la Plaza de la Trinidad se vivió como un acto de reivindicación colectiva, intelectual y donostiarra. 44.000 ciudadanos/as pudieron disfrutar de 40 conciertos, además de los 15 conciertos emitidos por streaming en directo, que fueron seguidos por 70.000 espectadoras/es más.

En cuanto al teatro de verano, el objetivo seguía siendo apoyar al sector profesional, manteniendo la actividad y contratación posible. Para ello se destinaron 1.400.000€ durante los tres meses de verano, a sabiendas de que cada euro invertido se traduce en 2,5 euros para la economía local. 20 fueron

**Jazzaldia**  
40 conciertos  
44.000 ciudadanos/as  
15 conciertos streaming  
70.000 espectadores/as

los espectáculos de verano, con 4 estrenos absolutos y una respuesta entusiasta del público más joven a las propuestas de teatro en euskera.

En el Museo San Telmo se prolongaron las exposiciones para dar oportunidad a la población interesada de poder disfrutarlas. Y se inauguró *Postigo, Crónica de una época*, con notable éxito de visitantes.

**Llegamos así al otoño.** Y se iniciaba la segunda oleada de la pandemia. Pudo librarse la 31 Semana de Terror, que celebró una edición más pequeña pero emotiva con 3.000 espectadores/as en sala y 6.000 más en sus exposiciones. Para ello, prácticamente fue modificando la programación en tiempo real. Y el ciclo Nosferatu dedicado a Fassbinder pudo repescarse tras el verano. No así el festival Literaktum que fue suspendido sobre todo por la imposibilidad para acudir de las/os escritoras/es invitadas/os, pese a ser una de las apuestas claras de Donostia Kultura de cara al futuro.

Se suspendieron además citas como la de Glad is The Day, Basoka, Musikagela Fest...

Otoño era clave para la reanudación de los Cursos DK, para lo que se reorganizó por completo la propuesta, dividiéndola en trimestres (de cara a poder responder a los cambios de la situación sanitaria en cada momento). El resultado fue muy satisfactorio, con 170 cursos activos en los que han participado 2.600 personas; cursos que están teniendo su continuación este principio de 2021.

En cuanto a las fiestas de invierno, también ha habido que adaptarse, rescatando de Santo Tomás la celebración del XXV Concurso de Txistorra del País Vasco, y creando todo un conjunto de dispositivos (servicio de mensajería online, videos personalizados, visitas a centros escolares, representaciones teatrales, buzones extra por la ciudad), para que Olentzero y Mari Domingi pudieran llegar a los hogares donostiarras. Llegaron sin problemas, afortunadamente...

**31 Semana de Terror**  
**Sala:**  
3.000 espectadores/as  
**Exposiciones:**  
6.000 espectadores/as





STM cerraba finalmente el año valorando —pese a lo complicado de la situación— que, por un lado se haya apoyado la creación contemporánea con la segunda edición de *Museo Bikoitza*, esta vez con la artista Erlea Maneros Zabala, que se ha volcado en un proyecto inevitablemente condicionado por la pandemia. Y la creación de grabados relacionados con la exposición *Al abrigo de Urgull* por cuatro artistas jóvenes: Xare Alvarez, Mikel R. Pejenaute, Ainize Txopitea y Julen Agirre. Por otro lado, con el proyecto *Artea abian*, con Nagore Amenabarro y la colaboración de Kutxa Fundazioa. Destaca, asimismo, la adquisición de obras de Erlea Maneros, Marta Cárdenas, José Zugasti, Cristina Iglesias, Vitzxori Sanz, Pello Irazu, Bonifacio Gómez, Maite Rocandio, Blanca Oráa, Angel Bados, Gustavo Maeztu, Aurelio Arteta, María Cuello, Elena Mendizabal, Barbara Stammel y Pablo Uranga.

Así, las cifras finales del ejercicio serán indudablemente más bajas (hoy ya hemos dado una pista con los datos principales) y no comparables con las de ejercicios anteriores.

Algún dato más que podemos adelantar: desde el punto de vista de la música, el balance es positivo, con 23.500 espectadores/as tan solo entre el Teatro Victoria Eugenia y el Principal, en sus más de 60 conciertos.

En cuanto al teatro y la danza, 11.486 personas disfrutaron de los 48 espectáculos ofrecidos en 69 funciones; además de las 1.641 personas que participaron en 89 jornadas paralelas, talleres, masterclass, etc.. Un dato significativo sobre la buena respuesta del público: 26 funcion escolgaron el cartel de “no hay entradas”.

En total fueron 90.696 las entradas vendidas y 1.168.582€ los ingresos por venta de entradas en 2020, un 47,73% de lo ingresado en 2019.

A destacar también que la venta online se disparó en Donostia Kultura, de un 63 a un 83% sobre el total de su facturación. Y un crecimiento que no cesa: el de las/los socias/os Donostia Kultura, que con un incremento del 3%, ya son 110.066 personas.

Venta online  
83%  
20%



Socios/as  
Donostia Kultura  
3%  
110.066 personas

Pero, insistimos, es un ejercicio de 9 meses, lleno de cancelaciones, retrasos, etc. Durante el confinamiento se suspendieron 30 espectáculos de los que el 25% tuvieron que ser suspendidos definitivamente. Se procuró recuperar todo lo posible y así, del resto, el 50% se consiguió programar en 2020 tras la desescalada y un 25% ya está previsto a lo largo de este próximo ejercicio. En total fueron 24 los eventos cancelados por DK, además de los 18 del Jazzaldia.





### **Concluyendo:**

La memoria del ejercicio 2020 está completándose con toda la información y datos que requiere pero, mientras tanto y teniendo en cuenta la excepcionalidad del curso pasado, hemos adelantado hoy los principales trazos de un año para no olvidar.

DK cumplió 30 años en un año de pandemia y decidió no festejarlo como tenía previsto, sino dedicando todo su esfuerzo a impulsar a un sector muy tocado por la crisis, empatizando con el entorno y con la dureza de la situación de las y los creadores y empresas culturales vascas.

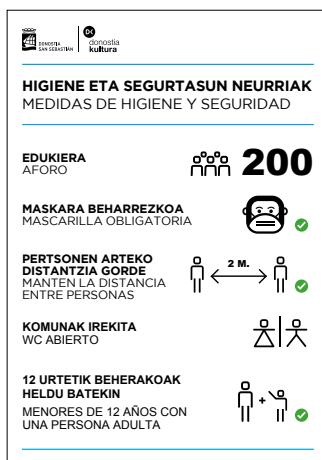
La cultura virtual se consolidó, pero en DK, además de incorporarla progresivamente del modo más natural, nos reafirmamos en nuestra apuesta por lo presencial, por las artes en vivo y en directo, por la cercanía del público y porque la ciudadanía pueda participar en la cultura (sean cursos, fiestas, etc...), no solo como expectador/a sino como agente activo.

Cabe también destacar el trabajo realizado por las áreas transversales de Donostia Kultura, demostrando la capacidad de esta estructura para reaccionar en situaciones adversas:

El ámbito de la producción logró que DK haya sido pionera, tanto en la adecuación de los espacios escénicos como en las dinámicas de trabajo en la organización de eventos a la nueva situación, en materia de seguridad para artistas, técnicos y el público, siendo referentes para otros espacios culturales del entorno.



En comunicación, y desde las distintas áreas (DK, STM, Larrotxene...) se realizó un esfuerzo titánico para la creación en tiempo récord de DKetxean, DK ON!, Larrotxene Bideo en Twitch... Acometiendo un viraje hacia lo digital ya permanente en la entidad. El mayor incremento del año, de hecho, fue en las visitas a la página web que crecieron en un 50%, alcanzando los casi 5 millones de visitas.



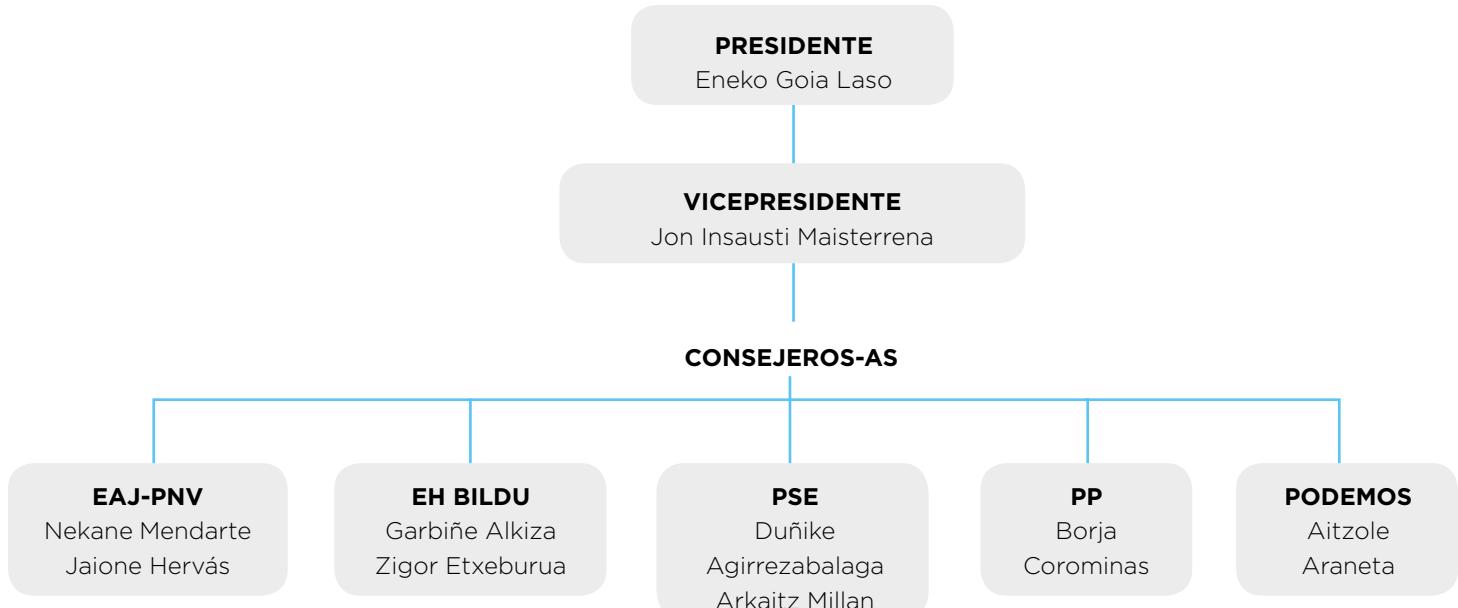
En el caso de la organización de fiestas, la dificultad fue aún mayor, puesto que las coordenadas eran contrarias a su propia definición (fiestas: actos para disfrute de una colectividad o fiesta: reunión de gente...). Con mucha imaginación se consiguió atender al sector e impulsar, en la medida de lo posible, el ánimo de la ciudadanía.

Por último, en el plano internacional, Donostia Kultura participó en diversos encuentros online, dentro de su renovada dinámica de fortalecimiento de las relaciones internacionales, además de suscitar cada vez más interés como modelo en el escenario cultural internacional. Y es que las alianzas tienen ahora más sentido que nunca...

Y, por último, queremos mostrar nuestro agradecimiento, una vez más, a las personas que, en condiciones tan adversas, demuestran su compromiso con la cultura y la respaldan.



## CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN



## EQUIPO DE DIRECCIÓN

**Director gerente:** Jaime Otamendi

**Técnico de apoyo a la dirección:** Imanol Galdos

**Administración y Recursos:**  
Rebeka Gallastegi

**Cine:**  
Josemi Beltrán

**Música:**  
Miguel Martín

**Economía y Finanzas:**  
David Feijo

**Comunicación e Imagen:**  
Jaione Askasibar

**Producción:**  
José Ignacio Abanda

**Bibliotecas:**  
Arantza Urkia

**Fiestas:**  
María Jesús Torres

**Teatro y Danza:**  
Norka Chiapusso

**Centros Culturales:**  
Jon Aizpurua

**Museo San Telmo:**  
Susana Soto

## PRESUPUESTO 2020



Total gastos:  
**30.517.231€**



Total ingresos:  
**5.995.785€**



Aportación municipal:  
**24.521.446€**



## PLANES TRANSVERSALES DE DONOSTIA KULTURA

**Plan de Uso del Euskera:** en 2020 destaca Euskaraldia. Donostia Kultura se sumó a la actividad y en total se crearon 70 espacios y participaron alrededor de 200 personas.

**Plan para la Igualdad de Mujeres y Hombres:** en 2020 se aprobó el Plan de Igualdad del Ayuntamiento y en base al mismo estamos trabajando en el II Plan de Igualdad de Donostia Kultura.

## 2020: LAS RELACIONES INTERNACIONALES SE INTENSIFICARON EN TIEMPOS DE CONFINAMIENTO Y CIERRE DE FRONTERAS

Desde la perspectiva internacional, el año 2020 habría que calificarlo de paradójico. El año en el que se cerraron las fronteras y que vivimos confinados se caracterizó por una clara intensificación de la agenda internacional de Donostia Kultura. Se multiplicaron las solicitudes y las propuestas de colaboración o asesoramiento por parte de ciudades, regiones e instituciones culturales o académicas, fundamentalmente del ámbito europeo, pero en el que se deben señalar también procedencias de otros continentes.

En primer lugar, cabe destacar el importante número de ciudades europeas, que en su condición de candidatas o ciudades ya designadas como **Capitales Culturales Europeas**, requirieron del **asesoramiento** de Donostia Kultura. Hemos compartido la experiencia de Donostia en encuentros, seminarios o congresos

de dos ciudades alemanas (Hildesheim y Chemnitz), que competían por ser designada Capital Europea de la Cultura 2026. Colaboramos estrechamente con Chemnitz, que fue finalmente la elegida.

En el mismo contexto, en una lista interminable, se trabajó codo a codo con un sinfín de ciudades europeas de Portugal (Faro), Finlandia (Tempere y Oulu), Serbia (Novi Sad), Lituania (Kaunas), Estonia (Tartu), Eslovaquia (Hlohovec), Eslovenia (Piran Pirano), Luxemburgo (Esch) y otras tantas a las que se ofreció experiencia y conocimiento. Fuera de lo que es propiamente territorio europeo, desde Japón, Colombia o Abu Dabi se cursaron propuestas de participación en espacios de reflexión y de **asesoramiento en relación con las políticas culturales**.

**En el ámbito académico**, se siguen atendiendo múltiples **solicitudes de estudiantes, investigadores e investigadoras, profesores y profesoras que tanto en el campo de las políticas públicas** y, más específicamente, en las **políticas culturales**, trabajan en proyectos académicos de diferente índole y encuentran en el modelo de Donostia Kultura una referencia de interés. La prestigiosa universidad de Utrecht en los Países Bajos y Donostia Kultura suscribieron un acuerdo de colaboración. Dos grupos de estudiantes de la citada universidad realizaron sendos estudios de investigación relacionados con la política que desarrolla Donostia Kultura. En este contexto además, Donostia Kultura participó en numerosos foros académicos donde explicó su modelo de política cultural así como la respuesta que ofreció en estos inéditos momentos de pandemia.

## RESUMEN DE PROPUESTAS RECIBIDAS Y ACCIONES REALIZADAS DESDE LA PERSPECTIVA INTERNACIONAL (MARZO-JUNIO, 2020)

Este resumen coincide con el período del confinamiento. Son, en su mayoría, propuestas y solicitudes de diferente tipología que se recibieron y atendieron de ciudades europeas. Alguna de ellas se pusieron en marcha y, en todo caso, se respondió a cada una de las solicitudes planteadas. Por otro lado, también durante el confinamiento presentamos nuestra candidatura al premio que organiza el Ayuntamiento de México (cuarta edición) cada dos años en el ámbito de las políticas culturales (CGLU - Ciudad de México - Cultura 21).

## RELACIÓN DE PROPUESTAS ATENDIDAS

- Hildesheim** (ciudad alemana que aspira a la capitalidad europea de la cultura, 2025). La Covid-19 impidió la participación como ponente en el Laboratorio (10-15 marzo) sobre el papel de la cultura en las zonas no-urbanas como motor de atracción (económica y vital, con perspectiva de futuro).
- Faro (Portugal)**. Ciudad candidata a Capital Europea 2027. **Europe at Home**. Catorce ciudades en el inicio y ahora ya veinte son las que participan en un proyecto que se sustenta gráficamente en una página web. Se puso en marcha en abril de 2020 y tuvo un eco informativo correcto. Reportaje en **Noticias de Gipuzkoa** y entrevista en Euskadi Irratia y Radio Euskadi. Es un proyecto que nació con modestia y que va creciendo poco a poco.



c) **Cheznitz (Alemania, 2025).** Se trata de otra ciudad que aspira a la Capitalidad. Es una ciudad que como Hildeisheim y Magdeburg pasó el primer corte. Tres son las solicitudes cursadas. El envío de material audiovisual sobre la capitalidad 2016 para proyectarlo dentro de la actividades de verano (**Drive in cinema**) que se van a llevar a cabo en la ciudad. En segundo lugar, se realizó una solicitud para que agentes o instituciones culturales de Donostia participasen como socios en la nueva propuesta/oferta que deben presentar en la Comisión Europea, en otoño. Se les indicó nuestra predisposición a ayudarles pero todavía no se ha concretado la propuesta. En tercer lugar, se realizó una invitación a participar en un workshop en octubre 2020 que, por las limitaciones de movilidad no se pudo realizar.

d) **Mandeburg (Alemania, 2025).** El año 2025 coincide con el **40 aniversario** de la creación de la idea de **Capital Europea de la Cultura**. Dentro de la propuesta que piensan presentar destaca la de celebrar durante cuatro fines de semanas actividades artísticas representativas de las pasadas capitales culturales. Solicitan la remisión de propuestas de festivales/centros culturales/artistas/agentes que pueden convertirse en socios del proyecto.

e) **Matera (Italia, 2019).** Capital en el 2019, mantienen la **Fundación Matera-Basilicata 2019** como estructura encargada de la gestión del legado. **Open Design School** fue una de sus grandes apuestas; proyecto que reúne desde una perspectiva indisciplinaria a sectores y agentes que buscan potenciar e impulsar el sector creativo e industrial en el ámbito de la cultura. Han realizado cuatro trabajos de investigación y buscan la complicidad del resto de capitalidades para avanzar en un sector que se antoja clave.

f) **Piran-Pirano (Eslovenia, 2025).** Ciudad candidata en Eslovenia. Proyecto que se lanzó en septiembre de 2020. Su proyecto de capitalidad se centra en el cambio climático desde una perspectiva local. Consideran que ***the big picture*** (el cambio climático) condicionará nuestro futuro en todos los ámbitos. Es la gran emergencia y el resto se supedita a ella. Lanzaron una página web (septiembre 2020) a través de una conferencia internacional. Para ello (muy similar al formato de Faro, 2020) solicitan que les planteemos el nombre de un/una artista o de un grupo creativo (**creative team**) para que presenten un trabajo en cualquiera de sus expresiones (vídeo, fotografía, literatura, collages.)

g) **Vezprembalaton (Hungria, 2023). Capital Europea de la Cultura** en el turno correspondiente a Hungría. Solicitaron amplia información (toda ella remitida) sobre ***merchandising strategy***.

h) **Kaunas (Lituania, 2022).** Ciudad y país que muestran numerosas similitudes con nuestra realidad. Están muy abiertos/as a proyectos de colaboración. Lituania, que acoge a diversos festivales de jazz, ha apuntado a una posible colaboración en ese ámbito. Plantearon, asimismo, la posibilidad de llevar a cabo residencias artísticas de diferentes ámbitos.

i) **ALDA (The European Association for Local Democracy).** Institución que forma parte del consorcio que analiza el legado de las capitales europeas y en la que hemos compartido nuestra experiencia del 2016. Han puesto en marcha el proyecto **BRIGHT** que analiza la problemática de la falta de protección (alta vulnerabilidad) de las mujeres que emigran dentro del ámbito europeo.

j) **Novi Sad (Serbia, ciudad invitada como Capital en 2021).**

Proyecto basado en la perspectiva de los medios de comunicación que trabajan en contextos de lenguas minoritarias y minorizadas.

k) **ECHOES (European Colonial Heritage Modalities in Entangled Cities).** Proyecto de investigación que se sitúa en el marco de **Horizon 2020**.

El día 22 de junio se hizo una entrevista con una investigadora de la Universidad de Hull (UK) que lidera el proyecto.

i) **HKU (Universidad de Utrecht, 2020).** El grupo de estudiantes que durante tres meses realizaron la investigación defendieron su trabajo. Los responsables del grado **Arte y Economía** y del **Minor International Arts and Cultural Management**

mostraron su interés en proseguir con la colaboración abierta entre DK y la Universidad de Utrecht (Países Bajos).

l) **Tempere (Finlandia, 2026).**

Solicitaron nuestra intermediación con el Basque Culinary Center (al tratarse de un proyecto basado en la gastronomía, innovador), para que pudiera sumarse como socio en uno de los proyectos que tienen que defender próximamente en Bruselas.

**CANDIDATURA**  
**PRESENTADA AL 4º**  
**PREMIO INTERNACIONAL**  
**(CGLU-CIUDAD DE**  
**MÉXICO-CULTURA 21)**

En el mes de marzo de 2020, al inicio del confinamiento, se presentó la candidatura, tal y como se hizo hace dos años. La propuesta se basó en narrar los treinta años de DK (treinta años de construcción y transformación). En esta edición participaron 81 ciudades: Medellín (Colombia) y Ségou (Mali) fueron las ganadoras del premio.



niciábamos el año con la celebración del **30 aniversario desde la creación de Donostia Kultura** en 1990; un organismo autónomo, nacido y desarrollado con éxito como fórmula de aunar estrategias y sinergias entre los distintos agentes culturales de ámbito municipal. Creamos una imagen específica que ilustraría los eventos de dicha celebración, eventos que fueron cancelados a medida que la pandemia Covid-19 se expandía.

Este es sólo un ejemplo de lo complicada que fue también la gestión de la información en este ejercicio lleno de sobresaltos e incertidumbre. Y es que toda estrategia de comunicación se vio superada cuando el 14 de marzo cerraban sus puertas los 15 espacios culturales de Donostia Kultura.

Tan sólo dos días después, el mismo lunes 16, el equipo de Comunicación y Marketing de Donostia Kultura asumía la tarea de liderar un viraje radical hacia lo digital para encauzar

la programación online, con la que se decidió seguir ofreciendo contenidos culturales al entorno, además de dar voz a los y las artistas y creadores/as que, de golpe, se habían visto silenciados/as. Y, en tan sólo 15 días, presentábamos una nueva marca **DKetxean** con todo su contenido virtual.

Fueron semanas de innumerables notas de prensa y entrevistas para difundir las nuevas líneas de trabajo digitales de la entidad; y para dar cuenta del aluvión de anulaciones, retrasos y novedades en torno a la programación. Durante este duro periodo nacía también el magacine radiofónico **Ispilu Beltza**, que desde entonces no ha dejado de dar voz a agentes y entidades culturales de nuestra ciudad a través de Donostia Kultura Irratia.

La “nueva normalidad” en la que entramos a partir de mayo no aminoró la presión sobre la necesidad de crear nuevas vías de comunicación y relación con nuestros públicos.



Para ello, creamos desde el primer momento **DK ON!**, la plataforma de contenidos digitales que Donostia Kultura ha creado para sus contenidos online. Además, algunos de los eventos, los más multitudinarios y festivos, quedaron suspendidos *sine die* por lo que la web y las redes sociales se convirtieron en la única vía de celebración de los mismos. Es el caso de los conciertos en la playa del Jazzaldia, de Glad is The Day... pero también de las fiestas de Semana Grande o de las de invierno, como Santo Tomás y Olentzero y Mari Domingi, para las que hubo crear el programa Abuztua Donostian y canales varios de streaming, charlas virtuales, etc.





La desescalada e implantación de la “nueva normalidad” supusieron, por último, la creación de unos protocolos específicos también para las ruedas de prensa, la no distribución de folletos, las promociones de artistas a través de vídeo... Cabe mencionar la señalética específica creada para la reapertura y funcionamiento “seguro” de los distintos espacios DK, además de la fuerte presencia online (las emisiones en streaming se triplicaron) que - en gran medida - llegaron para quedarse.



## DONOSTIA KULTURA IRRATIA, 24 HORAS EN 107.4 FM

### LA RADIO, LA ESTRELLA DE CASARES

**Donostia Kultura Irratia mantiene su identidad**, con un fuerte contenido cultural y la apuesta por la formación en torno a los soportes de audio. En 2020, además, la reforzó impulsando el programa *Ispilu Beltza*, un auténtico espejo de la vida cultural donostiarra.

Dirigido por Oier Aranzabal, y con un creciente número de colaboraciones, logró en tan sólo unos meses reflejar el paisaje, los agentes y los acontecimientos culturales del entorno, con muy buena acogida del sector y de la audiencia.

En el reparto de premios del **VI concurso de Piezas de Radio Hamaika Entzuteko!**, además de darse a conocer los trabajos premiados, hubo ocasión de gozar de radio-teatro en directo.

Donostia Kultura Irratia emite desde el Centro Cultural Casares-Tomasene, en la sintonía FM 107.4, y a través de internet en la dirección [irratia.donostiakultura.eus](http://irratia.donostiakultura.eus). Su web ofrece todos los programas grabados y numerosos podcasts de DK.

## LARROTXENE BIDEO

En el 2020 pusimos en marcha la iniciativa de creación **Oihua!**, con la colaboración de SS Film Commission y Gaztea, y el objetivo de potenciar el género fantástico que se rueda en euskera. María Fontán resultaba la ganadora de esta primera edición, en la que participaron 42 jóvenes autores/as.

Además, al recién creado programa **Medialab** (con contenidos como *Hijoputismoa* y *Antenas*) se le sumó durante el confinamiento la programación creada para DKetxean: los **tutoriales** de Adobe After Effects, **Transmediazine** y **Larroetxeen zuzenekoak**, estrenándonos en un nuevo canal comunicacional, **Twitch**.





## TARJETA DK

Activo comunicacional de primer orden, el club de socias y socios Donostia Kultura **alcanzó los 110.066 miembros**. Gestionado desde el departamento de Comunicación e Imagen, la satisfacción y fidelización de este colectivo es vital para la entidad.

En este aspecto, en el 2020 se reforzaron las ventajas de la tarjeta con la incorporación de nuevos descuentos, gracias a un acuerdo suscrito con el BCC Basque Culinary Center. Así cada persona que tiene la tarjeta DK tiene numerosos descuentos tanto en los cursos como en los espacios de restauración del BCC.

## DK ONLINE

Como resultado de la amplia oferta digital ofrecida tanto en el ámbito de la cultura como en el de las fiestas, **las visitas a las páginas web de Donostia Kultura se duplicaron en 2020: con 4.915.191 visitas** frente las 2.523.887 del 2019.

Además ascendieron a **27.552 las/los socios registrados en la web** para la recepción de información personalizada.

En cuanto a las redes sociales, con un aumento del 8%, Donostia Kultura **logró 159.984 seguidoras/es en las principales:** 76.327 (+3.2%) en las diversas cuentas de Twitter y 56.015 (+6.9%) en las de Facebook, además de 25.626 (+27,7%) seguidores/as en Instagram, y 2.016 (+14.4%) en LinkedIn. En YouTube, son 1.618 los seguidores/as de Donostia Kultura, con 160.664 visualizaciones, destacando entre ellas el reto Golazen Liburu Challenge (34.264) y el concierto que Izaro ofreció para festejar el final del confinamiento desde el tejado del Teatro Victoria Eugenia (24.077).

Especial seguimiento tuvieron también las actividades festivas que hubo que trasladar a un marco virtual: Noche de San Juan, Abuztua Donostian del 8 al 31 de agosto, la Bandera de la Concha (que si bien se celebró en la bahía donostiarra, hubo de ser seguida por distintos canales digitales, bajo el lema *Este año, La Concha desde casa*), y la propia llegada de Olentzero y Mari Domingi.

## ESTRATEGIA

El departamento de **Comunicación e Imagen de Donostia Kultura** gestionó así en 2020 la imagen de la entidad en convivencia con la marca del Ayuntamiento donostiarra y englobando como marca paraguas a más de **16 firmas culturales**: Victoria Eugenia Antzokia, Museo San Telmo, Donostia Kultura Festak, Jazzaldia, Semana de Cine Fantástico y de Terror, Dkluba, Literaktum, dFERIA, Festival de Cine y Derechos Humanos, Musikagela, DK Irratia, Ispilu Beltza, Txikijazz, Larrotxene Bideo, Eguzkiteka Ademárs de las marcas de muy diversos programas. Teniendo que prescindir del desarrollo de la imagen **DK 30 urte!**, eso sí...





Las y los socias/os de Donostia Kultura conforman el mayor tesoro de la entidad: son sus más fieles seguidores/as, espectadores/as, consumidores/as, cursillistas, lectores/as y participantes. Y esta relación no se ha resentido ni un ápice en un año tan complicado como el 2020. Por lo contrario, es éste el colectivo que ha mantenido la programación y los servicios de Donostia Kultura en unos parámetros realmente positivos, respondiendo activamente a la oferta cultural tras la reapertura de centros, y confiando en las medidas sanitarias que se tomaron desde el primer momento. En agradecimiento, seguimos trabajando para ofrecer un mejor servicio y mayores ventajas en cada disciplina, y en el día a día.



Así, en 2020, ampliamos la oferta de ventajas, firmando un acuerdo con el Basque Culinay Center, de forma que los y las socias DK cuentan desde ahora con descuentos del 10% tanto en los cursos para entusiastas del Club, como en el consumo del restaurante LABe en Tabakalera. Esta oferta viene a sumarse a las que ya disfrutan en otras entidades y programas culturales, como en el Festival Internacional de Cine de San Sebastián-Zinemaldia, Quincena Musical, Chillida Leku, Jazzaldia, Aquarium, Museo San Telmo, Dock of The Bay, Cursos de Verano, etc.

Por otro, San Telmo Museoa amplió también las ventajas de su tarjeta de socio del museo que, recordamos, abarca también todas las ventajas de socio-a DK: entrada gratuita diaria, invitaciones para las inauguraciones, sorteos y descuentos son algunos de los motivos para "apoyar" al museo donostiarra, ahora más que nunca.



## TARJETA DK, UNAS CIFRAS SIGNIFICATIVAS

A finales de año **eran 110.066 las personas socias de Donostia Kultura** (3.048 más que en 2019), poseedoras de la tarjeta DK. De ellas, el 77% son de San Sebastián, casi el 60% mujeres, y Amara es el barrio del que provienen un mayor número de socios-as, con el 19%, seguido de Gros (13%), Antiguo-Ibaeta (11%) e Intxaurrendo (11%).

Dicha tarjeta aúna su vocación universal de facilitar el acceso a la cultura a toda la ciudadanía, cuyos mejores ejemplos son el extendido uso en la red de bibliotecas municipales (identificación para préstamos de libros, etc.) y la fidelización de públicos en el caso de la programación artística. Es también el caso del Museo San Telmo y del Teatro Victoria Eugenia, Teatro Principal, Imanol

BOLETINES	PERSONAS inscritas
Agenda	34.410
Registrados/as web	27.234
Cine	13.604
Teatro	12.748
Danza	6.974
Música	13.796
Arte	7.571
Literatura	7.623
Fiestas	7.090
Infantil	3.889

## Socios DK 110.066

Larzabal, Intxaurrendo, Larratxo y Gazteszena, que tienen a la tarjeta DK como su mejor herramienta para ofrecer información a la carta, descuentos y sorteos entre sus poseedores y poseedoras.

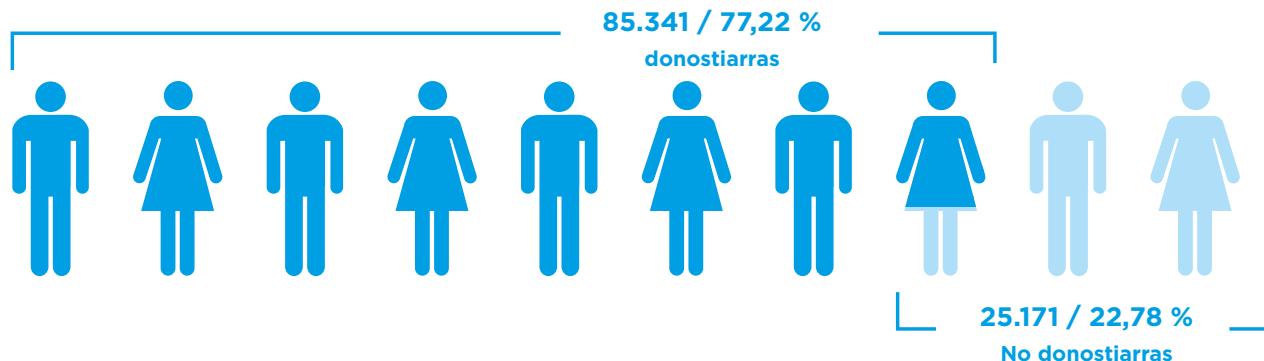
Todas las ventajas están visibles en el apartado online de socias y socios, en el que contamos con **27.234 personas registradas**.

The screenshot shows the DK website interface. At the top, there are tabs for EKITALDIAK, JAIALDIAK, GUNEAK, BAZKIDEAK, and BERRIAK. Below these, a large banner reads "EGIN ZAITEZ BAZKIDE!" with subtext "Abaratza ugari! Deskontuak, Malleguak, Agenda...". To the right, there's a sidebar titled "ABANTALAK" listing "Azala", "Deskontua eta desberdintasunak", "Zientzia", "Mikelak", and "Bilboko". Another sidebar titled "HARRERAREN TASAKO EITZIMENDU" shows a 10% discount icon. At the bottom, there are sections for "ZORROTZA" and "DESKONTUA", both featuring "10%".

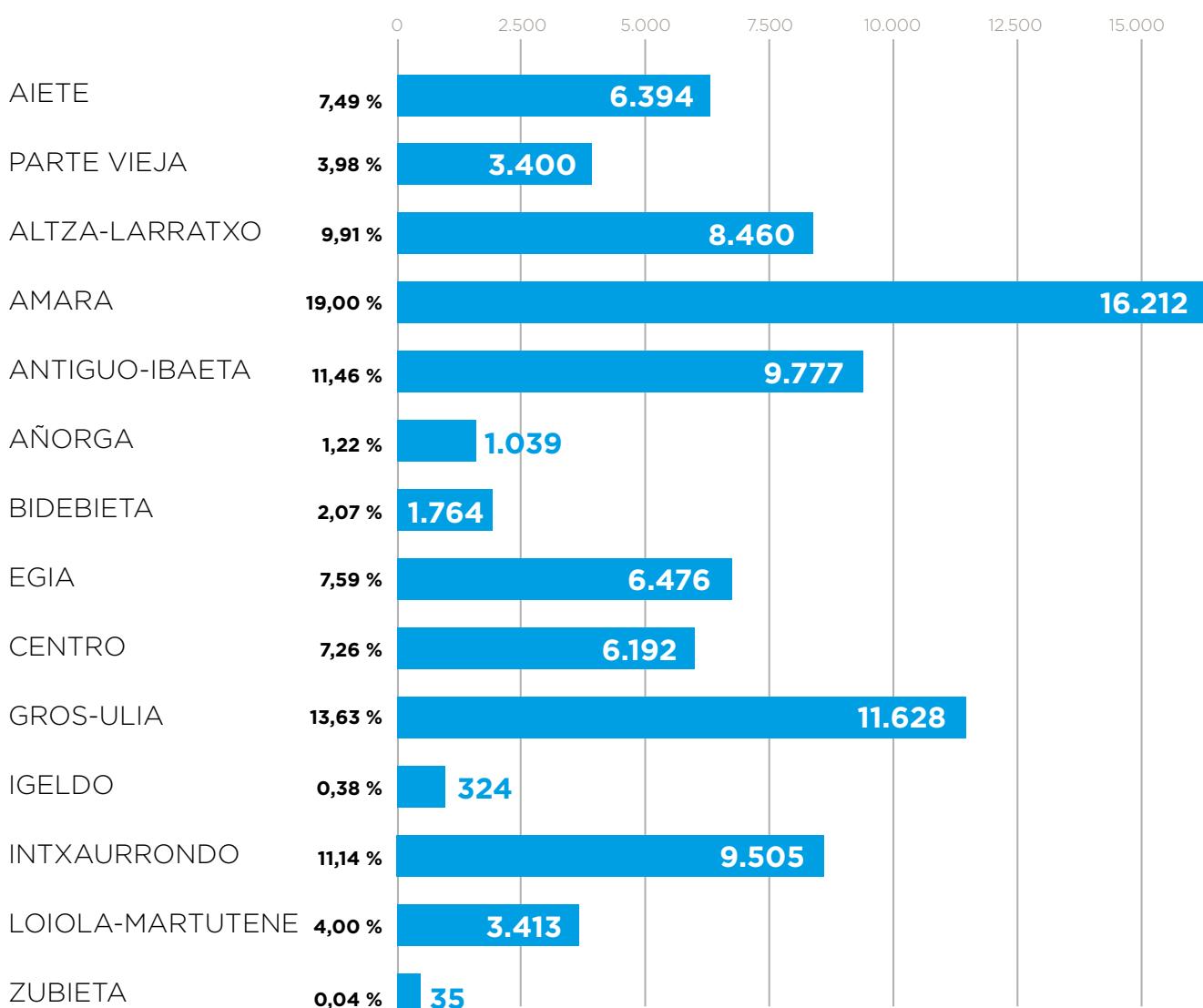


## Este es el mapa actual de las socias y los socios de Donostia Kultura:

- Socias y socios totales: 110.066
- Socias y socios por municipio:



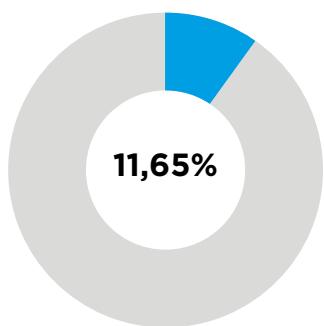
- Socias y socios donostiarra por barrios; TOTAL 85.341





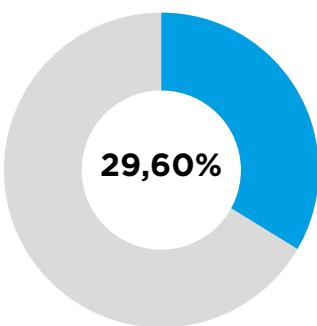
- Socias y socios por grupos de edad:

**14-29 años**



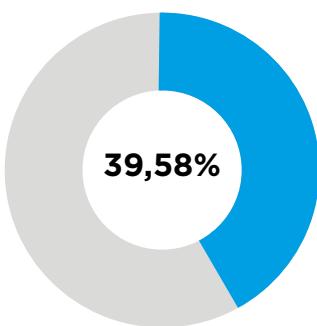
**12.874**

**30-44 años**



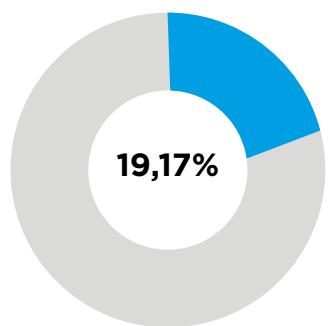
**32.708**

**45-64 años**



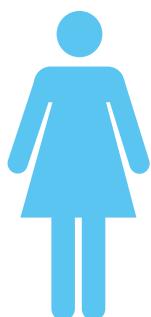
**43.739**

**+ 65 años**



**21.188**

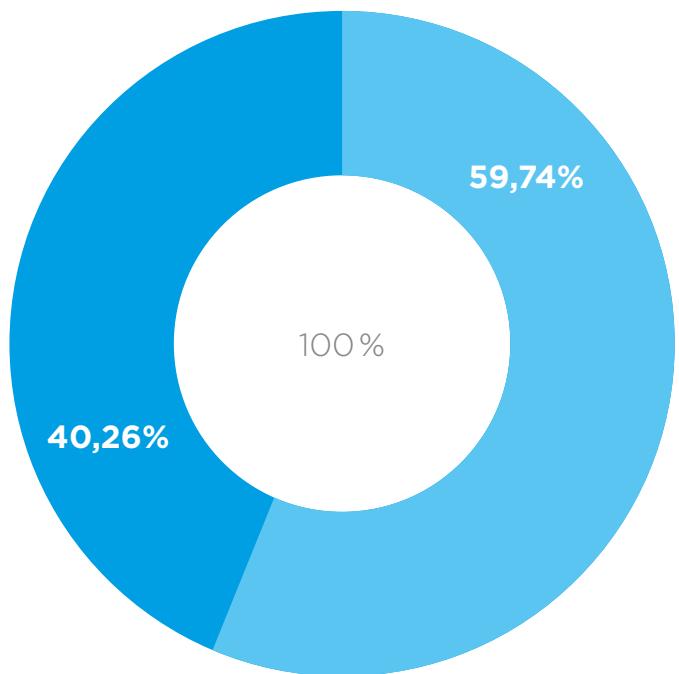
- Socias y socios por sexo:



**66.024**  
mujeres

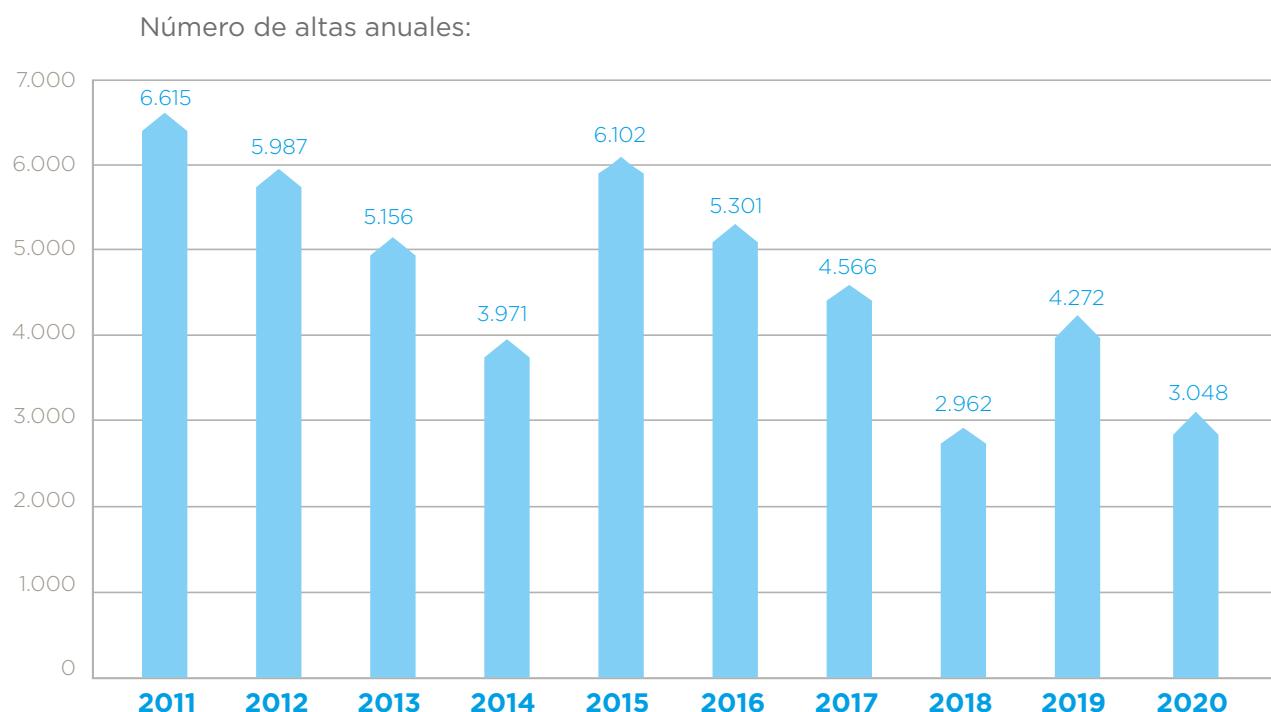


**44.488**  
hombres

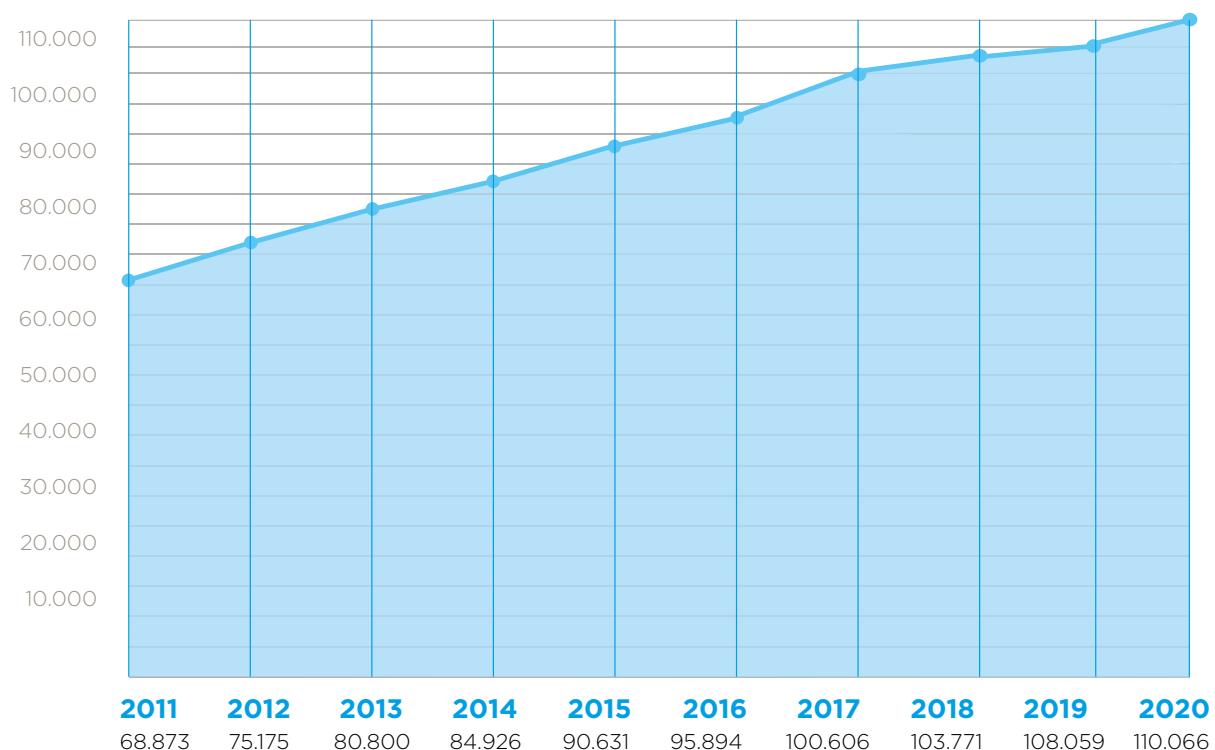




• Evolución socias y socios 2011-2020:



Evolución de las socias y socios en los últimos diez años:





© Oskar Moreno

Exposición de fotografía de Antton Elizegi.

**E**l año 2020 fue para San Telmo Museoa un año difícil. La expansión del coronavirus en marzo trastocó las previsiones de programación y de funcionamiento, y hubo que aprender a seguir adelante con la incertidumbre.

Entre marzo y junio, al no poder realizarse actividades presenciales, el museo se volcó en el plano digital, al que llevó contenidos relacionados tanto con las actividades como con el patrimonio y sus colecciones, con iniciativas como #STMLoMás.

Tras su reapertura, el 2 de junio, el museo se transformó en un lugar seguro en el que poder disfrutar de la cultura. Algunas de las exposiciones que estaban previstas se pospusieron al 2021 y se reordenó la oferta. Las actividades, por su parte, se adecuaron a la situación y se compaginó lo presencial con

lo virtual, con unos resultados que se valoran positivamente.

Para el 2021 quedaron pospuestos proyectos como la exposición de **Elcano** o sobre la de la presencia de **artistas mujeres** en las colecciones.

Pese a la situación vivida, el balance admite una lectura positiva en cuanto a la calidad de las propuestas realizadas y a la importancia y presencia que tuvieron los fondos y proyectos propios. La exposición de fotografías de **Antton Elizegi** y la muestra **El diablo, tal vez**, que estaban en marcha al inicio del confinamiento de marzo, se prolongaron para dar oportunidad a más visitantes de poder disfrutarlas.

A finales de julio se inauguró otra de las joyas del año, **Postigo. Crónica de una época**, que permitió a miles de personas echar la vista atrás gracias a las imágenes captadas

por el fotógrafo **Fernando Postigo** a lo largo de décadas de profesión.

En colaboración con SOS Racismo, la exposición **Mil manos sin rostro** mostró las reivindicaciones de personas que nos ofrecen sus cuidados muchas veces en condiciones injustas.

Los fondos propios, tanto los del museo como los de la Diputación de Gipuzkoa, fueron los protagonistas de la exposición **Al abrigo de Urgull**, con la que se ha entrado en el 2021.

No podemos dejar de subrayar la importancia, en 2020 también, de **la creación contemporánea**. Ya **Al abrigo de Urgull** incluía un apartado de creación actual con los grabados de cuatro artistas jóvenes: **Xare Álvarez, Mikel R. Pejenaute, Ainize Txopitea y Julen Agirre**. Y la segunda edición de **Museo Bikotza** contó con la artista **Erlea Maneros Zabala**, que se volcó



en un proyecto inevitablemente condicionado por la pandemia.

Por otra parte, en 2020 se puso en marcha con **Nagore Amenabarro** el proyecto **Artea abian**, en colaboración con Kutxa Fundazioa, que proporciona a artistas que se encuentran en el inicio de su trayectoria una oportunidad de exponer en un contexto profesional.

En total fueron **siete exposiciones** si bien, lamentablemente, no recibieron el número de visitas habituales de otros años.

Precisamente, recoger la influencia que la pandemia, y más concretamente, que el **confinamiento** tuvo sobre nuestras vidas fue el objetivo de una de las iniciativas puesta en marcha durante el mismo. Bajo el título ***Testimonios de una pandemia***, el museo recogió fotografías, vídeos, dibujos, escritos y demás, que más de un centenar de personas hicieron llegar al museo. Un material que dentro de un tiempo ayudará a recordar lo vivido y dará testimonio.

Presentación de la app Urgull.



El trabajo interno del museo, por su parte, continuó con intensidad, y se restauraron, inventariaron, revisaron e investigaron numerosos objetos de las colecciones: metal, papel, madera y pintura, con una especial dedicación a los fondos fotográficos. Se mantuvo también el número de consultas, tanto internas como externas. Asimismo, se llevaron a cabo diversas intervenciones en la exposición permanente: nuevas museografías en algunas áreas, adaptaciones y mejoras de la señalética, etc.

También es reseñable el trabajo que se realizó con el objetivo de compartir información sobre las colecciones en el programa **EMSIME**, base de datos compartida del Gobierno Vasco.

En 2020 se lanzó también la **app Urgull**, que realiza un recorrido por el monte, mostrando sus aspectos patrimoniales y naturales. Y también se puso en marcha la **tienda del museo** con una serie de productos relacionados con las colecciones y la exposición permanente.

El año finalizó, además, con la puesta en marcha de una **ventanilla online**, en la que comprar entradas para el museo y reservar plazas para las actividades gratuitas.

## PATRIMONIO: COLECCIONES Y DOCUMENTACIÓN

En el 2020 se adquirieron por medio de compra o donación un total de 58 objetos y obras de arte relacionados con la cultura y la sociedad vasca.



El museo recogió fotos, vídeos, dibujos, escritos...

Entre ellas se encuentran muebles diseñados por el arquitecto racionalista **Joaquín Labayen**, negativos fotográficos del antiguo casino de San Sebastián y objetos curiosos como un potrocaballete utilizado en un antiguo taller de reparación de bicicletas de San Sebastián.

Aunque si en algo destaca el 2020 en el museo, es por la adquisición de obras de arte. Se adquirieron obras de autores y autoras como **Erlea Maneros, Marta Cárdenas, José Zugasti, Cristina Iglesias, Vitzori Sanz, Pello Irazu, Bonifacio Gómez, Maite Rocandio, Blanca Oraá, Angel Bados, Gustavo Maeztu, Aurelio Arteta, María Cueto, Elena Mendizabal, Barbara Stammel y Pablo Uranga**.

A lo largo del año, **39** piezas de la colección salieron en préstamo con destino a 12 exposiciones temporales organizadas por distintas instituciones. A éstas hay que sumar las piezas que formaron parte de las exposiciones temporales producidas por San Telmo Museoa. **78** piezas de la



Fernando Postigo, *Postigo. Crónica de una época.*

colección del museo formaron parte de la muestra ***Al abrigo de Urgull***, más de un centenar de fotografías de **Antton Elizegi** se expusieron en ***Poética Retrospectiva***, y más de un centenar de fotografías de Fernando Postigo en ***Postigo. Crónica de una época***.

En **Gordailua**, además de las tareas habituales, se acometieron trabajos de compactación de peines para el almacenamiento de objetos enmarcados, de revisión y reacondicionamiento de colecciones depositadas en planeros y de revisión y registro de piezas sin inventariar procedentes de diversos almacenes municipales.

En lo referente al registro y documentación de colecciones, se siguió trabajando en la normalización del proceso, especialmente complicado dada la necesidad de coordinar el trabajo en varios sistemas documentales (**Gordailua, EMSIME**) y el volumen de registros que exige la entrada estos últimos años de fondos fotográficos en la colección del museo.

Y en cuanto al servicio de consulta externa, se atendió un número de consultas y peticiones de imágenes para reproducción o publicación similar al de años anteriores. La consulta y el servicio de documentación internos fueron especialmente exigentes, sobre todo por la necesidad de atender a la organización de exposiciones de producción propia como ***Poética Retrospectiva, Al abrigo de Urgull, Postigo. Crónica de una época y Entre el humo y la bruma: Sigfrido Koch Bengoechea***, que se inaugurarán en 2021.

## CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN

### Exposiciones temporales

Este departamento se responsabilizó de los trabajos de conservación y restauración de las exposiciones que durante el año tuvieron lugar en el museo. En estas exposiciones se supervisaron y controlaron los trabajos de embalaje-desembalaje, montaje-desmontaje de obra, elementos museográficos, toma de

datos de condiciones climáticas, gráficas y realizado informes de conservación y daños. También se prepararon planes de emergencias para algunas de las exposiciones.

La exposición ***Al abrigo de Urgull*** fue la que más dedicación requirió, ya que a principios de año se puso en marcha el proyecto de conservación y restauración de grabados de Urgull, tras una revisión exhaustiva. También se restauraron algunos de ejemplares históricos de la biblioteca. En total, fueron restaurados y reacondicionados **44** grabados y **4** libros.

Por otra parte, se establecieron y redactaron las condiciones de préstamo para las diferentes piezas que han viajado a exposiciones fuera del museo, diseñando nuevos formularios específicos para este fin y poniendo especial atención en la conservación preventiva.

### Exposición permanente y Gordailua

Entre las obras restauradas a lo largo de 2020 podrían destacarse las siguientes: ***La toilette de Diana*** y otras pinturas en préstamo para exposiciones temporales - ***Goenaga***,



© Oskar Moreno

Exposición *Al abrigo de Urgull*.



**Mari Paz Jiménez, Ortiz Echagüe** -, el **Altar de la Raza de Sert**, la escultura de **Txomin Badiola**, la mesa de plancha del Palacio de Aiete y el potro para bicicletas.

En la exposición permanente se diseñaron y fabricaron soportes para la recolocación de las piezas restauradas en vitrinas: 3 boinas carlistas, la Bandera de Voluntarios de la Libertad y la bandera republicana.

Se puso en marcha un proyecto para la **reutilización de cajas** que pretende llevar a cabo una gestión más sostenible en el transporte de obras de arte que habitualmente se realizan en el museo y en **Gordailua**.

Además, se trabajó en la conservación y acondicionamiento de las diversas colecciones fotográficas de reciente ingreso, de cantidad muy importante, y **se diseño un formulario digital**, asociado a la base de datos del museo, para la realización de informes que faciliten una gestión y archivado eficientes. **Gordailua** trabajó en la preparación de un espacio cerrado adecuado para tratar este tipo de colecciones, que precisan de un ambiente aséptico y climáticamente estricto.

Exposición *El diablo, tal vez.*



### Urgull y Aquarium

Los **cañones de Urgull** también fueron objeto de diversas intervenciones: restauraciones y mantenimiento tras actos vandálicos en la **Batería de las Damas**, instalación sobre las nuevas cureñas de los cañones en el exterior del Aquarium, y finalmente, traslado desde **Gordailua** al claustro del museo de los diez cañones restaurados del Polvorín de Napoleón, para su exposición temporal al público.



© Oskar Moreno

Taller de fotografía.

### EXPOSICIONES TEMPORALES

El programa de exposiciones temporales se vio afectado por la situación de emergencia sanitaria. La principal consecuencia fue el aplazamiento al año 2021 de **El viaje más largo**, llamada a ser la gran exposición veraniega, así como de **Lógicas de la visibilización**, una exposición que analiza la presencia de las artistas mujeres en los fondos de San Telmo Museoa y Gordailua.

En el programa de exposiciones que finalmente se desarrolló destaca la relevancia de los fondos propios del museo, consecuencia de los acuerdos de donaciones formalizados en los últimos años, así como las propuestas de artistas contemporáneos/as de nuestro entorno.

En primer lugar, tenemos que destacar **Poética retrospectiva**, basada en el fondo fotográfico de **Antton Elizegi**, recientemente donado al museo, que visitaron **10.818 personas**. Una exposición que recorre el itinerario fotográfico de Elizegi a lo largo del último

medio siglo, imágenes que reflejan la gran transformación acaecida en nuestro entorno rural y urbano, en los que destacan la presencia de la naturaleza y un estilo basado en el contraste entre blanco y negro.

Otra exposición donada recientemente fue **Postigo. Crónica de una época**, en este caso basada en el fondo del reportero gráfico donostiarra **Fernando Postigo**.

La muestra reúne una selección del trabajo que realizó para los periódicos *La Voz de España* y *El Diario Vasco* entre los años 1977 y 2001, imágenes que destacan por su valor documental, ya que reflejan la gran agitación social y política vivida por el país en esos años. La exposición fue un éxito de público, y a pesar de las **restrictiones de aforo** la visitaron **9.051 personas**.

En relación con las muestras realizadas con fondos propios también debemos mencionar **Al abrigo de Urgull**, exposición que reúne estampas en las que el motivo es San Sebastián, y que



© Oskar Moreno

El programa Museo Bikotza contó con la artista Elena Maneros.

ilustra la evolución de la técnica del grabado entre los siglos XVI y XIX. La muestra se realizó con fondos de San Telmo y la Diputación Foral de Gipuzkoa, lo que permitió ahondar en la colaboración entre instituciones, y al mismo tiempo dedicaba un espacio a la creación contemporánea mediante la participación de cuatro jóvenes artistas guipuzcoanos/as.

Destacamos la realización de **visitas virtuales a las exposiciones**, bien en forma de vídeo con entrevistas o bien con la posibilidad de realizar un tour, en este caso desarrollado bajo la **plataforma de Second Canvas**.



También destacó por su conexión entre lo clásico y lo contemporáneo y la colaboración entre instituciones **El Diablo, tal vez**, exposición itinerante que ahonda en la temática del diablo y el universo plástico de los Brueghel, con una relectura contemporánea realizada por el artista belga Antoine Roegiers. Se llevó a cabo junto con el Museo Nacional de Escultura de Valladolid y el Museo de Bellas Artes de Asturias, y la visitaron **10.093 personas**.

En cuanto a creación contemporánea hay que subrayar la participación de **Erlea Maneros Zabala** en el programa **Museo Bikotza**. **Maneros Zabala** tomó el relevo de Ibon Aranberri en este programa y el resultado de su trabajo, también condicionado por la pandemia, quedó plasmado en la exposición **Norusta. Jose Mari Zabala es el siguiente artista** que participa en **Museo Bikotza**.

Finalmente, hay que subrayar la puesta en marcha durante el 2020 del programa **Artea Abian**, dirigido a respaldar a artistas que

se encuentran todavía en el inicio de su trayectoria profesional. El proyecto se realiza en colaboración con Kutxa Fundazioa, y en la primera edición la artista invitada fue **Nagore Amenabarro**, que presentó su propuesta **Platina** en el Laboratorio del museo. Este mismo espacio fue también el escenario de la exposición **Mil manos sin rostro**, organizada en colaboración con SOS Racismo.

## ACTIVIDADES

El programa de actividades fue uno de los más afectados por la alerta sanitaria: cierre del museo y suspensión de actividades, adaptación de la oferta a las medidas de seguridad y sanitarias, aforo reducido en espacios, número de personas reducido en las visitas guiadas, horarios...

Una de las formas de hacer frente a esta situación fue la adaptación de la oferta cultural al entorno digital: **conferencias y mesas redondas en formato online y presencial**,



© Oskar Moreno

Visitas culturales Plus 55.

**creación de contenidos digitales expresos, dinámicas mixtas (que combinaban lo presencial y lo digital), streamings, etc.**

También se mantuvo la diversidad temática y variedad de formatos característicos de las actividades del museo: **visitas guiadas y especiales de autor, actividades musicales, conferencias y mesas redondas, tertulias y encuentros informales, talleres de artista, programas infantiles y familiares, eventos...**

Propuestas que hacen del museo un lugar dinámico y abierto a diferentes intereses y sensibilidades. Para

Exposición *Platina* de Nagore Amenabarro.

facilitar la realización de muchas de estas actividades, el museo puso en marcha **un sistema de reserva de plazas a través de su página web**.

Todas las **exposiciones temporales** contaron con su propio **programa de actividades gratuitas**, para promover el acercamiento del público y favorecer las lecturas desde diferentes puntos de vista.

Se desarrollaron asimismo actividades vinculadas al propio museo y su exposición permanente, destacando **dos iniciativas para promover la difusión y el estudio de obras de arte de su colección**: el seminario *Bajo el signo de la melancolía en las artes* impartido por Fernando Golvano y el ciclo de conferencias *Miradas personales*, que tendrá continuidad en 2021.

Durante el primer trimestre del año, la cita mensual del **Ciclo Elcano** para profundizar en el conocimiento de la primera vuelta al mundo y sus consecuencias siguió contando con el respaldo del público. Además, se celebraron también las tradicionales jornadas anuales de **Arqueología y Etnografía de la Sociedad de Ciencias Aranzadi**, así como las conferencias de la **Obra del mes de la Asociación de Amigos del Museo San Telmo** los primeros domingos de mes. Destacó la amplia y diversa programación desarrollada en torno a las **Jornadas Europeas de Patrimonio** bajo el lema **Patrimonio y Educación**, con propuestas innovadoras como talleres para adultos y un encuentro profesional en torno a reflexiones y experiencias de proyectos educativos en museos.

En 2020 también se reforzó la **línea transversal** que tiene como objetivo **fortalecer el euskera**

como **patrimonio singular propio** de nuestra cultura, con el incremento de programación y colaboraciones con otros agentes (Bagera Elkartea, Galtzagorri Elkartea, iAmetza, Euskaraldia...).

Y no se pueden olvidar las propuestas para el **ocio cultural**. Las **actividades infantiles** fuera del ámbito académico y el programa de actividades familiares forman ya una línea de trabajo estable en el museo. Así, la programación dirigida a público infantil y familiar busca fomentar la creatividad artística y promover el conocimiento a través del juego, de una manera lúdica y entretenida. Debido a las especiales circunstancias de este año, las actividades se desarrollaron en formatos diferentes: **talleres presenciales contando con la colaboración de artistas y creadores/as** (destaca especialmente la buena acogida en la oferta de 1 a 4 años) y **fichas de actividad en torno a la cultura vasca, al arte y las exposiciones temporales para disfrutar de San Telmo en familia de manera autónoma**.

Además, se mantuvo la **programación musical** de diferentes estilos gracias a las colaboraciones anuales con la **Escuela Municipal de Música y Danza, el Conservatorio Francisco Escudero y Musikagileak (Círculo de Música Contemporánea)**. El museo fue de nuevo **escenario** de conciertos del **Jazzaldia** y de la **Quincena Musical**, y se programaron espectáculos escénicos como **Erritu de Kukai, Iparraguirre 7 y Kolore Festa, José Luis Zumeta in memoriam**.





Hitzak irudi, Maushaus.

## DESAFIOS

En cuanto a la programación de la línea **Desafíos** se tuvieron que **cancelar** varios ciclos debido a la pandemia. Hasta ese momento destacó la presencia de **Vandana Shiva** y de **Adela Cortina**, dos referentes en sus respectivos ámbitos. Posteriormente se reanudó la actividad ya en formato **online** con el ciclo **Diálogos Europeos** y sesiones de **Death Café** en torno al duelo, con especial significación debido a las circunstancias. El año se cerró con el ciclo **Agorak**, sobre el cambio climático, en el que se contó con **Yayo Herrero** y **Olga Rodríguez**.

## EDUCACIÓN

En este inusual año, durante el tiempo en el que el museo permaneció cerrado, los esfuerzos del **Departamento de Educación** se centraron en **dotar de materiales educativos a la Comunidad Educativa**, tanto al profesorado como a las familias. Posteriormente, una vez que **el museo se abrió al público**, intentó

**reanudar la labor educativa, en unas circunstancias muy complejas, debido a la limitación de aforos como consecuencia de las fuertes medidas sanitarias. Esta situación motivó un elevado descenso de visitantes.**

A lo largo del 2020, 2.977 personas en 249 grupos acudieron al museo para la realización de visitas guiadas y asistir a las propuestas del Departamento de Educación, un descenso muy acusado con respecto a los datos del 2019. De este número total, la mayoría de las personas que acudieron fueron estudiantes (59%) y en menor medida, grupos sociales (10%). El resto corresponde a particulares que vinieron por su cuenta (31%). Las visitas institucionales se cancelaron todo el año y apenas hubo de touroperadores.

**Estas cifras dejan ver que, a pesar de los aforos limitados y de las restricciones, la ciudadanía siguió queriendo visitar el museo y prueba de ello es la**

**buena respuesta que siguieron teniendo las visitas culturales Plus 55, gracias a sus guías.**

Durante el otoño se llevaron a cabo una selección y adecuación al contexto de programas educativos para todos los niveles educativos, que se dieron a conocer a los centros docentes.

En el contexto educativo, cabe destacar la celebración por tercer año consecutivo de las **Jornadas Dolugelan**, organizadas en colaboración con la **Asociación Bidegin y el Centro de Orientación de Profesores de Donostia**. Jornadas en las que participaron 100 personas de la Comunidad Educativa, la mayoría profesores y padres y madres. En estas jornadas online el museo presentó la maleta didáctica **La muerte en el día a día**. Este material educativo está basado en el patrimonio funerario que se presenta en la exposición permanente y consta de más de 20 propuestas y recursos para trabajar el tema de la muerte en todos los niveles educativos.



## CENTRO DE DOCUMENTACIÓN-BIBLIOTECA

La **biblioteca** del museo continuó su labor de difusión de la colección de fotolibros de **Gabriela Cendoya Bergareche** (GCBC) mediante la organización de actividades, la catalogación de los fondos y también la edición de un marcapáginas propio de la colección. A pesar de las dificultades, se contó con la presencia de los artistas **JM Ramírez-Suassi y de Jon Cazenave**, quienes estuvieron presencialmente en el museo para presentar sus respectivos trabajos **Fordlandia 9** y **Galerna**. En modalidad **online** se llevaron a cabo las charlas de la artista donostiarra afincada en Londres **Naroa Pérez Iguaran (Trail of touch)** y del fotógrafo catalán **Salvi Danés (A les 8 en el bar Eusebi)**.

Asimismo, se aprovechó la ocasión para producir un audiovisual en el que la fotógrafa guipuzcoana **Nagore Legarreta** planteaba ejercicios de creación para todos los públicos, a partir de la *lectura* de fotolibros de la colección GCBC. El material se colgó en internet y tuvo muy buena acogida.

También se colaboró en la difusión del fotolibro **Novis corpus**, una iniciativa de 48 artistas para reflejar el confinamiento. La edición de 500 ejemplares ya está agotada y los beneficios de la venta se destinaron a la compra de material sanitario para un hospital.

Actualmente, la colección de fotolibros cuenta con 2.675 ejemplares. El museo hizo un

esfuerzo especial en 2020 adquiriendo para la colección ejemplares de primeras ediciones agotadas como las primeras ediciones de **Les américains** de **Robert Frank** (1958) y de **New York** de **William Klein** (1956), así como **26 folletos fotográficos** editados por la Alemania nazi entre 1938 y 1942.

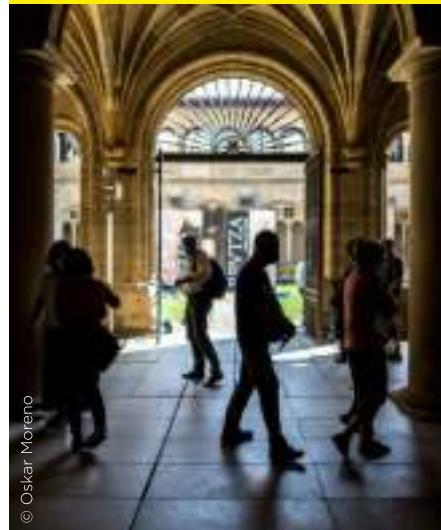
Por último, hay que destacar que desde la biblioteca se dio impulso al proyecto de **Archivo Oral** con la edición de las 20 entrevistas de testimonios recogidos en comercios centenarios realizadas en los últimos años.

## PUBLICACIONES

Se editaron 4 publicaciones: el catálogo de la exposición **El diablo, tal vez; El mundo de los Brueghel**, junto con El Museo Nacional de Escultura y el Museo de Bellas Artes de Asturias; el catálogo de la exposición **Platina**, de **Nagore Amenabarro**, primera edición del proyecto **Artea abian**, junto con Kutxa Fundazioa; y los catálogos de las exposiciones **Poética retrospectiva. Fondo fotográfico Antton Elizegi y Postigo. Crónica de una época**, que al tratarse de muestras en las que se exponen fondos propios, se enmarcaron en la línea de colecciones del museo.

## URGULL

El conjunto patrimonial del monte Urgull ofrece una oportunidad para conocer nuestro patrimonio e historia. En 2020, si bien los equipamientos culturales del monte permanecieron cerrados por la alerta sanitaria, se llevaron



Reapertura del museo.

a cabo diferentes iniciativas para facilitar el conocimiento de la riqueza que atesora Urgull.

Destacó la elaboración de dos **soportes** que proponen un recorrido de baja dificultad en el que se presentan los puntos más importantes de su patrimonio histórico y natural: un **mapa en formato papel y la app Urgull**. La versión de la aplicación incluye, además de información sobre los enclaves y fortificaciones históricas, explicaciones sobre especies naturales, miradores paisajísticos y antiguas fotografías de la colección del museo.

La renovación de la exposición permanente fue otro de los hitos destacables del año; se realizaron labores de mantenimiento así como el cambio y mejora de la exposición permanente de la Casa de la Historia.

Por último, destacar las labores de conservación y restauración de los cañones.



## COMUNICACIÓN

El 2020 planteó un reto importante al museo y el área de comunicación también tuvo que realizar un esfuerzo extra para buscar nuevos recursos con los que mantenerse en contacto y relacionarse con el público. Durante el confinamiento, estos nuevos **cauces fueron eminentemente digitales**, y se pusieron en marcha iniciativas con las que el museo ofreció contenidos culturales de interés y de entretenimiento. Así, **se volcaron las exposiciones a formatos audiovisuales** para poder compartirlas en internet; se elaboraron vídeos y otros materiales en colaboración con diferentes personas expertas en distintas áreas sobre los fondos del museo (la sección **#STMLoMás**, con una selección de piezas de las exposición permanente); se pusieron en valor los contenidos audiovisuales que el museo lleva tiempo agregando a sus canales digitales, etc.

Para llevar adelante estos proyectos se buscaron nuevas formas de trabajar

Folleto del museo.



en colaboración entre los departamentos. Los resultados fueron muy enriquecedores.

A lo largo del año el museo ofreció 13 ruedas de prensa (cabe señalar que fue escenario de otras presentaciones relacionadas con temas y proyectos de interés, de la mano de otras instituciones entidades) y se enviaron 25 notas de prensa.

El número de personas usuarias de la web fue de 126.357, algo menor que en 2019 (-10%), dato que se explica principalmente porque *Agenda* y *Exposiciones temporales* son los puntos de mayor interés habitual entre quienes visitan la web del museo. Sin embargo, aumentó la calidad de las visitas (tiempo de permanencia, número de páginas vistas, porcentaje de rebote).

El porcentaje de visitas que llega a través de correo electrónico, redes sociales y tráfico orgánico ha aumentado considerablemente, indicando que el museo está bien posicionado en la red.

En líneas generales, las **redes sociales** tuvieron mucho movimiento durante todo el año. Aumentó el número de seguidores en todas ellas, especialmente en **YouTube**, que fue una de las plataformas en las que se insertó más contenido. En marzo, por otra parte, se puso en marcha también el perfil del museo en **Instagram**, que terminó el año con más de 1.000 seguidores/as. Así pues, actualmente el museo cuenta con presencia en Facebook, Twitter, YouTube, Instagram, Flickr e Ivoox. Los vídeos de **Vandana Shiva** son los que mayor número de visualizaciones acumularon a

finales del 2020 (por encima de las 20.000 en inglés y en castellano).

Más de 5.700 personas recibieron los diferentes boletines electrónicos que envió el museo, un número que también aumentó en 2020.

Hay que destacar, por otra parte, que se pasó de un modelo mensual de **Agenda de actividades a uno trimestral**, aunque la persistencia de la alerta sanitaria impide afianzar los formatos y establecer planes seguros a futuro.

Además de la agenda, **se editó por primera vez un soporte con la programación anual** en torno al **fotolibro**, así como los habituales folletos de las exposiciones temporales y permanente.

En cuanto a publicidad, el museo realizó inserciones publicitarias y cuñas en medios, principalmente a través de los acuerdos de colaboración con los medios que son patronos o empresas beneficiarias del museo, sobre todo, para difundir exposiciones temporales y la campaña de socios/as, en la que se hizo un énfasis especial de cara a aumentar el número en 2021. Asimismo, el museo ejecutó un plan de publicidad en medios especializados y medios generales para reforzar la difusión de la actividad entre su público potencial.

**STM**

**San Telmo Museoa**



La red de equipamientos que dirige Acción Cultural es lugar de encuentro de la ciudadanía y referencia en las agendas diarias de los barrios. Los centros culturales gestionan la amplia oferta de los servicios municipales y, además de programar las actividades de todas las disciplinas culturales y los festejos, son los encargados de apoyar a los creadores y creadoras e impulsar las propuestas que aúnan la iniciativa pública y la privada.

El año 2020 estuvo condicionado por la pandemia originada por la **Covid-19**, y la crisis sanitaria, al tiempo que afectó gravemente a la sociedad, perjudicó a las actividades y servicios habituales de la red de equipamientos. En nuestra dinámica, conocimos tres etapas bien diferenciadas: la primera, que comenzó con toda normalidad en enero y se interrumpió bruscamente en marzo; la segunda, la del

confinamiento; y la tercera, en la que se volvieron a poner en marcha los servicios en una nueva fase.

A pesar de empezar el año con normalidad, en marzo, con la llegada de la crisis, tuvimos que suspender la mayoría de los servicios y actividades y cerrar los equipamientos culturales por un tiempo. De repente, la ciudadanía se vio confinada, de tal manera que su modo de vida sufrió un cambio de la noche a la mañana.

Con la intención de responder a las nuevas necesidades de la imprevista situación de alarma, numerosas iniciativas voluntaristas surgieron desde la responsabilidad social de los ciudadanos/as, y los agentes culturales no se quedaron atrás a la hora de ayudar a la sociedad. Así pues, valiéndose de las herramientas digitales, muchas iniciativas nacidas del sector de la cultura tenían una intención clara: relacionar a unas

personas con otras, entretenér, enseñar y, a menudo, emocionar.

**Donostia Kultura** fue la primera entidad en conectar con dichas iniciativas, y creó el programa **DKetxean** para difundir la oferta digital de contenidos culturales. Este programa, entre otras cosas, posibilitó que se pudieran seguir desde casa los cuentacuentos, programas de radio, cursos y actuaciones de artistas locales que son habituales en nuestros equipamientos. En efecto, **DKetxean** tenía dos objetivos bien diferenciados: ayudar a mantener el ocio cotidiano y cercano de nuestros usuarios/as, y dar trabajo a los y las trabajadoras de la cultura locales en un momento en que se encontraban sin quehacer. Así, desde mediados de marzo hasta principios de junio, **los contenidos digitales para internet** fueron nuestras principales herramientas de trabajo a ojos de las personas usuarias, y, entre otras



cosas, se pudieron llevar a buen puerto una serie de cursos online de los centros culturales que se habían suspendido abruptamente.

Hubo que aguantar un cierre de más de dos meses y realizar mucha labor callada antes de poder ver el primer atisbo de luz al final del túnel. En junio pudimos reabrir las puertas de los equipamientos, siquiera limitándonos al servicio de préstamos de libros.

Desde ese momento en adelante, solo tuvimos un objetivo: recuperar cuanto antes la oferta de nuestras actividades protegiendo al mismo tiempo la salud de usuarios/as, agentes culturales y trabajadores/as. No fue una tarea fácil, pues las tareas de los meses subsiguientes se llevaron a cabo en condiciones cambiantes y, entre otras cosas, tuvimos que reinventar continuamente las dinámicas de trabajo para adecuarlas a las normativas de cada momento: nuevos calendarios y horarios, aforos reducidos, medidas higiénicas nuevas...

Si bien pudimos llevar adelante muchas de las actividades programadas en esa nueva dinámica, desgraciadamente tuvimos que suspender otras porque las condiciones sanitarias del momento no eran las apropiadas. Por ejemplo,

mientras que se redujeron los servicios relacionados con los grupos de riesgo (**+55**) o con los más jóvenes, los festivales que concitaban a grandes masas de gente (el **Día de la Música** o **Glad is the Day**) y las prácticas de las actividades amateurs tuvieron que ser suspendidos definitivamente.

Aun siendo así, esas experiencias nos sirvieron para preparar el nuevo curso que llegaba con el final del verano, y, tras varias decisiones y apuestas, fuimos capaces de ofrecer a la ciudadanía una oferta *ad hoc* de los cursos y la programación habituales.

Y tuvimos que aprender necesariamente a ponernos la mascarilla y a mantener la distancia social, pero los usuarios/as respondieron afirmativamente a nuestra oferta. Su reacción positiva y la participación creciente nos mostraron claramente que nuestros servicios y actividades son apreciados en el día a día, y que son válidos a la hora de relacionarnos.

Por último, aunque definir la normalidad resulta difícil, debemos destacar que desde junio no hubo que cerrar ningún servicio a causa del virus, y que el número de usuarios/as que se acercaban a los equipamientos fue aumentando sin altibajos. Gracias a las medidas tomadas y a la buena disposición de los usuarios/as, podemos decir sin ningún tipo de reparo que entre todos/as logramos garantizar una cultura segura en nuestros equipamientos.

#### **DATOS GENERALES**

El teatro, el cine, la música, los cursos, las bibliotecas, los KZgunes, las reuniones, etc., todos ellos sufrieron, en mayor o menor



Presentación cursos DK 2020-2021.

medida, las restricciones impuestas a causa de la pandemia. Ante ello, la prioridad de Donostia Kultura fue apoyar a los agentes, grupos y colectivos culturales, y muchas de las actividades que tuvimos que suspender o posponer en primavera pudimos recuperarlas, en la mayoría de los casos, en otoño.

En ese contexto, el número de servicios y actividades que llevamos a cabo a lo largo del año fue menor, así como el de los usuarios/as, por razones de seguridad, a causa de las limitaciones de aforo impuestas.

**DURANTE EL AÑO 2020, EN QUE VIVIMOS BAJO LA INFLUENCIA DE LA COVID-19, LOS CENTROS CULTURALES RECIBIERON 538.912 VISITAS Y SE PROGRAMARON MÁS DE 3.231 ACTIVIDADES, EN LAS QUE PARTICIPARON 113.689 PERSONAS.**

#### **CURSOS**

Dentro de la programación de Acción Cultural, la **oferta de formación** de los centros culturales es uno de los programas que mayor aceptación tienen año tras





año. La oferta la compone una amplia programación de cursos, dinámica y variada, que no solo está atenta a las necesidades que tiene hoy en día la ciudad, sino que además recoge año tras año nuevos campos y propuestas que tienen gran demanda.

Como cada año, en el 2020 tuvimos **cursos** y alumnos/as **de dos cursos diferentes**: el periodo de enero a agosto correspondía al curso 2019-2020, mientras que el que va de septiembre a octubre, al curso 2020-2021. Teniendo en cuenta los datos de esos dos períodos, en los casi **490** cursos que se impartieron el año **2020** de entre la variada oferta de Donostia Kultura, **participaron 7.539 alumnos/as**.

La Covid-19 incidió directamente en la dinámica habitual de los cursos, por lo que en marzo **se tuvieron que suspender las actividades en 290 cursos** para más de 4.600 alumnos/as. Para hacer frente a una situación sin precedentes, Donostia Kultura decidió continuar en la línea de terminar la mayor cantidad de cursos posible en formato online.

De ese modo, de **todos los cursos que se estaban dando, se consiguió completar la oferta online para 177 de ellos**, de los cuales 161 pudieron finalizarse. Hay que decir que a los alumnos/as de los cursos que quedaron **suspendidos** en el ejercicio 2019-2020 **les fue devuelto un tanto por ciento del importe de la matrícula**.

En cuanto al nuevo curso 2020-2021, y teniendo en cuenta la cambiante situación en la que nos encontrábamos, tuvimos que tomar una serie de decisiones **para poder adecuar la oferta** de cursos:

## CURSOS ONLINE

**en euskera 26  
en castellano 135  
en total 161**



Teatro de Bolsillo: The Chanclettes.

**reducir el número de participantes, cambios de horario, prever las desinfecciones entre curso y curso, desdoblar los grupos... Y** sobre todo, los cursos **generales se dividieron en períodos de tres meses**, para poder responder mejor a las circunstancias de la crisis sanitaria. En cada uno de esos trimestres, se previeron los períodos de recuperación de clases en caso de que los cursos tuvieran que ser interrumpidos a causa del virus.

Así las cosas, en septiembre se abrió el periodo de matriculación para el primer trimestre del curso 2020-2021, con una variada oferta de **340** cursos. **Aunque la crisis sanitaria continuaba**, hay que destacar que **se completaron en torno a 190 cursos, con más de 2.700 alumnos/as**. Debemos reseñar que la mayoría de los cursos que comenzaron en el 2020 tendrán continuidad en el 2021, en el segundo trimestre del curso, y que habrá más cursos antes de verano.

Por último, no hay que olvidar que, además de la oferta de Donostia Kultura, también los KZguneak ofrecen cursos en nuestros equipamientos, y que,

desgraciadamente, su funcionamiento normal se vio también afectado por las restricciones. Se llevaron a cabo un total de **400** cursos, con **2.056** alumnos/as.

## TEATRO DE BOLSILLO

**Entre el 29 de enero y el 16 de febrero** del 2020, se celebró la **29ª edición del Festival de Teatro de Bolsillo**. El programa contó con **26 espacios/escenarios** diseminados por toda la ciudad, y ofreció **34 funciones** (entre dos y cuatro por día, en algunos lugares de Donostia).

Este festival es una ocasión inmejorable para acercarse al teatro de pequeño formato, por lo que cada año tiene un gran éxito entre la ciudadanía. La última edición, por ejemplo, contó con un total de **3.629 espectadores/as**. **16 compañías** representaron obras de humor, drama y música, de las cuales algunas eran trabajos colectivos, y otras individuales.

Como en años anteriores, también esta vez la creación en euskera tuvo lugar destacado: 16 funciones fueron en euskera. En una perspectiva de



género, en diecisiete espectáculos el protagonismo correspondió a mujeres; en dos de ellas, a ambos géneros; y en 15, a hombres.

**En la fiesta de clausura**, en la que se congregaron **280 personas**, se dispuso de un lugar de encuentro entre actores, actrices y público, lo que dio lugar a una bonita y divertida experiencia. El festival de Teatro de Bolsillo siempre ha contado con un público fiel y, año tras año, cada vez más personas se incorporan a este evento, que ya se ha convertido en un clásico de la programación cultural de la ciudad.

## CREACIÓN DE TEATRO DE BOLSILLO

Vista la reducida oferta que existe en euskera, tanto en el festival de Teatro de Bolsillo, como, en general, en el teatro de pequeño formato, se quiere impulsar la creación en euskera mediante esta convocatoria. Además de la ayuda económica para la creación, los proyectos premiados reciben **ayuda para su producción y distribución**, de manera que se organizan funciones con los proyectos elegidos. Por lo tanto, las ayudas de la convocatoria recogen todos los aspectos de la cadena cultural: creación, producción y distribución.



Santiago Cañizares.



Ttak Teatroa y Kamimaz Kolektiboa. Obra de teatro *Matriuska*.

Entre los proyectos recibidos en la 10<sup>a</sup> edición, el juzgado decidió conceder el primer premio a la obra ***Matriuska***, de **Ttak Teatroa y el grupo Kamimaz Kolektiboa**. El segundo premio fue para la obra ***Esnatu naiz***, de **Elur Sorkuntza Etxea**.

**Korner**  
KULTURA & FUTBOL  
FESTIBALA

### Entre el 9 y el 15 de febrero

tuvimos oportunidad de gozar de la tercera edición del festival **Korner**, organizado por Donostia Kultura y la Fundación Real Sociedad. Desde que comenzara en el 2018, el festival se ha convertido en referencia a la hora de analizar las relaciones que tiene el deporte rey con las disciplinas artísticas y los debates sociales.

Korner ofreció un programa amplio y multidisciplinar pensado para todos los públicos, en el que participaron conocidas personalidades del mundo de la cultura y del fútbol. Entre

otros, **Manuel Vilas, María Botto, Benjamín Prado, Manu Lareo, Santiago Cañizares, Jose Luis Garci, Maddi Torre, Roberto Olabe, Imanol Agirretxe, Luis Chillida, Mikel Alonso o Judith Jauregui**.

El **Centro Cultural Ernest Lluch** y el **Teatro Principal** fueron las sedes principales del festival, y **más de 1.600 personas acudieron** para disfrutar de las charlas, proyecciones, monólogos, teatros, bertsos y exposiciones que conformaron el programa.

Korner comenzó con el tradicional **Bertso Derbia** que se organiza en el Teatro Principal cada vez que la Real y el Athletic juegan entre sí. En esta ocasión, el evento contó con un preámbulo divertido con motivo del festival: **Monologoak**, monólogos en clave de humor representados por **Zuhaitz Gurrutxaga, Mirari Martiarena e Idoia Torregarai**.

La cita de este año fue en un lugar privilegiado: el **Museo Chillida Leku**. Una edición que se centró especialmente en la figura del portero, no podía dejar



Sara Zozaya.

pasar la ocasión de tratar de la relación entre la obra de Eduardo Chillida y el fútbol. Como es sobradamente conocido, el artista donostiarra fue portero de la Real en su juventud, experiencia que dejó una profunda huella en la concepción del espacio que tenía Chillida.

Por último, no hay que olvidar que dentro de Korner se inauguró la exposición ***Etxe txuri-urdinak*** en el Centro Cultural Ernest Lluch, centrada en los diferentes campos de juego que ha tenido la Real desde sus inicios. Todas las charlas de esta tercera edición, así como los cuestionarios Korner grabados a varios invitados, que recogen sus visiones personales sobre el fútbol, están a disposición del público en la web del festival, [www.korner.eus](http://www.korner.eus)

## DKLUBA

El programa **DKluba** tiene como objeto dinamizar la oferta musical de los barrios donostiarras, principalmente mediante el apoyo a la participación de los grupos locales. Se trata de convertir en

referente la propia ciudad, para encontrar nuevos grupos, recibir la visita de artistas famosos/as y para que sea un lugar donde el talento florezca de un modo natural.

**Tiene como base la colaboración (entre la administración pública y las instituciones privadas)** para programar iniciativas alternativas diferentes de los eventos musicales comerciales y con el fin de poner en valor lo local (tanto en lo que concierne a los grupos musicales como al trabajo de colectivos, clubes, promotores/as y asociaciones).

El año comenzó bien para DKLuba, pues los conciertos programados en invierno llenaron la sala del Centro Cultural Intxaurrondo. En el primer concierto de enero actuaron los grupos **Los Zigarros** y **Radicaster**, y el hecho de que se agotaran las entradas refleja el tirón de ambos grupos.

Febrero continuó de la misma manera, con el 10º aniversario del festival **Musikagela Weekend**, donde los madrileños **Sex Museum** fueron el grupo principal, junto a los invitados **The Blackfeet** y **Glory Howl**. En los bares del barrio de Gros, pudimos asistir a los conciertos de **Mikel Karton** y **David Grajal**, dando continuidad a la labor de llevar el talento a los barrios.

Los siguientes conciertos se preveían también exitosos, y en el caso de **ETS** habían **agotado ya las entradas** para febrero, pero la **crisis sanitaria impidió que pudieran celebrarse con público**. De marzo a junio no se pudo organizar ninguna actuación musical en directo, y las apariciones musicales quedaron limitadas a los balcones de las casas y a las emisiones a través de internet.

Aunque de nuevo volvimos a salir a la calle en junio, las condiciones de seguridad de la nueva situación fueron muy cambiantes durante todo el verano, por lo que tuvieron que **suspenderse** uno tras otro los multitudinarios festivales que organizábamos cada año: **Musikaren Eguna**, en la calle Loiola, el **Musikagela Fest**, que hubiera tenido lugar en el centro, el **Glad is the Day** del parque Cristina Enea, y **Basoka**, en el parque de Miramon.

La actividad no se pudo recuperar en el circuito hasta otoño, y siempre adaptada a las medidas para hacer frente a la Covid-19; entre otras, la limitación de aforos y con el público sentado. Con todo, los espectadores y espectadoras respondieron de manera entusiasta en una situación tan anómala.

En octubre, se celebró el **Donostikluba Festibala** en Intxaurrondo, y las entradas se agotaron los dos días. El viernes, actuaron **El Negro** y **Latriku**, natural del barrio el primero y no muy alejado de él el segundo, en el apartado de nuevas músicas urbanas, y ambos dejaron claro lo que les ha ofrecido el Centro Cultural Intxaurrondo. El sábado, los grupos **Chaqueta de Chándal** y **Grises** dieron un hermoso concierto en un estilo diferente, para disfrute de quienes los escucharon. A continuación, el **Revolution Jamrock Donostia Reggae Festival**

se reinventó, apostando por ofrecer el festival en dos fechas diferentes: en noviembre, con la formula **Live, Emeterians & Forward ever Band** dio un directo brutal, y en diciembre, con la fórmula **GabON Reggae** y en el estilo *sound system*, el dúo **Revolutionary Brothers** actuó junto a diferentes artistas locales.



Tampoco olvidaremos que entre esos conciertos, **Sara Zozaya** actuó en noviembre, y que de nuevo volvieron a agotarse las entradas.

Para finalizar el año, el circuito **DKluba**, con la intención de **contribuir a recuperar la actividad en los locales musicales privados**, empezó de nuevo a participar en la organización de conciertos. Así, en diciembre, **Pedro Pastor** y el grupo **Ketekalles** actuaron en **Doka**, y para el año 2021 tenemos previstas más actuaciones en **Dabadaba** y en otros locales.

## MUSIKAGELA 2020

**Musikagela** es mucho más que uno de los servicios más conocidos de Donostia Kultura. Se trata de un referente en la ciudad entre los aficionados/as a la música, gracias a lo cual cuenta con el apoyo de un colectivo que acompaña a los y las músicos locales y que se renueva constantemente.

Por un lado, las personas usuarias tienen acceso a diferentes posibilidades: servicios de asesoría, equipos para grabar maquetas y para las actuaciones en directo, salas de ensayo, estancias en los centros culturales... A todo ello hay que añadir la oferta de formación musical especializada. Por otra parte, además de fomentar la actividad de los grupos locales, trabaja constantemente para dar difusión a su trabajo. En los eventos organizados con la participación de Donostia Kultura se garantizan las condiciones más adecuadas desde el punto de vista del equipo, la contratación y la publicidad.

En ese año que transcurrió bajo la presión de la Covid-19, **aunque la actividad musical resultó perjudicada, los usuarios/as de Musikagela**

**recibieron muy animadamente el servicio.** A pesar de que permaneció cerrado o limitado durante largos períodos del año, por los locales de ensayo que existen en el Centro Cultural Egia y en el Centro Cultural Intxaurreondo circularon **78 proyectos o grupos musicales y 269 usuarios/as**. Cabe mencionar que, tras el confinamiento de marzo, los usuarios/as del servicio aumentaron en junio, y entre ellos podemos destacar a músicos semiprofesionales o a especialistas de la batería.

En lo que concierne a los conciertos, solo se pudieron llevar a cabo los programados en el circuito DKluba para enero y febrero. Los programados para marzo y los meses siguientes fueron suspendidos, y las circunstancias no posibilitaron su recuperación a lo largo del año. Hay que destacar el **Musikagela Weekend Jaialdia** que tuvo lugar en la sala de Intxaurreondo en febrero. Se logró el objetivo establecido de acceso a él, y nos valimos de la 10<sup>a</sup> edición para celebrar los 16 años del servicio mediante la exposición **Musikagela: 16 urte**, en la cual se podía ver la evolución de las actividades realizadas durante esos años. Por otro lado, hay que lamentar el que no se pudiera celebrar la 3<sup>a</sup> edición del festival **Musikagela Fest** en junio.

En cuanto a la formación, con todas las restricciones de noviembre, conseguimos sacar adelante cinco de los nueve cursos pensados en principio, y tuvimos que posponer aquellos que exigían el intercambio de material (por ejemplo, el de sonido en directo). Debemos mencionar también que son exponente de la buena valoración de la que goza el servicio la participación e interés de músicos que viven fuera de Donostia y de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

## LITERAKTUM

El festival de las letras **Literaktum debía haberse celebrado entre el 6 y el 21 de junio**, con nuevas secciones y propuestas, así como, al igual que siempre, con una amplia red de colaboraciones. Se mantuvo en su intención principal, es decir, el acercamiento a la literatura desde otros lenguajes y disciplinas, y junto a los debates de actualidad.

La de 2020 era una edición mediatisada por la situación de pandemia, más cercana y que exigía un esfuerzo especial. Por desgracia, a pesar de que esperamos hasta el último momento, finalmente no se pudo celebrar el festival, entre otras razones porque la normativa sanitaria no hizo posible que muchos de los invitados/as que debían venir de fuera acudieran.

En efecto, en estos tiempos en que no podemos movernos de un lado a otro como quisiéramos, pensábamos tratar en Literaktum el tema de los desplazamientos de seres humanos, tanto de los voluntarios como de los involuntarios, es decir, de las migraciones. Estos últimos años son un tema y una preocupación diaria las migraciones provocadas por la pobreza unas veces, por los conflictos otras, o por el racismo, o muchas otras veces por las inestabilidades políticas.

Una de las características de Literaktum durante estos años ha sido el intento de indagar en las conexiones entre literatura y sociedad. En el amplio programa configurado, muchas actividades hubieran tenido su espacio, todas ellas en diálogo con la literatura, como por ejemplo: conferencias, mesas redondas, teatro, cursos, exposiciones...



## Actividades

	Cantidad	Usuarias/os
<b>TOTAL</b>	<b>3.231</b>	<b>113.689</b>
Teatro, funciones	132	12.424
Danza, funciones	22	2.690
Música, conciertos	41	6.191
Cine, sesiones	84	2.785
Conferencias y mesas redondas	101	4.371
Exposiciones	117	44.444
Reuniones y actividades de asociaciones	1.413	18.911
Actividades biblioteca	483	6.210
Plus 55	204	5.884
Gazteleku	299	3.844
Haurtxoko	288	4.122
Otros	47	1.813

## Servicios

	Visitas
<b>TOTAL</b>	<b>382.538</b>
Biblioteca	259.322
Ikasgela	720
Gazteleku	4.482
Haurtxoko	4.044
Kzgunea (Navegaciones)	10.330
Colección local de Alza	59
Colección local de Altza web	74.631
DK Irratia web	22.014
<i>Ispilu Beltza</i> magazine-podcast	14.800
Taller de vídeo	497
Musikagela	1.465
Musika Eskola	2.615
Plus 55	2.359



## Formación

	Cursos ofertados	Cursos realizados	Usuarias/os	
			Mujeres	Hombres
<b>TOTAL</b>	<b>1.695</b>	<b>887</b>	<b>9.635</b>	
			<b>7.421</b>	<b>2.442</b>
<b>CURSOS 2019-2020</b>	<b>59</b>	<b>32</b>	<b>401</b>	
<b>Cursos generales (octubre 2019 - mayo 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	8	0	0	0
Castellano	24	20	685	193
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	269	50	565	123
Castellano	247	174	2.132	640
<b>Cursos segundo cuatrimestre (inicio febrero 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	13	4	35	13
Castellano	18	11	69	46
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	150	14	93	45
Castellano	102	18	177	94
<b>CURSOS 2020-2021</b>	<b>340</b>	<b>188</b>	<b>2.743</b>	
<b>Cursos generales (octubre - diciembre 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	14	6	65	9
Castellano	31	27	572	165
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	159	46	401	88
Castellano	136	109	1.128	315
<b>CURSOS PUNTUALES</b>	<b>18</b>	<b>8</b>	<b>202</b>	
<b>Talleres, seminarios y masterclass</b>				
Euskera	10	4	62	23
Castellano	8	4	63	54
<b>CURSOS KZgunea</b>	<b>181</b>	<b>116</b>	<b>491</b>	
			300	191
<b>CURSOS OTRAS ENTIDADES en KZgunea</b>	<b>325</b>	<b>284</b>	<b>1.517</b>	
			1.074	443

VISITAS TOTALES A LOS CENTROS CULTURALES: 538.912



*SpaceWomen.* Sipa Press.

**E**n el 2020, el Centro Cultural Aiete cumplió diez años, diez años durante los que ha mantenido su compromiso con el barrio y con la ciudad. En todos estos años, se han sembrado y cosechado belleza, valores, preocupaciones y vivencias a través de nuestra oferta, de tal manera que el centro se ha convertido en referente para Donostia.

Desde el punto de vista de la programación, hemos organizado **unas doscientas exposiciones** en los diferentes puntos del centro cultural. Garantizando siempre la calidad, hemos tenido en cuenta, cómo no, los deseos de la ciudadanía. En dichas exposiciones, hemos profundizado en temas fundamentales del centro: temas sociales y de medio ambiente, literatura y arte, teniendo siempre como objetivo una mirada pedagógica nueva y atractiva. Hemos contado con la presencia de artistas propios y foráneos

que nos han llevado por caminos muy diversos. Con los artistas autóctonos, se han llevado a cabo principalmente exposiciones de producción propia, impulsando la creación artística, al tiempo que se han tratado temas ligados a la ciudad y al barrio. Algunas de ellas, a petición de otros centros culturales, han tenido continuidad en otras salas de San Sebastián y de Gipuzkoa. Por otra parte, a la hora de trabajar otros ámbitos de Donostia Kultura, se han creado expresamente exposiciones para la Semana de Cine Fantástico y de Terror, el Festival de Cine y Derechos Humanos o el festival Literaktum. Igualmente, ha habido muchas colaboraciones con otras administraciones y con diversas asociaciones.

En el 2020, a causa de la situación de alarma sanitaria, tuvimos que retrasar algunas exposiciones. Entre otras, cabe mencionar la que presentaban la agencia parisina

de fotoperiodismo **Sipa Press** y la **Agencia Espacial Europea**. Se mostraban fotografías de niñas y mujeres que miraban al espacio desde diversas partes del mundo. Coincidiendo con el Día Internacional de la Mujer y la Niña en la Ciencia, se reivindicaba la presencia que las mujeres deben tener en ese campo.

Del trabajo en común del Departamento de Cooperación del Ayuntamiento de San Sebastián, el Fondo Europeo y el Centro Cultural Aiete surgieron la muestra y el documental **Éxodo, buscar refugio entre el escombro. Las fotos de Andoni Lubaki reflejan el castigo que sufren hoy en día los kurdos de Siria**: el frente de guerra, los nuevos fantasmas, los campos de refugiados, escuelas atestadas de fugitivos, muertes... Estas fotografías son un instrumento imprescindible para entender esa cruel realidad, como fue explicando el autor en las visitas guiadas. Además, en la misma



*Éxodo, buscar refugio entre el escombro.*

sala se proyectó un documental dirigido por **Karlos Zurutuza**.

En lo que corresponde al arte, tuvimos en nuestras salas las originales obras de arte gráfico de **Usoa Zumeta**. Tras elegir una imagen creada por otro artista, la recreaba mediante otra técnica, utilizando la serigrafía o la litografía para la estampación.

Fiel a la vocación de Donostia Kultura de cercanía con su entorno cultural, en el 2020 organizamos el **25º aniversario de la Coral Gurutzeaga de Aiete** junto con los y las vecinas del barrio. El centro cultural participó en la producción de la exposición desde el inicio, logrando un bonito recordatorio.

Una de las mayores peculiaridades de Aiete es el **Rincón de la Ilustración**, espacio que tiene su origen en el año 2012. Este proyecto echó a andar gracias a la colaboración entre Donostia Kultura y la asociación Galtzagorri. En el mundo del libro, siempre se ha reconocido la labor de los escritores y las escritoras, pero a menudo ha quedado en la sombra el trabajo de los ilustradores e ilustradoras. Por ello, el Centro Cultural Aiete ha querido destacar el libro en su aspecto de colección de imágenes mediante esta instalación que se puede ver en el centro, para gozar del trabajo de ilustradores e ilustradoras y profundizar en el conocimiento de su oficio. El proyecto ha tenido repercusión y éxito durante estos años, ya que contamos con magníficos ilustradores e ilustradoras. **Miren Asiaín Lora**, cuyo trabajo mostramos, logró el Premio Euskadi de 2020.

No solo a los y las artistas de artes plásticas, también hemos dado visibilidad a los y las músicos, mediante el programa **Musiklasik**. Se trata de un programa que se ha consolidado a lo largo de estos años. En el 2020, tuvimos entre nosotros al **Lauburu Sax Quartet**,



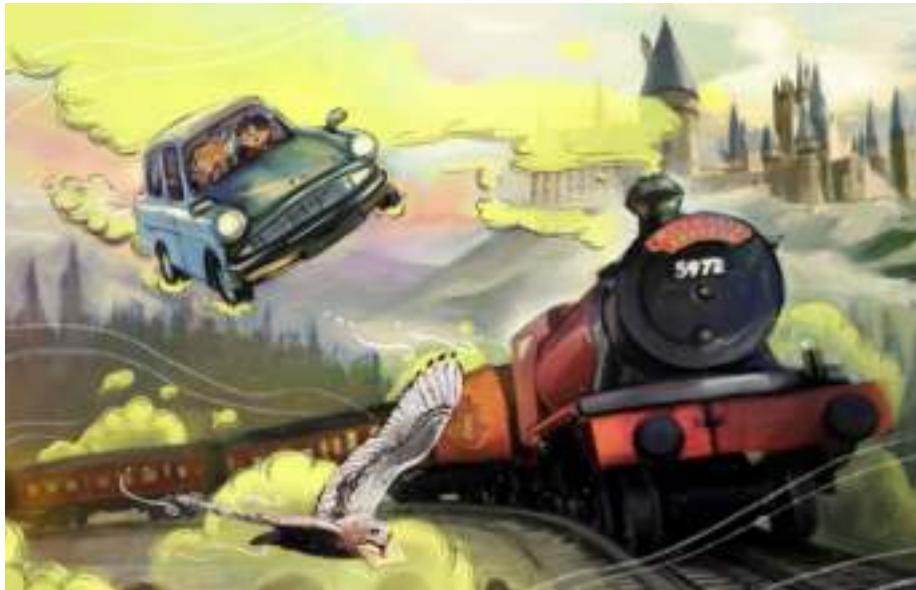
Musiklasik. Miren Urbieta y Amaia Zipitria.

saxofón soprano, saxofón alto, saxofón tenor y saxofón barítono; a **Zugaz bikotea**, piano a cuatro manos; a la soprano **Miren Urbieta**, con **Amaia Zipitria** al piano.

La programación infantil del Centro Cultural Aiete goza de gran reconocimiento, en parte porque el mismo se encuentra situado dentro de un parque; por ello, hemos apostado fuerte por dicha programación, convirtiéndola en eje del centro: narración de cuentos, música en directo, teatro y cine infantil, al tiempo que se fomenta la cultura vasca. Además,



*Peru eta otsoa. Didau Antzerki Faktoria.*



*Harry Potter. Ilustración de Itxaso Mugika.*



*Qué contamos cuando contamos. Las Pituister.*

apoyando el criterio social, se proyectan subtituladas todas las películas que nos es posible, tanto para bien de las personas sordas como para promover la conciencia social de la diversidad.

La **biblioteca** sigue siendo un punto de encuentro importante en el que puede encontrarse una amplia oferta para un público variado y de diferentes edades. En el 2020, la exposición **Harry Potter txokoa** fue una de las más destacadas. Pasaron por ella más de mil visitantes, y el concurso de dibujo **Animales fantásticos** obtuvo un éxito memorable. Los libros que más se prestan en la biblioteca son precisamente los de J. K. Rowling. En esta exposición, dirigida por Slawska Grabowska, se pudieron contemplar imágenes y objetos que nos transportaban a un mundo mágico a través de las ilustraciones de Itxaso Múgica.

**En los cursos** de Aiete **participaron más de 400 alumnos/as** en las disciplinas de artes plásticas, danza, instrumentos musicales,

autoconocimiento, salud y humanidades. En el apartado de cursos de autor, Aiete hace un esfuerzo especial todos los años para ampliar la oferta. En el 2020, los más destacados versaron sobre los siguientes temas: arqueología egipcia, los vikingos, la mitología griega, los carlistas, el curso de ilustración impartido por Aitziber Alonso, o el curso de Garbiñe Larrea sobre el botiquín doméstico y la cosmética natural.

Testimonio de la estrecha relación que el centro cultural mantiene con los vecinos y vecinas del barrio y con la ciudad en general, es lo fecunda que ha resultado la colaboración con la asociación **Lantxabe**, tanto en cine y literatura como en el ciclo de arte. Por otra parte, Aiete fue una de las principales sedes de los cursos organizados por el grupo de personas mayores del aula de la experiencia de la universidad **ACEX-Eske** y la asociación Helduen Hitza.

Fuera del centro cultural se realizaron diferentes actos, de manera que se han acercado a los

vecinos/as del barrio actividades culturales de diverso tipo. El año 2020, se trajo el festival de **Teatro de Bolsillo** a dos de nuestros bares, y tuvieron un gran éxito las funciones **Irlanadar eta euskaldun**, de **Barry Barrez**, y **Qué contamos cuando contamos** de **Las Pituister**.

El **Haurtxoko** ha tomado parte activa en diversas celebraciones de San Sebastián: Caldereros, Carnavales, Concurso de Pintxos y el Concurso de Dibujo sobre los Derechos Humanos, entre otras. Entre las demás actividades, cabe destacar las que se llevaron a cabo en el parque y la sesión Yoga en Familia. En el Gazteleku, los grupos de jóvenes encontraron su rincón durante los meses que estuvo abierto.

Aunque el 10º aniversario del Centro Cultural Aiete no fue normal, debido a la situación sanitaria que vivimos, el recorrido de estos últimos años nos ha provisto de una base firme para crecer en los venideros.



## Actividades

	Cantidad	Usuarias/os
<b>TOTAL</b>	<b>186</b>	<b>10.817</b>
Teatro, funciones	8	620
Danza, funciones	0	0
Música, conciertos	3	156
Cine, sesiones	23	559
Conferencias y mesas redondas	8	495
Exposiciones	13	5.848
Reuniones y actividades de asociaciones	33	1.607
Actividades biblioteca	22	501
Plus 55	0	0
Gazteleku	18	210
Haurtxoko	58	821
Otros	0	0

## Servicios

	Visitas
<b>TOTAL</b>	<b>33.259</b>
Biblioteca	31.567
Ikasgela	0
Gazteleku	577
Haurtxoko	1.115
Kzgunea (Navegaciones)	0
Colección local de Alza	0
Colección local de Altza web	0
DK Irratia web	0
<i>Ispilu Beltza</i> magazine-podcast	0
Taller de vídeo	0
Musikagela	0
Musika Eskola	0
Plus 55	0



## Formación

	Cursos ofertados	Cursos realizados	Usuarias/os	
			Mujeres	Hombres
<b>TOTAL</b>	<b>116</b>	<b>53</b>	<b>712</b>	
			<b>577</b>	<b>135</b>
<b>CURSOS 2019-2020</b>	<b>70</b>	<b>28</b>	<b>378</b>	
<b>Cursos generales (octubre 2019 - mayo 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	0	0	0	0
Castellano	0	0	0	0
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	31	7	61	12
Castellano	30	17	208	47
<b>Cursos segundo cuatrimestre (inicio febrero 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	2	1	15	0
Castellano	2	0	0	0
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	3	2	11	9
Castellano	2	1	7	8
<b>CURSOS 2020-2021</b>	<b>46</b>	<b>25</b>	<b>334</b>	
<b>Cursos generales (octubre - diciembre 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	4	2	36	0
Castellano	6	4	40	16
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	18	6	61	12
Castellano	18	13	138	31
<b>CURSOS PUNTUALES</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	
<b>Talleres, seminarios y masterclass</b>				
Euskera	0	0	0	0
Castellano	0	0	0	0
<b>CURSOS KZgunea</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	
<b>CURSOS OTRAS ENTIDADES en KZgunea</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	

VISITAS TOTALES AL CENTRO CULTURAL: 44.788



Altzathlon.

## CASARES / TOMASENE

**E**l 2020 estuvo marcado por la excepcionalidad del estado de alarma sanitaria, que supuso la paralización de muchos de nuestros servicios y actividades culturales, así como el **cierre temporal del centro cultural desde marzo a mayo**. Algunas de las actividades quedaron aplazadas para ser realizadas a partir de mayo y, otras, por motivos de seguridad, no se pudieron ya realizar en el periodo lectivo.

No obstante, desde la organización de Donostia Kultura se pusieron en marcha algunos servicios online como **DK Irratia, cursos y cuentacuentos en YouTube**, entre otros.

Y tras mayo, fueron numerosos los proyectos que se **recobraron y desarrollaron en el centro cultural**: sesiones de artes escénicas y musicales, fomento de la lectura, jornadas culturales, sesiones

de los espacios del centro para dar servicio a las entidades y asociaciones de la comunidad, etc.

## LA RADIO, LA ESTRELLA DE CASARES

En 2020 **Donostia Kultura Irratia mantuvo su identidad y la reforzó, convirtiéndose** en una (aunque pequeña) ventana cultural de su entorno y ciudad. Una que mira al amplio ecosistema cultural circundante, siempre desde el punto de vista de los amantes de la cultura.

Para ello, y a pesar de las circunstancias tan particulares que vivíamos, se mantuvo **la programación del magacine** cultural diario. El programa **Bestalde**, presentado por el periodista donostiarra **Ion Olano Carlos** fue sustituido por el programa **Ispilu Beltza de Oier Aranzabal**. En él, la cultura y su actualidad son los ejes principales.

Por su parte, la oferta de **cursos** fue abundante en la segunda parte del año, a cargo de profesionales con una dilatada experiencia en su campo. En el **curso de radio**, por ejemplo, el alumnado tuvo la oportunidad de conocer y estudiar los diferentes aspectos de la radio de la mano de los profesionales de Onda Vasca **Jose Joaquín Forcada Forki**, y **Sergio Errasti**: técnicas de locución, guiones, aspecto técnico, etc. Y además funcionaron con éxito los cursos **Jugando con la voz** con **Maider Gorostegi**, y **Radio-teatro** con **Inko Martin**.

En el reparto de premios del **VI concurso de Piezas de Radio Hamaika Entzuteko!**, además de darse a conocer los trabajos premiados, hubo ocasión de gozar de radio-teatro en directo.

Donostia Kultura Irratia emite desde el Centro Cultural Casares-Tomasene, en la sintonía **FM 107.4** y a través de internet en la dirección **irratia.donostiakultura.eus**. La web

**ISPILU  
BELTZA**  
Magacine  
radiofónico





de Donostia Kultura Irratia guarda todos los programas grabados y numerosos **podcasts de Donostia Kultura**, que están a disposición de cualquier usuario.

## LA COLECCIÓN DE ALTZA

**La Colección Local de Altza** cuenta con 19.204 documentos catalogados (1.513 de ellos fueron catalogados en 2019), de los que 15.601 pueden consultarse a través de la web (1.620 más que el año anterior).

La búsqueda de documentos se viene realizando entre distintos períodos históricos (desde la Guerra Civil) y soportes gráficos, como documentaciones históricas del territorio, imágenes y testimonios audiovisuales, entre otros. Estos documentos se encuentran catalogados y son accesibles a través de la web.

La colección cada año alcanza una mayor difusión y su existencia va siendo cada vez más reconocida. Los visitantes digitales del fondo aumentan cada año. En 2020 3.471 personas más que en 2019 visitaron los fondos a través de la plataforma online, siendo en total de 74.631 (fuente: Google Analytics).



Heavy Jaia. Axxis.

Por otra parte, desde el Servicio de Consulta se ha colaborado con 8 investigadores que publicaron un total de 6 artículos. También, La Colección ha colaborado con el C. C. Garbera, el cual ha organizado una exposición sobre el barrio de Intxaurrendo, y con Altzathlon. Ambas recibieron un gran flujo de visitantes.

## LARRATXO

En 2020 en el **Centro Cultural Larratxo** tuvimos un **trabajo de mediación** y estreno de la obra **Garaiz: 60 t.m.** de **Mugmus Laborategia**, en la que se presentó su trabajo interdisciplinar de colaboración con diferentes colegios del barrio. Participaron Oleta/Harri-berri, Herrera y

San José de Calasanz, entre otros. La obras, que eran participativas, obtuvieron una muy buena respuesta por parte del alumnado.

En el **ámbito musical** los grupos que participaron en **Gabonak in Hell 1500** con **Leize+Debler**, **Heavy Jaia** con **Axxis + Regresion + Knights of Blood**, y **Zombie Jaialdia** con **Vhäldemar + Etorkizun Beltza**, llenaron el Centro Cultural Larratxo. Los espacios se adaptaron a las nuevas limitaciones de aforos y medidas de seguridad necesarias, demostrando que la cultura musical puede ser segura y que tiene un público fiel que demanda su continuidad.



Sonakay.



Semana de las mujeres. Ausartak Taldea.

El programa **Plus 55** continuó ofreciendo actividades culturales y educativas para las personas mayores. Entre otras, el proyecto **SexHitz** que desde diferentes formatos aborda la sexualidad en la madurez. Las actividades realizadas contaron con una gran aceptación y fueron una vez más un referente para este colectivo en el barrio.

**La oferta formativa**, a través de cursillos de diferente duración, siguió acercando diversas disciplinas a la ciudadanía además de ofrecer espacios de encuentro y participación. Si bien los espacios del centro fueron adaptados a las nuevas necesidades, el número de participantes en los talleres fue numeroso, siendo su respuesta admirable y muy positiva.

Los grandes temas de interés social como el medioambiente, la igualdad de género o la educación fueron ejes de

varios ciclos de actividades, organizados en colaboración con asociaciones y entidades de Altza. Tanto la **Semana de las Mujeres** como las **Jornadas de Educación** fueron un éxito en participación, interés y asistencia.

La **XIX. Bertso Aroa** contó con la participación de bertsolaris consagrados como **Aitor Sarriegi, Maider Arregi, Nerea Elustondo y Unai Iturriaga**. En lo que se refiere a espectáculos para niños, se celebró **Bertso Jasa, bat-bateko jolasa**, concierto de bertso y flamenco, **Gorria** con **Miren Muguruza y Askoa Etxebarrieta La pulga** y el teatro **Erradikalak ginen** con **Ane Labaka y Beatriz Egizabal**. Fue particularmente destacable la buena respuesta del público, que con su asistencia puso en valor el bertso en el barrio de Altza.



Erradikalak ginen. Ane Labaka + Beatriz Egizabal.

En ambas **bibliotecas** se siguió apostando por el fomento de la lectura y las actividades participativas. Ambas mantuvieron su servicio de préstamo, tan necesario, especialmente, en este año. Su nivel de usuarios confirma que son un referente en el apoyo a la vida y dinámica del barrio.

Es importante finalizar agradeciendo a todas las entidades y asociaciones implicadas en el desarrollo de la programación cultural de estos centros culturales: su confianza en el uso de nuestras instalaciones y su continuidad e implicación en la organización de actividades han ayudado a que los centros se mantuvieran como ejes de dinamización cultural en el barrio.



## Actividades

	Cantidad	Usuarias/os
<b>TOTAL</b>	<b>209</b>	<b>7.425</b>
Teatro, funciones	5	422
Danza, funciones	0	0
Música, conciertos	0	0
Cine, sesiones	1	60
Conferencias y mesas redondas	3	245
Exposiciones	4	3.849
Reuniones y actividades de asociaciones	128	1.941
Actividades biblioteca	57	654
Plus 55	11	254
Gazteleku	0	0
Haurtxoko	0	0
Otros	0	0

## Servicios

	Visitas
<b>TOTAL</b>	<b>152.376</b>
Biblioteca	37.186
Ikasgela	0
Gazteleku	0
Haurtxoko	0
Kzgunea (Navegaciones)	1.088
Colección local de Alza	59
Colección local de Altza web	74.631
DK Irratia web	22.014
<i>Ispilu Beltza</i> magazine-podcast	14.800
Taller de vídeo	0
Musikagela	0
Musika Eskola	2.506
Plus 55	92



## Formación

	Cursos ofertados	Cursos realizados	Usuarias/os	
			Mujeres	Hombres
<b>TOTAL</b>	<b>319</b>	<b>121</b>	<b>726</b>	<b>314</b>
<b>CURSOS 2019-2020</b>	<b>179</b>	<b>34</b>		<b>463</b>
<b>Cursos generales (octubre 2019 - mayo 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	3	0	0	0
Castellano	4	3	13	6
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	43	2	17	8
Castellano	37	23	240	109
<b>Cursos segundo cuatrimestre (inicio febrero 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	2	0	0	0
Castellano	3	2	9	6
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	47	2	19	6
Castellano	40	2	21	9
<b>CURSOS 2020-2021</b>	<b>57</b>	<b>23</b>		<b>280</b>
<b>Cursos generales (octubre - diciembre 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	2	0	0	0
Castellano	3	2	19	9
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	30	5	32	15
Castellano	22	16	143	62
<b>CURSOS PUNTUALES</b>	<b>0</b>	<b>0</b>		<b>0</b>
<b>Talleres, seminarios y masterclass</b>				
Euskera	0	0	0	0
Castellano	0	0	0	0
<b>CURSOS KZgunea</b>	<b>15</b>	<b>9</b>		<b>41</b>
			28	13
<b>CURSOS OTRAS ENTIDADES en KZgunea</b>	<b>68</b>	<b>55</b>		<b>256</b>
			185	71

VISITAS TOTALES AL CENTRO CULTURAL: 63.191 (19.547 Casares + 43.644 Tomasene)



## Actividades

	Cantidad	Usuarias/os
<b>TOTAL</b>	<b>119</b>	<b>5.289</b>
Teatro, funciones	10	1.263
Danza, funciones	1	290
Música, conciertos	5	1.035
Cine, sesiones	4	202
Conferencias y mesas redondas	1	83
Exposiciones	1	200
Reuniones y actividades de asociaciones	87	1.709
Actividades biblioteca	8	57
Plus 55	2	450
Gazteleku	0	0
Haurtxoko	0	0
Otros	0	0

## Servicios

	Visitas
<b>TOTAL</b>	<b>11.296</b>
Biblioteca	0
Ikasgela	0
Gazteleku	0
Haurtxoko	0
Kzgunea (Navegaciones)	0
Colección local de Alza	0
Colección local de Altza web	0
DK Irratia web	0
Ispilu Beltza magazine-podcast	0
Taller de vídeo	0
Musikagela	0
Musika Eskola	0
Plus 55	0



## Formación

	Cursos ofertados	Cursos realizados	Usuarias/os	
			Mujeres	Hombres
<b>TOTAL</b>	<b>225</b>	<b>53</b>	<b>688</b>	
			473	212
<b>CURSOS 2019-2020</b>	<b>179</b>	<b>34</b>	<b>466</b>	
<b>Cursos generales (octubre 2019 - mayo 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	3	0	0	0
Castellano	4	3	13	6
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	43	2	17	8
Castellano	37	23	240	109
<b>Cursos segundo cuatrimestre (inicio febrero 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	2	0	0	0
Castellano	3	2	9	6
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	47	2	19	6
Castellano	40	2	21	9
<b>CURSOS 2020-2021</b>	<b>46</b>	<b>19</b>	<b>222</b>	
<b>Cursos generales (octubre - diciembre 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	1	0	0	0
Castellano	2	2	19	9
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	26	5	32	15
Castellano	17	12	103	44
<b>CURSOS PUNTUALES</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	
<b>Talleres, seminarios y masterclass</b>				
Euskera	0	0	0	0
Castellano	0	0	0	0
<b>CURSOS KZgunea</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	
<b>CURSOS OTRAS ENTIDADES en KZgunea</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	

VISITAS TOTALES AL CENTRO CULTURAL: 27.114 (11.296 biblioteca + 15.818 C.C.)



*El Festín de los Cuerpos. Danza Mobile.*

2020 fue un año dividido en dos etapas, comenzando en enero, seguido de la interrupción en marzo, y recuperado en septiembre. En todo momento el compromiso de los agentes culturales, asociaciones y especialmente de usuarias y usuarios del Centro Cultural Egia ha sido ejemplar.

A pesar de las circunstancias, las actividades y servicios ofrecidos tanto por el centro cultural como en el barrio contaron con el fiel apoyo de las personas que durante años han participado de manera activa y dinámica en ellos.

Muestra fotografía de la situación de la mujer en la cooperativas palestinas.



## ACTIVIDADES Y SERVICIOS

Los **talleres** y cursillos tuvieron una magnífica acogida al igual que en años anteriores. Participantes de todas las edades acudieron diariamente a practicar diferentes disciplinas: yoga, costura, DJ, danza contemporánea, dibujo o ganchillo, entre otras.

La **biblioteca** fue un año más, y en 2020 especialmente, un lugar de referencia. El servicio de préstamo de CD, DVD y libros fue esencial. También las actividades gozaron de una gran asistencia e interés: tertulias literarias, taller de lectura fácil, presentaciones de libros (como **Boga Boga** de **Itxaro Borda** o el nuevo proyecto de la Hora del Cuento **Zeú irakurle, Gu kontalari**)... Todos contaron de manera notable con la presencia de personas aficionadas a la lectura.

El servicio de **Musikagela** contaron con casi 40 grupos de música que llenaron de sonido la planta

baja del centro. El grupo **Susmara** grabó el vídeo de su segundo single **Escarcha** en los locales de ensayo. Continúa siendo un lugar de referencia para los aficionados a la música de toda la ciudad.

Pese a todas las dificultades, **PLUS 55** mantuvo su actividad. Además de ofrecer talleres, mantuvo **ON DO KO**, proyecto de danza y teatro para la comunidad de la mano de **Mafalda Saloio**. En la medida de lo posible, gracias a la colaboración de los que participan en esta experiencia, la dinámica fue ofertada de manera online durante los meses de marzo a junio. La actividad fue muy bien acogida y tuvo buenas valoraciones.

## TEATRO Y DANZA

Por su parte, hubo un apoyo del 100% a la programación de **Teatro Vasco: Artedrama, Axut!, Dejabu Laborategia, Xake Produkzioak, Aldatzen Laguntzen Antzerki Taldea y Amancay e Iraia Elias**. Una programación que



LÚ. Maduixa.

apostó por el texto y el trabajo actoral. Todas las funciones contaron con venta de entradas y algunas con aforo completo.

Las dos obras ganadoras del concurso de creación del **Festival de Teatro de Bolsillo, Matriuska** y **Esnatu Naiz** pudieron verse en dos locales emblemáticos del barrio, **La Taberna de Aitor** y **Le Bukoswki. Egiatarak**, asociación de jubiladas y jubilados, se unieron al festival y disfrutaron del humor de **Noemí Ruiz** y **Asier Hormaza**.

**Ttan Ttakun Irrati Festa** celebró su 17 edición con una importante participación de público y grupos: Koban, Unidad Alavesa, Dogo, Bullet Proof Lovers, Señor no Sarkastic, Lola Mento, Lanbroa (Teknosis), Azken Dantza, Emesutan + Pemaulk, Kokonauta + R.K. Mari. Diferentes estilos repletos de actualidad.

**La danza** fue representada en 2020 por compañías de gran prestigio. Durante el año se continuó con el programa de residencias y con el de apoyo a la creación, ofreciendo en el centro estrenos y actividades paralelas. La danza, pues, se convirtió en una apuesta rotunda y decidida dentro de la programación de **Gazteszena**, posicionando este escenario como un referente en el panorama de la danza contemporánea.

**La intrusa** (Premio Nacional de Danza 2015), **Lasala. Osa + Mujika, Adriana Bilbao, Daniel Abreu** (Premio Nacional de Danza 2014), **Danza Mobile, Brodas Bross,**

**Maduixa** (Premio Feten 2020), **Iron Skulls, Marco Vargas & Chloe Brûle, Elirale, Ertza y Sharon Fridman.**

El artista andoaindarra, y residente en Islandia, **Mark Jürgen** presentó una exposición de fotografía y poesía titulada **I Miss The Days Chasing Lights**. Disfrutamos de la retrospectiva de **Aurora Bengoetxea** y su obra gráfica y



Burdina. Adriana Bilbao.

Loser. Osa + Mujika.





Zaldi Urdina. Artedrama + Axut! + Dejabu.

pintura en papel así como de una estupenda muestra fotográfica conocimos la situación de la mujer en las cooperativas palestinas.

2020 fue un año donde más que nunca trabajamos en grupo y reforzamos el contacto con usuarias y usuarios y asociaciones del barrio de Egia. Un ejemplo claro es el programa que se presentó para la celebración del **Euskaraldia**, en colaboración con las asociaciones del barrio **Egia Euskaraz y Egia Bizirik**. En él, **Txirri Mirri eta Txiribiton** estrenaron en **Gazteszena Bart, Non Ote Nintzen?**, Karmele Jaio presentó su libro **Aitaren Etxea**, y el músico **Rafa Rueda** ofreció el curso **Hitzen ahairea**. El programa lo completó el joven actor **Xabier Artieda**, representando textos de las obras teatrales **Zaldi Urdina** y **Matriuska** (en esta ocasión adaptada a sala de teatro) y del programa **Zeu irakurle, Gu kontalari**.

En el C. C. Egia valoramos el 2020 de manera positiva y, creemos, que las usuarias y los usuarios, y en especial el público que acudió a **Gazteszena**, comparten esta valoración. Un año en el que además, en el centro, se apoyó a agentes, compañías y colectivos



Birritan bortxatua. Aldatzen Laguntzen Antzerki Taldea.

culturales de manera prioritaria. El compromiso, la profesionalidad y la generosidad fueron claves para poder desarrollar una dinámica social y cultural satisfactoria que, sin duda nos ha ayudado a continuar y nos ha enseñado a la hora de plantearnos nuevos proyectos.





## Actividades

	Cantidad	Usuarias/os
<b>TOTAL</b>	<b>319</b>	<b>9.886</b>
Teatro, funciones	26	2.433
Danza, funciones	19	2.030
Música, conciertos	1	700
Cine, sesiones	7	197
Conferencias y mesas redondas	1	25
Exposiciones	3	1.037
Reuniones y actividades de asociaciones	133	1.290
Actividades biblioteca	75	933
Plus 55	7	758
Gazteleku	46	433
Haurtxoko	0	0
Otros	1	50

## Servicios

	Visitas
<b>TOTAL</b>	<b>13.828</b>
Biblioteca	9.708
Ikasgela	720
Gazteleku	1.239
Haurtxoko	0
Kzgunea (Navegaciones)	1.183
Colección local de Alza	0
Colección local de Altza web	0
DK Irratia web	0
<i>Ispilu Beltza</i> magazine-podcast	0
Taller de vídeo	0
Musikagela	882
Musika Eskola	0
Plus 55	96



## Formación

	Cursos ofertados	Cursos realizados	Usuarias/os	
			Mujeres	Hombres
<b>TOTAL</b>	<b>276</b>	<b>221</b>	<b>1.891</b>	
			1.464	427
<b>CURSOS 2019-2020</b>	<b>54</b>	<b>34</b>	<b>549</b>	
<b>Cursos generales (octubre 2019 - mayo 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	0	0	0	0
Castellano	0	0	0	0
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	30	14	168	33
Castellano	24	20	314	34
<b>Cursos segundo cuatrimestre (inicio febrero 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	0	0	0	0
Castellano	0	0	0	0
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	0	0	0	0
Castellano	0	0	0	0
<b>CURSOS 2020-2021</b>	<b>36</b>	<b>30</b>	<b>346</b>	
<b>Cursos generales (octubre - diciembre 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	0	0	0	0
Castellano	0	0	0	0
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	18	12	120	13
Castellano	18	18	190	23
<b>CURSOS PUNTUALES</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>28</b>	
<b>Talleres, seminarios y masterclass</b>				
Euskera	5	2	5	5
Castellano	3	2	4	14
<b>CURSOS KZgunea</b>	<b>22</b>	<b>15</b>	<b>64</b>	
			30	34
<b>CURSOS OTRAS ENTIDADES en KZgunea</b>	<b>156</b>	<b>138</b>	<b>904</b>	
			633	271

VISITAS TOTALES AL CENTRO CULTURAL: 55.451



Belén Gopegui.



Lucía Baskaran.

No hay duda de que, como para todo el mundo, 2020 fue en el Centro Cultural Ernest Lluch un año marcado por la pandemia. Pero a pesar de ello, el centro mantuvo sus líneas de trabajo esenciales haciendo un importante esfuerzo de adaptación.

## PROGRAMACIÓN

Un buen ejemplo fueron los **cursos presenciales** que, paralizados en marzo, **continuaron de manera online**. De hecho, Ernest Lluch volvió a ser en 2020 el centro con mayor número de ellos, así como de alumnas y alumnos. A pesar de las dificultades (que aún persisten), las matriculaciones para el curso 2020-2021 se situaron en cifras casi idénticas a las de otros años: más de 1.000 personas se inscribieron en la amplia oferta de cursos del centro.

En los meses anteriores a la pandemia, Ernest Lluch siguió fiel a su apuesta por la **literatura** y el **debate**

**contemporáneo. Belén Gopegui** y **Lucía Baskaran** presentaron sus nuevos libros, y el periodista y lingüista **Álex Grijelmo** debatió sobre la relación entre lenguaje y feminismo con la profesora y exdirectora de Emakunde **María Silvestre**.

También en febrero pudo desarrollarse con normalidad la tercera edición de **Korner Kultura & Futbol Festibala**, un proyecto singular, organizado en colaboración entre Donostia Kultura

y la Real Sociedad, y que poco a poco va cuajando y fidelizando a un público interesado en las relaciones entre cultura y fútbol.

En 2020 **Korner** volvió a contar con destacados invitados e invitadas como **María Botto, Roberto Olabe, Judith Jáuregui, Javier Aizpurua, Benjamín Prado, Santiago Cañizares, José Luis Garci o Manuel Vilas**, que protagonizaron diversos coloquios en los que se habló, entre otras cuestiones, del talento, de la



Korner Festibala.



poesía vinculada al fútbol o de la magia de la figura del portero. Todas las actividades de Korner, tanto de ésta como de anteriores ediciones, están disponibles en la web del festival [www.kornerfestibala.eus](http://www.kornerfestibala.eus).

Febrero fue también el mes del **Teatro de Bolsillo**, que volvió a llenar los bares con propuestas escénicas divertidas y vanguardistas para disfrute de un público que no deja de crecer de año en año.

**Anarkía relacional**, de Belén Cruz y Mila Espiga; **Irlandar eta euskaldun**, de Barry Barrez, y **Monolokos**, de Sol Maguna y Gemma Martínez, fueron las obras programadas en los bares de Amara.

Por contra, la irrupción de la pandemia y el consiguiente cierre del centro durante unos meses **impidió que pudiera celebrarse una nueva edición de Poesialdia**, la Semana de la Poesía de San Sebastián, cuando el programa ya había sido anunciado. Por fortuna, una parte del mismo pudo recuperarse en otoño, como la conversación entre **Antonio Colinas**, uno de los grandes poetas en castellano de nuestro tiempo, y la también poeta y editora **Amalia Iglesias**.

También pudo retomarse en noviembre una de las apuestas del año en el Centro Cultural Ernest Lluch: la producción de la exposición **Abere ba**, de la pareja de artistas **Bigara (Itziar Aranburu y Jon Ander García)**, a partir de su libro de palíndromos del mismo nombre. La inauguración de la exposición incluyó una performance palindrómica a cargo de ambos artistas que mostró todo el potencial de su proyecto creativo.

Y en 2020 no puede dejar de destacarse un acto muy especial: el **homenaje a la figura y al legado de Ernest Lluch, al cumplirse 20 años de su asesinato por ETA**. Joan Esculies, Enric Lluch y Odón Elorza recordaron en un coloquio celebrado el 10 de diciembre al intelectual y político catalán, que tuvo una relación tan intensa con San Sebastián.

Por lo demás, es importante señalar que, salvo en los meses en los que debió permanecer cerrado, el Centro Cultural Ernest Lluch mantuvo también en este difícil año sus programas habituales de teatro infantil, cine club o tertulias literarias.

## SERVICIOS

En lo que respecta a los diversos **servicios** que ofrece el centro, no hay duda de que la biblioteca ha vuelto a ser su verdadero corazón, superando las muchas dificultades derivadas de la pandemia al adaptar sus servicios y programas a cada momento, siempre con el objetivo mantener la mayor actividad posible. Y no sólo eso, sino que desde la reapertura del centro a comienzos de junio, tras el confinamiento, la biblioteca de Ernest Lluch puso

en marcha nuevas iniciativas, como **Zu irakurle, Gu kontalari**, un programa de fomento de la lectura en la educación primaria; **mintzalagunak**, grupos para la práctica del euskera, diversos boletines y notificaciones de lectura, o el desarrollo del apartado **Amarrauna** sobre la memoria e historia del barrio de Amara dentro del proyecto **DonostiaTEKA**, impulsado por el Servicio de Bibliotecas de San Sebastián.

También el servicio de **Plus 55** retomó su actividad en otoño, en la que merece destacarse una nueva edición del certamen de relatos breves **Aztarnak**, recibió este año más originales que nunca. Un proyecto de creación literaria para las personas mayores que tras cuatro ediciones sigue creciendo.

Por último, en breve volverán a abrirse los servicios de Haurtxoko y Gazteleku en su actual ubicación en el Parque Ferrerías, mientras avanzan los trabajos de acondicionamiento de sus nuevas instalaciones junto al Centro Cultural Ernest Lluch.

Todo lo apuntado se traduce en una rápida y progresiva recuperación de usuarias y usuarios desde el restablecimiento pleno de los servicios y programas a comienzos de octubre. Una respuesta que nos hace ser muy optimistas ante el futuro y confiar en dejar atrás muy pronto los meses más difíciles de la pandemia.

**AZTARNAK**  
IV BANDEJA DE LIBRERÍA DE LA BIBLIOTECA IV CERTAMEN DE RELATO CORTO





## Actividades

	Cantidad	Usuarias/os
<b>TOTAL</b>	<b>367</b>	<b>9.681</b>
Teatro, funciones	10	728
Danza, funciones	0	0
Música, conciertos	0	0
Cine, sesiones	15	475
Conferencias y mesas redondas	10	466
Exposiciones	4	2.514
Reuniones y actividades de asociaciones	84	973
Actividades biblioteca	101	1.023
Plus 55	46	2.217
Gazteleku	43	594
Haurtxoko	54	691
Otros	0	0

## Servicios

	Visitas
<b>TOTAL</b>	<b>54.723</b>
Biblioteca	48.424
Ikasgela	0
Gazteleku	948
Haurtxoko	1.085
Kzgunea (Navegaciones)	3.481
Colección local de Alza	0
Colección local de Altza web	0
DK Irratia web	0
<i>Ispilu Beltza</i> magazine-podcast	0
Taller de vídeo	0
Musikagela	0
Musika Eskola	0
Plus 55	785



## Formación

	Cursos ofertados	Cursos realizados	Usuarias/os	
			Mujeres	Hombres
<b>TOTAL</b>	<b>237</b>	<b>163</b>	<b>2.112</b>	
			1.503	561
<b>CURSOS 2019-2020</b>	<b>83</b>	<b>47</b>	<b>1.044</b>	
<b>Cursos generales (octubre 2019 - mayo 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	1	0	0	0
Castellano	8	7	293	134
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	28	10	123	21
Castellano	26	22	279	72
<b>Cursos segundo cuatrimestre (inicio febrero 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	2	1	5	5
Castellano	3	2	21	6
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	8	0	0	0
Castellano	7	5	56	29
<b>CURSOS 2020-2021</b>	<b>51</b>	<b>37</b>	<b>718</b>	
<b>Cursos generales (octubre - diciembre 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	1	0	0	0
Castellano	10	10	288	104
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	19	7	58	6
Castellano	21	20	202	60
<b>CURSOS PUNTUALES</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	
<b>Talleres, seminarios y masterclass</b>				
Euskera	0	0	0	0
Castellano	0	0	0	0
<b>CURSOS KZgunea</b>	<b>46</b>	<b>27</b>	<b>115</b>	
			54	61
<b>CURSOS OTRAS ENTIDADES en KZgunea</b>	<b>57</b>	<b>52</b>	<b>235</b>	
			124	63

VISITAS TOTALES AL CENTRO CULTURAL: 112.472



Sex Museum. Musikagela Weekend.

**L**a pandemia marcó una división muy clara el año 2020, hasta el punto de volver repetitivas y reiterativas las palabras “antes” y “después”. Por tanto, el ejercicio de ese año debe ser contado de la misma manera. Los acontecimientos del 2020 han conferido un nuevo significado a las palabras, y nos han llevado a reinventar la dinámica de nuestras

actividades, aunque la **música** sigue siendo el embajador principal del Centro Cultural Intxaurrendo.

En lo que concierne a la **música**, comenzamos el año con ganas, agotando el aforo en los conciertos de la sala grande. Una muestra de ello fue el primer concierto del año, con los grupos **Los Zigarros** y **Radiocaster**, que consiguió el lleno inmediato, lo que refleja el tirón

tanto del grupo principal como del telonero. Febrero continuó del mismo modo, con la exposición sobre el proyecto **Musikagela** para celebrar su décimo aniversario, y con el conciertazo de **Sex Museum** como grupo principal y **The Blackfeet + Glory Howl** como grupos invitados.

Febrero nos trajo también a la cantante **Izaro**, quien estuvo de residencia en el Centro Cultural Intxaurrendo preparando su gira **Limones en invierno**. Los alumnos/as de la ikastola Lauazeta tuvieron una oportunidad inmejorable de participar en el proyecto.

Los siguientes conciertos se auguraban exitosos, algunos de ellos habían agotado ya las entradas para febrero, como **ETS**, pero la pandemia impidió que se llenara la sala. En su lugar, se mostró en la red el trabajo hecho anteriormente: a finales de marzo, la artista **June Calor** estrenó en las redes el vídeo grabado en el Centro Cultural

Grises.



Izaro.



Intxaurrendo, y más adelante se dio a conocer el vídeo realizado por la cantante **Izaro** junto con los alumnos/as de Lauazeta. En las nuevas circunstancias, quedó patente el distintivo de Intxaurrendo: **dar cabida tanto a los veteranos/as como a los y las principiantes.**

Cuando volvieron a abrirse las puertas del centro cultural en otoño, Intxaurrendo procedió a ofrecer conciertos de manera que se adecuaran a la nueva situación, asegurando las medidas para hacer frente a la Covid-19. Aunque a finales del 2020 el cartel *Entradas agotadas* tuviera otro significado, el Centro Cultural Intxaurrendo continuaba siendo un enclave óptimo para la música: el público volvió a responder de manera entusiasta en otoño.

En septiembre, el **Donostia Festibala** recibió al rapero **Foyone** dentro de su edición adaptada **Urban**. En octubre, el Festival Donostikluba agotó por dos días las entradas a sala. El viernes, el barrio recibió con entusiasmo a uno de sus hijos, **El Negro**, que actuó junto con **Triku**. Estos dos conciertos dejaron claro que existen nuevas vías para escuchar música, y que el Centro Cultural Intxaurrendo tiene mucho que ofrecer. El sábado, con preámbulo de la formación **Chaqueta de Chándal**, el grupo



Sara Zozaya.

**Grises** ofreció un buen concierto para disfrute del público local.

El **Revolution Jamrock Donostia Reggae Festival** se reinventó, apostando por ofrecer lo que les va a los y las amantes del reggae: en noviembre, la fórmula **Revolution Jam Rock Live** dio lugar a un enorme concierto de **Emeterians & Forward Ever Band**; en diciembre, con la fórmula **GabON Reggae**, el dúo **Revolutionary Brothers** ofició de anfitrión dando espacio a lo local en el estilo *sound system*.

En el circuito **DKluba, Sara Zozaya** actuó en noviembre, y de nuevo hubo que poner el cartel de entradas agotadas en la sala.

Octubre acogió por segunda vez a **Izaro**, quien dio continuidad a la estancia realizada en febrero para dar comienzo a la gira **Limonas en invierno**. Esta vez sí logró cantar en Donostia, de modo que el trabajo del centro cultural tomó así cuerpo, a pesar de que la pandemia abortara otras colaboraciones.

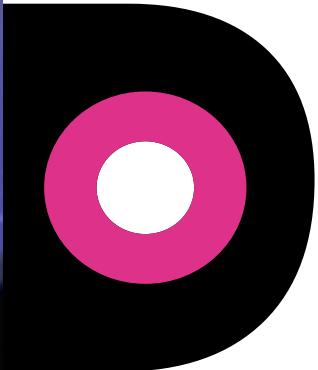
La sala de Intxaurrendo dio por finalizado el año 2020 con el grupo **Skakeitan**, concierto organizado

por el Departamento de Juventud dentro del programa **Beste bat!** Y una vez más hubo que colocar el cartel de entradas agotadas.

No podemos cerrar el capítulo musical sin mencionar el desarrollo del servicio **Musikagela**, pues se trata de algo importante que ofrece a la música el centro cultural. Tras adaptar las **salas de ensayo** a la nueva situación, hay que destacar el **aumento de solicitudes para su utilización**, como consecuencia de las circunstancias. El trabajo realizado para celebrar el 10º aniversario dio sus frutos, y se pudo acceder a nuevos públicos. La exposición tuvo una buena acogida, y se sacó provecho a los materiales preparados para la misma dándole visibilidad (carteles, mensajes...).

Como se ha dicho, por medio de Musikagela se trata de dar oportunidades a los grupos locales. Aunque la pandemia interrumpió los buenos resultados de comienzos de año, tuvimos ocasión de acometer otras labores, como la aportación que hace Musikagela al proyecto Larrotxene Bideo, pues se graban las voces en off gracias a esa colaboración.

Emeterians.





Ekain Zubizarreta en la Ibiltari Astea.



Euskaraldia.

Guardando las medidas de seguridad, la formación y el asesoramiento tuvieron su espacio mientras las puertas de Musikagela estuvieron abiertas. Fruto de ello, se pudieron llevar a cabo dos cursos (*Ordenagailu bidezko grabazioa* y *Ableton Live, sarrera*).

En lo que concierne a las colaboraciones entre el centro cultural y el barrio, antes del confinamiento dieron su fruto; por ejemplo, la **Semana de la Mujer**, con la colaboración de los antiguos y los nuevos colectivos. En febrero abrió sus puertas la exposición de **Zita Ayala**, que tuvo muchos/as visitantes durante la propia Semana de la Mujer hasta su finalización. El programa de actividades comenzó en euskera, y finalizó con música, reuniendo a nuevos públicos y a los habituales en torno al *leitmotiv* las mujeres y el arte.

La pandemia no logró acabar con las relaciones, y el grupo del centro cultural se dedicó a organizar el futuro y a reinventarlo durante ese tiempo, hasta que las colaboraciones vieron la luz en otoño.

La **Ibiltari Astea** del año 2020 fue diferente, pues se trasladó de primavera a otoño, concentrada, dadas las restricciones impuestas por las circunstancias, pero dejó un buen sabor de boca de cara a su continuidad, aunando lenguas y experiencias diferentes. Pudimos conocer vivencias únicas de la mano de **Ekain Zubizarreta**, **Felipe Uriarte** y **Bego García**.

La iniciativa **Euskaraldia**, superando las fronteras de Intxaurrendo, acogió a diferentes arigunes, al igual que en el 2018. Se crearon tres arigunes en el Centro Cultural Intxaurrendo, que, junto con Larrotxene, ha vuelto a introducir el euskera en la praxis colectiva. Los encuentros entre vecinos/as del barrio dejaron buenos momentos durante la apertura y la clausura, y lo más esperado, el espectáculo de los payasos **Pirritx, Porrotx eta Marimotots**, así como la actuación de **Enaut Elorrieta** y **Mikel Markez** ante los y las jóvenes de Lauazeta.

Además, a través del centro cultural, los programas especiales que se desarrollan al igual que en

otros barrios y centros culturales de Donostia tuvieron su sitio en Intxaurrendo: en el 2020, el Festival de **Teatro de Bolsillo** y **dFERIA** constituyeron interesantes programas antes del confinamiento. El **Centro Extremeño** acogió la obra ***iQué contamos cuando contamos!***, y la fiesta de clausura del festival tuvo lugar, de manera desacostumbrada, en Intxaurrendo. La sala principal del centro cultural acogió tres obras de **dFERIA**: ***¿Cómo hemos llegado a esto?, iAve osos!*** y ***Oymyakon habitación 101***.

El desarrollo de los cursos 2019-2020 y la oferta de los cursos 2020-2021 estuvieron muy condicionados como consecuencia del confinamiento. En cuanto al período 2019-2020, la gran novedad la constituyó la oferta digital. Para el curso 2020-2021, en cambio, la oferta quedó bastante limitada, a fin de asegurar espacios adecuados, pero logrando abordar diferentes campos (yoga, plantas curativas, mindfulness, la huerta, la bicicleta...).

Durante el primer trimestre, la biblioteca se dedicó a su trabajo habitual, siguiendo con la dinámica



Exposición del cómic *Gerezi garaia*.



Está basada en la vida de Lucio Urtubia.

de la programación 2019-2020: **tertulias literarias, tertulias sobre el cómic, la Hora del Cuento** y la actividad **Liburu Baby Kluba**. También hubo novedades. El cómic es un apartado importante de la biblioteca del Centro Cultural Intxaurrendo. Antes del confinamiento, en enero, además de las tertulias de costumbre, tuvimos ocasión de conocer la realidad de Argentina con **Iñaki Echeverría**. Y en febrero, en colaboración con **UNRWA Euskadi**, la ilustradora **Ainara Azpiazu Axpí** intentó un acercamiento social con Palestina mediante el dibujo, junto con los y las jóvenes del barrio.

A comienzos del 2020, al tiempo que se llevó a cabo la tertulia dedicada al cómic ***Gerezi garaia***, de **Mikel Santos Belatz**, se inauguró la exposición preparada por **Kike Infame**. La novela gráfica de Belatz está basada en la vida del anarquista navarro **Lucio Urtubia**, y en cuanto a los paneles de la exposición, mostraban el proceso de creación de dicho cómic. Asimismo, durante el programa de la exposición anunciamos la proyección del documental ***Lucio***, del colectivo Moriarti, acompañados de Jon Garaño. Al

mismo tiempo, preparamos en la biblioteca una guía de lectura sobre el anarquismo en España. Sin embargo, el confinamiento interrumpió las actividades. Tras el verano, se pudo recuperar la exposición, pero no la proyección.

La biblioteca volvió a abrir sus puertas el 1 de junio para el servicio de préstamos. Poco a poco, y una vez adaptados los aforos, el servicio volvió a ponerse en marcha.

En lo concerniente a las actividades para adultos, en otoño, tras el confinamiento, se pudieron recuperar las sesiones de **tertulias sobre el cómic** (a cargo de **Igor Leturia** y **Juan Manuel Díaz de Guereñu**) y las tertulias que se realizan en colaboración con **Plazara Goaz**. Asimismo, junto con la Asociación de Mujeres de Intxaurrendo Berri, se comenzó a desarrollar el programa **Mujeres de libro** en el centro cultural.

En cuanto a las actividades infantiles, **Josu Mitxelena** impartió un taller de ilustración sobre la creación de cómics, con motivo del Día de las Bibliotecas, actividad que resultó muy exitosa, y en

diciembre hubo oportunidad de repetirla durante el Euskaraldia.

También la Hora del Cuento se ha adaptado a la nueva situación, con el programa **Zeu irakurle, Gu kontalari**, para niños y niñas de 6 años en adelante, que comenzó en octubre.

Respecto a los servicios **Haurtxoko** y **Gazteleku**, su actividad quedó limitada al primer trimestre. No así el servicio **Plus 55**, que emprendió una nueva fase a partir de mediados de octubre con la reapertura del servicio y la recuperación paulatina de los programas.

La utilización de las salas y equipamientos del centro cultural ha sido cada vez mayor durante los últimos años; más aún en el 2020, a la vuelta del confinamiento, cuando asociaciones y entidades de todo tipo continuaron con sus dinámicas. Así pues, el Centro Cultural Intxaurrendo desarrolló programas de muy diferente índole: las **IV Jornadas sobre Violencia Machista en la Adolescencia**, las actividades de la **Asociación de Mujeres Intxaurrendo Berri**, la presentación del libro **Eskukadak**, y otros muchos encuentros.



## Actividades

	Cantidad	Usuarias/os
<b>TOTAL</b>	<b>467</b>	<b>11.323</b>
Teatro, funciones	10	1.136
Danza, funciones	0	0
Música, conciertos	12	1.617
Cine, sesiones	1	65
Conferencias y mesas redondas	4	165
Exposiciones	66	1.256
Reuniones y actividades de asociaciones	219	3.430
Actividades biblioteca	59	829
Plus 55	11	430
Gazteleku	61	1.282
Haurtxoko	21	1.081
Otros	3	32

## Servicios

	Visitas
<b>TOTAL</b>	<b>32.613</b>
Biblioteca	31.921
Ikasgela	0
Gazteleku	0
Haurtxoko	0
Kzgunea (Navegaciones)	0
Colección local de Alza	0
Colección local de Altza web	0
DK Irratia web	0
<i>Ispilu Beltza</i> magazine-podcast	0
Taller de vídeo	0
Musikagela	583
Musika Eskola	109
Plus 55	0



## Formación

	Cursos ofertados	Cursos realizados	Usuarias/os	
			Mujeres	Hombres
<b>TOTAL</b>	<b>51</b>	<b>14</b>	<b>322</b>	
			227	95
<b>CURSOS 2019-2020</b>	<b>33</b>	<b>10</b>	<b>165</b>	
<b>Cursos generales (octubre 2019 - mayo 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	0	0	0	0
Castellano	1	0	0	0
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	9	3	33	12
Castellano	7	6	72	36
<b>Cursos segundo cuatrimestre (inicio febrero 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	0	0	0	0
Castellano	0	0	0	0
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	15	0	0	0
Castellano	1	1	10	2
<b>CURSOS 2020-2021</b>	<b>18</b>	<b>11</b>	<b>157</b>	
<b>Cursos generales (octubre - diciembre 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	1	0	0	0
Castellano	3	2	8	8
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	9	4	39	13
Castellano	5	5	65	24
<b>CURSOS PUNTUALES</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	
<b>Talleres, seminarios y masterclass</b>				
Euskera	0	0	0	0
Castellano	0	0	0	0
<b>CURSOS KZgunea</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	
<b>CURSOS OTRAS ENTIDADES en KZgunea</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	

VISITAS TOTALES AL CENTRO CULTURAL: 57.035



*Erradikalak ginen. Ane Labaka + Beatriz Egizabal.*

Las palabras “antes” y “después” se han vuelto imprescindibles a la hora de contar lo ocurrido durante el año 2020, pues, en efecto, la actividad de Larrotxene quedó dividida en dos por la pandemia.

Pero su proyecto de **vídeo** ha trascendido las paredes del Centro Cultural Larrotxene. La oferta educativa, las ayudas a la producción y la capacidad de difundir el proyecto: esos fueron de nuevo los factores que explican el éxito del proyecto Larrotxene Bideo. Transformando las dificultades impuestas por el 2020 en oportunidades, Larrotxene Bideo conoció el éxito también en su versión **digital**, gracias a su habilidad para amoldarse a nuevas situaciones y al apoyo de la dinámica comunidad que se mueve en su entorno.

La **cesión de material** ha sido siempre un servicio importante, pues gracias a ello se consiguen

llevar a cabo producciones propias y colaboraciones. Antes del confinamiento, se hicieron doce cesiones, y esa dinámica se interrumpió, evidentemente, a mediados de marzo, de modo que algunas producciones tuvieron que ser suspendidas. Con todo, se consiguió ofrecer asesoramiento y ayuda de modo telemático, de manera que la pandemia no consiguió paralizar totalmente el servicio. Tras el confinamiento, el servicio volvió a ponerse en marcha con fuerza, y tomó parte en siete proyectos diferentes gracias a 17 cesiones. Así pues, Larrotxene Bideo participó en el proyecto **Museo Bikotza** en colaboración con el **Museo San Telmo**.

El servicio más importante que prestó Larrotxene Bideo antes, durante y después del confinamiento fue sin duda el de asesoramiento y ayuda técnica. La pandemia cambió los modos, pero no la calidad de la oferta. Antes y después de

ella, 361 personas (68% mujeres) participaron en el proyecto, tras establecerse un horario de cita previa para la nueva fase. Lo realizado con **Musikene** merece también una mención especial en el apartado de colaboraciones: desde Larrotxene, se realizaron cinco piezas y un reportaje para **Musikene**.

Antes del confinamiento, 39 alumnos/as participaron en los cursos **Fikzio zuzendaritza eta aktoreekin lana**, impartido por **Ander Iriarte: Producción Audiovisual**, a cargo de **Iñaki Sagastume**; y **Teoría del montaje**, de **Laurent Dufreche**. Aunque la pandemia impidió llevar a término el exitoso curso **Guion avanzado** de **Michel Gazzambide**, Larrotxene Bideo consiguió realizar un seminario con él, igualmente exitoso, en el que 35 participantes pudieron analizar de otra manera un corto. En otoño, se pudo retomar el curso 2020-2021, con el curso de **Andoni de Carlos Gidoigintza hastapena**.



Lo que año tras año ha dado visibilidad a la callada labor de todo el curso ha sido el **Bideoaldia**. La edición del 2020 resultó totalmente especial, pues fue la primera actividad en el centro cultural tras el confinamiento, aunque físicamente se llevara a cabo en el Teatro Principal. Merece destacarse el trabajo realizado por el equipo del proyecto Larrotxene Bideo para llegar a ese punto, especialmente durante el periodo de confinamiento. Aunque la labor de producción parecía imposible, Larrotxene Bideo consiguió reunir una bonita colección de ellas (siete trabajos), junto con una presentación llena de humor. El **Bideoaldia** fue además innovador, pues dio la oportunidad de hacerlo online, y preparando toda la emisión mediante diferentes procedimientos audiovisuales (animaciones, grabaciones, videoconferencias...).

De ese modo, participaron 180 personas en directo y otras 86 desde sus casas. El Bideoaldia realizó su trabajo de otros años, al conseguir su presencia en el Festival de Cine en un año tan diferente.

La novedad la constituyó el trabajo **Zerua hautsi zuen gaua**, que vio la luz en otoño tras desarrollarlo en primavera dentro del proyecto **Oihua!** creado en el 2019, y tras grabarse y producirse en verano. Un trabajo de ocho meses, en condiciones difíciles, que se hizo realidad gracias al entusiasmo de los miembros de Larrotxene Bideo.

La importancia que cobró la práctica digital durante el confinamiento no cogió por sorpresa a Larrotxene Bideo. Anteriormente, durante el curso 2019-2020, se puso en marcha el proyecto **Medialab**, con la metodología **Learn by Doing**



y valiéndose de la formación en equipo, y de ese modo se completaron dos proyectos (**Hijoputismoa** y **Antenas**). Durante el confinamiento se utilizaron tres formatos dentro del proyecto #DKetxean: las tutoriales **Adobe After Effects, Transmediazine** y **Larrotxean zuzenekoak**. Le siguió la dinámica digital, y se recuperaron los procesos Medialab, llegando a terminarse los nuevos proyectos. Asimismo, fue importante el impacto que tuvieron en las redes sociales los contenidos digitales de Larrotxene Bideo, con gran aumento de visitas a través de YouTube, Facebook y Twitter.

En cuanto a la otra actividad del Centro Cultural Larrotxene, el programa **Lagunekin kantari** vio la luz en la siguiente fase, dando un doble salto: por un lado, de primavera a otoño, y, por el otro, de Larrotxene a Intxaurrendo. Quienes semana tras semana se reúnen en torno a la actividad formativa **Intxaurrendo Kantuz** en Larrotxene tenían la intención de realizar una sesión especial, pero la pandemia impidió de nuevo las actuaciones de los cantantes **Peio Ospital** y **Fermin Balentzia**.

Kalean otso, etxearen uso.

Patata Tropikala.

Txor-txor,  
Nerea Arriola.

Bideoaldia.



En la iniciativa **Euskaraldia**, superados este año los límites de Intxaurrendo, se crearon dos arigunes y, junto con el Centro Cultural Intxaurrendo, de nuevo participamos para tratar de descubrir el modo de dar el salto desde la opción personal a la colectiva entre el 20 de noviembre y el 4 de diciembre. Anteriormente, el día 9 de septiembre, tuvo lugar en Larrotxene la primera sesión del monólogo **Txor-txor**, de **Nerea Arriola**, que fue la primera actividad que recuperó Intxaurrendo tras el confinamiento.

Efectivamente, en torno a Larrotxene se agruparon varias funciones de teatro. Los sábados

anteriores y posteriores al confinamiento pudimos ofrecer un excelente plan a los vecinos más pequeños del barrio: **Egur taupadak, Kalean otso etxeano uso, Murren Bidaia, Dr Bubble y Mc Fly**. Igualmente, el festival de **Teatro de Bolsillo** hizo su aparición en febrero con la obra **Inprikomeriyak**. Y en un septiembre sin fiestas, la calle fue escenario de **Txoriak txori**, del circo **Sarini**, la única obra de teatro de calle durante el año 2020.

**El desarrollo y la oferta de cursos** quedaron totalmente condicionados por el confinamiento. En cuanto al período 2019-2020, la gran novedad la constituyó la oferta digital. Y en lo referente al período 2020-2021, la oferta quedó totalmente limitada a fin de mantener las medidas de seguridad que requería la situación sanitaria.

La **biblioteca** de Larrotxene también conoció su “antes” y su “después”. Antes, fue la actividad la **Hora del Cuento**, dedicada a los más pequeños. Después, no ha sido posible mantener los aforos de seguridad. Pero sí ha sido posible dar la oportunidad a peques y a mayores de leer y de hacer consultas, pues los servicios de préstamo y de consulta están en pleno funcionamiento desde que el 1 de junio volvieran a abrir las puertas.

Para poner fin al año, la asociación **Altzako Historia Mintegia** decidió hacer la distribución del calendario del 2021 en Intxaurrendo. Pues, en efecto, la foto del calendario corresponde al barrio de Intxaurrendo. Como complemento a la distribución, se presentó la colección de fotografías **Intxaurrendo: ibilbide bat iraganetik**, preparada por IZBE, en el parque Txaparrene.



*Txorriak txori.*  
Sarini Zirko.



*Murren bidaia.*



*Dr Bubble & Mc Fly. Nogusano.*



## Actividades

	Cantidad	Usuarias/os
<b>TOTAL</b>	<b>63</b>	<b>1.014</b>
Teatro, funciones	8	354
Danza, funciones	0	0
Música, conciertos	0	0
Cine, sesiones	1	16
Conferencias y mesas redondas	0	0
Exposiciones	0	0
Reuniones y actividades de asociaciones	26	318
Actividades biblioteca	28	326
Plus 55	0	0
Gazteleku	0	0
Haurtxoko	0	0
Otros	0	0

## Servicios

	Visitas
<b>TOTAL</b>	<b>10.148</b>
Biblioteca	9.651
Ikasgela	0
Gazteleku	0
Haurtxoko	0
Kzgunea (Navegaciones)	0
Colección local de Alza	0
Colección local de Altza web	0
DK Irratia web	0
<i>Ispilu Beltza</i> magazine-podcast	0
Taller de vídeo	497
Musikagela	0
Musika Eskola	0
Plus 55	0



## Formación

	Cursos ofertados	Cursos realizados	Usuarias/os	
			Mujeres	Hombres
<b>TOTAL</b>	<b>27</b>	<b>17</b>	<b>250</b>	
			185	65
<b>CURSOS 2019-2020</b>	<b>22</b>	<b>12</b>	<b>148</b>	
<b>Cursos generales (octubre 2019 - mayo 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	0	0	0	0
Castellano	1	1	11	5
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	2	1	18	2
Castellano	6	2	25	7
<b>Cursos segundo cuatrimestre (inicio febrero 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	3	1	2	6
Castellano	4	3	14	22
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	6	4	32	4
Castellano	0	0	0	0
<b>CURSOS 2020-2021</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>35</b>	
<b>Cursos generales (octubre - diciembre 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	1	1	8	3
Castellano	0	0	0	0
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	1	1	7	0
Castellano	2	2	16	1
<b>CURSOS PUNTUALES</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>67</b>	
<b>Talleres, seminarios y masterclass</b>				
Euskera	1	1	52	15
Castellano	0	0	0	0
<b>CURSOS KZgunea</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>BESTE ERAKUNDEAK KZgunean</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

VISITAS TOTALES AL CENTRO CULTURAL: 14.114



Negua gozatuz erakusketa.

Los bailes de Txomin Enea.

Ez, eskerrik asko.  
Gladysen leihoa dokumentala.



Negua gozatuz erakusketa.

**E**l 2020 fue un año truncado, que describimos de manera cronológica, siguiendo los ritmos que marcaron el cierre y la reapertura escalonada del Centro Cultural Loiola.

El centro tuvo un buen comienzo de año. Sus hitos fueron: los cuatro espectáculos del **Festival de Teatro de Bolsillo**, las actividades que sí se celebraron en **Carnaval** y el **8 de marzo**, **Día Internacional de la Mujer**, y algunas colaboraciones que detallamos más adelante. También se mantuvieron las programaciones habituales como las exposiciones (**Recuerdos De Loiola, Urumea y Alrededores**, de Joaquín García Lizeaga; **Ukitze-begiradak / Miradas Tangentes** de Iker García Barrenetxea y **Negua Gozatuz**) y proyecciones de documentales (**Ez, Eskerrik asko?** y otras que, a pesar de su popularidad, no pudieron tener continuidad presencial, como **Liburu Baby Kluba**).

Después llegarían unos meses complicados que darían comienzo a mediados de marzo, con el cierre del centro cultural y la suspensión de los cursillos y actividades, además de las exposiciones, ciclos, etc. La actividad no se recuperó hasta la reapertura del centro a partir de junio.

Entre las actividades suspendidas y aplazadas hay que mencionar que, algunas, eran irrepetibles e irreemplazables. Un ejemplo: el estreno del teatro amateur **Los Bailes de Tominejo Enea**, interpretado por vecinas del barrio de Loiola y suspendido permanentemente.

Por otra parte, cabe señalar que uno de los grandes retos del centro fueron los cursos. Algunos se pudieron salvar y darles continuación a través de la reconversión de su formato e impariéndolos online. Otros, sin embargo, fueron suspendidos y

hubo que hacer frente a la gestión de las devoluciones de las cuotas.

Con la reapertura del centro el 1 de junio se puso de nuevo en marcha el **servicio bibliotecario** tanto en el **centro cultural** como en la **Mediateca Amundarain**. Para ello, se adoptaron todos los nuevos protocolos: mamparas, señaléticas, aforos, etc. Unas semanas después, a finales de mes, el centro recuperó gran parte de su actividad, reajustando presupuestos y actualizando el equipo necesario del centro para ello.

Llegado julio, momento en el que hubieran de haberse celebrado las fiestas del barrio, la cancelación de las mismas fue inevitable. Había programados teatros de calle, colaboraciones y el **Festival Internacional de Folklore**, entre otras actividades, mas todo quedó suspendido. No obstante, elaboramos una mini-propuesta alternativa: vía streaming, desde



Ispirit.

el salón de actos del centro cultural, se retransmitieron la bertso saioa de los bertsolaris **Miren Amuriza y Anjel Mari Peñagarikano** y el show **Loiola Got Talent**. De cara a la programación de las fiestas de Txomin Enea y Martutene, en cambio, no se pudo hacer nada. La cancelación fue total. Tampoco se celebraron en septiembre las **Jornadas de Micología y Gastronomía**.

En otoño-invierno llegaron más suspensiones, como la **Semana de Masas Corales** y el **Festival de Música Vintage**, y el aplazamiento del **Festival Literaktum**. Sin embargo, pudieron mantenerse los ciclos **San Martín Topaketak**,

*Ukitze-begiradak.*



**Euskaraldia y Gabonak Zuretzat**, así como otras actividades destacadas, como el concierto de **góspel** de **Ispirit** en la parroquia de Loiola.

En cuanto a las colaboraciones habituales con asociaciones y entidades de los barrios de Loiola, Txomin Enea y Martutene, cabe destacar el trabajo de asesoría, impulso y apoyo a actividades relacionadas en el barrio y el centro cultural, por encima de las labores de producción. Algunos ejemplos fueron: la colaboración con el programa de Eitb **Herri Txiki, Infernu Handi**, dedicado a Loiola; la exposición en el túnel de Egia **Parkea Bizirik** sobre los 30 años de las **Kabikutxak**; el mural de la artista **Axpi, Ainara Azpiazu**, en Martutene, con motivo del Euskaraldia; el proyecto sobre la memoria y el archivo documental de Txomin Enea para **Impact Hub (Tabakalera)**; el colectivo **Sutan Bang y Galtzagorri Elkartea**, que lanzaron su material audiovisual vía streaming desde el centro cultural; y, por último, proyectos como la retransmisión por streaming de los ensayos de la **Kantujira**. Sinergias todas estas que, en tiempos de pandemia adquieren una relevancia especial.

Entre las exposiciones que sí se llevaron a cabo están **Obras de los Talleres del Centro Penitenciario de Martutene**, la doble de **Matiz La Puerta Cerrada + Olvidados, Labios** de **Eneko Etxebeste** y las dos de **ilustraciones de pinturas clásicas (fantásticas y ángeles)**. También se retomaron las visitas guiadas a los murales de **Loiola Apain**, el proyecto estrella de Loiola en 2019.

2020 fue, en definitiva, un año marcado por la pandemia.



Jon Maia.



## Actividades

	Cantidad	Usuarias/os
<b>TOTAL</b>	<b>82</b>	<b>9.204</b>
Teatro, funciones	10	598
Danza, funciones	0	0
Música, conciertos	10	1.610
Cine, sesiones	3	19
Conferencias y mesas redondas	0	0
Exposiciones	15	5.986
Reuniones y actividades de asociaciones	10	511
Actividades biblioteca	24	383
Plus 55	1	20
Gazteleku	0	0
Haurtxoko	0	0
Otros	9	77

## Servicios

	Visitas
<b>TOTAL</b>	<b>13.380</b>
Biblioteca	0
Ikasgela	0
Gazteleku	0
Haurtxoko	0
Kzgunea (Navegaciones)	0
Colección local de Alza	0
Colección local de Altza web	0
DK Irratia web	0
Ispilu Beltza magazine-podcast	0
Taller de vídeo	0
Musikagela	0
Musika Eskola	0
Plus 55	0



## Formación

	Cursos ofertados	Cursos realizados	Usuarias/os	
			Mujeres	Hombres
<b>TOTAL</b>	<b>49</b>	<b>18</b>	<b>289</b>	
			240	49
<b>CURSOS 2019-2020</b>	<b>30</b>	<b>14</b>	<b>221</b>	
<b>Cursos generales (octubre 2019 - mayo 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	0	0	0	0
Castellano	0	0	0	0
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	15	3	43	3
Castellano	14	11	142	33
<b>Cursos segundo cuatrimestre (inicio febrero 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	0	0	0	0
Castellano	0	0	0	0
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	1	0	0	0
Castellano	0	0	0	0
<b>CURSOS 2020-2021</b>	<b>13</b>	<b>4</b>	<b>68</b>	
<b>Cursos generales (octubre - diciembre 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	0	0	0	0
Castellano	0	0	0	0
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	8	2	15	3
Castellano	5	2	40	10
<b>CURSOS PUNTUALES</b>	<b>6</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	
<b>Talleres, seminarios y masterclass</b>				
Euskera	3	0	0	0
Castellano	3	0	0	0
<b>CURSOS KZgunea</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	
<b>CURSOS OTRAS ENTIDADES en KZgunea</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	

VISITAS TOTALES AL CENTRO CULTURAL: 18.930



Generación Why. Teatro en Vilo.

**S**in lugar a dudas podemos afirmar que en el 2020 el protagonista principal de todas nuestras actuaciones fue el virus que, bajo el nombre de Covid-19, irrumpió en nuestras vidas de manera inesperada. Desde mediados de marzo hasta primeros de junio el teletrabajo fue nuestra principal herramienta. Muchas fueron las actividades que tuvimos que suspender o aplazar durante la primavera si bien, la mayoría de las veces, las pudimos retomar en otoño.



Ausartak Taldea.

En este contexto, el número de actividades que habitualmente realizamos durante el año sufrió una merma que, por otro lado, se acentuó con las limitaciones de aforo que tuvimos que imponer para reducir el riesgo de contagio. Teatro, cine, música, cursos de formación, biblioteca, KZgunea, etc., todos ellos, en mayor o menor medida, se vieron afectados por las restricciones impuestas por la pandemia.

A pesar de ello, logramos mantener una programación de teatro en la



Zoaz pake santuan. Txalo Produkzioak.

que se dieron cita diversas obras y estilos, tanto de aquí como de allá: **Teatro en Vilo, Histrion, Txalo o Ados Teatroa** fueron buen ejemplo de ello. Entre las obras dirigidas a un público más familiar destacaríamos las aportaciones de **La Baldufa** y **Anita Maravillas & Portal 71**. En cuanto al ámbito más amateur, en 2020 también se pudo dar voz a las obras trabajadas por algunas compañías locales como **Emakume Ausartak, Nueve Teatro o Les Figuretes**.

Del **teatro en la calle** podemos decir que ha sido el apartado que más sufrió el embate viral. A pesar de las varias suspensiones pudimos salvar la actuación de **Trapu Zaharra**, todo un referente en la ciudad en cuanto a llevar el teatro a la calle. Aunque no estrictamente en la calle, pero si en diferentes locales del Antiguo, Añorga e Igeldo, se dieron cita las actuaciones enmarcadas en el **Festival de Teatro de Bolsillo**.



La música también fue protagonista en el escenario de la sala Imanol Larzabal. Un año más se dieron cita diferentes artistas del panorama musical vasco. Se pueden citar entre ellas las actuaciones de **Mikel Markez, Mikel Urdangarin o Thierry Biscary**, a los cuales les sirvió de contrapunto el ya clásico **Donostia Bertsotan**.

En cuanto a las **exposiciones**, iniciamos el año con una promovida por el Departamento de Movilidad **Eskolara bideak** a la cual le siguió la de **Katrin Aldanondo** de fotografía en torno a la danza contemporánea. Tras el parón estival llegaron nuevas exposiciones fotográficas como la de la riojana **Carmen Hierro** bajo el título **El juego**, que ocupó la zona expositiva de Lugaritz.

En el apartado **cinematográfico** se pudo continuar con el Ciclo de Películas de Ciencia Ficción, y a este fórum se le sumaron el ya tradicional del programa Plus 55, así como el de euskera, promovido por la **Asociación Bagera**, que iniciaba su andadura precisamente en el 2020.

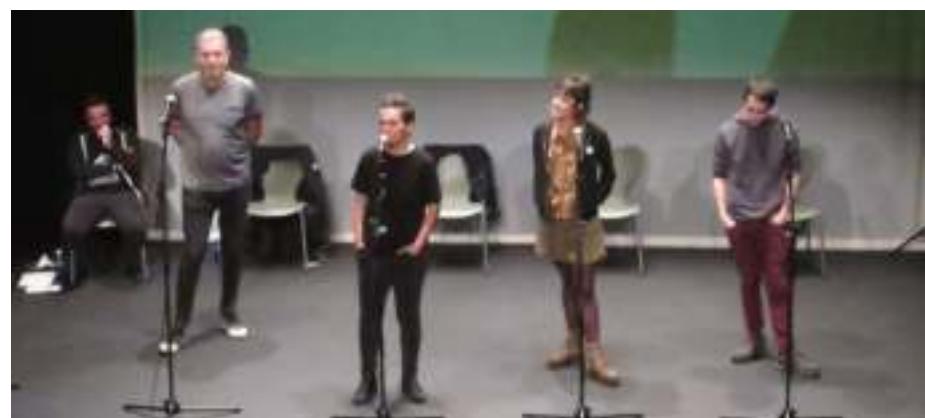
El número de cursos y talleres sufrió una disminución, tanto por el primer confinamiento



Mikel Urdangarin.



Thierry Biscary.



Donostia Bertsotan.

durante la primavera, como por la reducción de aforos en otoño. Sin embargo, tanto telemáticamente como presencialmente, se les supo dar la continuidad necesaria para satisfacer al menos, en algún grado, la demanda de las personas interesadas.

También conseguimos mantener el **programa de medioambiente Etxekolanda**, adaptado ya a las nuevas medidas necesarias anti-contagio.

En lo que se refiere al **servicio bibliotecario**, al no ser posible el préstamo a partir de mediados de marzo, éste sí que sufrió una merma, sobre todo, en la afluencia de usuarios a la

biblioteca. En cuanto a las actividades que se realizaban en ella, al menos sí que se consiguió mantener la mayoría, tras aplicar las medidas de protección necesarias.

No sucedió lo mismo con las actividades de **Plus 55** que, dado que están destinadas a la población de más edad, y es el grupo más sensible a los efectos del virus, sí que se suspendieron en su gran mayoría.

Además de éstas, también hay que lamentar que las actividades que desarrollan las asociaciones en el Mercado, en el servicio del Haurtxoko y en el Gazteleku también quedaron suspendidas una vez iniciada la pandemia.



*El juego. Exposición de Carmen Hierro.*



## Actividades

	Cantidad	Usuarias/os
<b>TOTAL</b>	<b>877</b>	<b>13.580</b>
Teatro, funciones	30	3.514
Danza, funciones	0	0
Música, conciertos	6	875
Cine, sesiones	10	219
Conferencias y mesas redondas	0	0
Exposiciones	3	392
Reuniones y actividades de asociaciones	646	6.535
Actividades biblioteca	49	789
Plus 55	103	919
Gazteleku	15	108
Haurtxoko	15	229
Otros	0	0

## Servicios

	Visitas
<b>TOTAL</b>	<b>21.118</b>
Biblioteca	19.527
Ikasgela	0
Gazteleku	258
Haurtxoko	414
Kzgunea (Navegaciones)	770
Colección local de Alza	0
Colección local de Altza web	0
DK Irratia web	0
/spilu Beltza magazine-podcast	0
Taller de vídeo	0
Musikagela	0
Musika Eskola	0
Plus 55	149



## Formación

	Cursos ofertados	Cursos realizados	Usuarias/os	
			Mujeres	Hombres
<b>TOTAL</b>	<b>175</b>	<b>116</b>	<b>881</b>	
			665	216
<b>CURSOS 2019-2020</b>	<b>59</b>	<b>32</b>	<b>401</b>	
<b>Cursos generales (octubre 2019 - mayo 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	1	0	0	0
Castellano	3	3	46	1
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	20	5	44	13
Castellano	17	14	153	41
<b>Cursos segundo cuatrimestre (inicio febrero 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	1	1	13	2
Castellano	3	2	16	6
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	9	3	9	13
Castellano	5	4	22	22
<b>CURSOS 2020-2021</b>	<b>38</b>	<b>21</b>	<b>249</b>	
<b>Cursos generales (octubre - diciembre 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	4	3	21	6
Castellano	4	4	40	12
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	15	3	29	7
Castellano	15	11	98	36
<b>CURSOS PUNTUALES</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	
<b>Talleres, seminarios y masterclass</b>				
Euskera	0	0	0	0
Castellano	0	0	0	0
<b>CURSOS KZgunea</b>	<b>34</b>	<b>24</b>	<b>61</b>	
			42	19
<b>CURSOS OTRAS ENTIDADES en KZgunea</b>	<b>44</b>	<b>39</b>	<b>170</b>	
			132	38

VISITAS TOTALES AL CENTRO CULTURAL: 59.451



Exposición *iBrujas!*

**E**l Centro Cultural Okendo, al igual que el resto de centros culturales y equipamientos de Donostia Kultura, vio condicionada su actividad y servicios por la situación de confinamiento y pandemia que marcaron el 2020. A esto hay que añadir que, durante ese año, estaban previstas las obras de mejora de acondicionamiento del centro y la instalación de una nueva climatización. Entre ambas cosas, el centro permaneció cerrado de marzo a julio.

En el resumen que se ofrece a continuación de la programación, servicios y dinámicas del centro cultural, hay varios aspectos a destacar. En primer lugar, y atendiendo a la especialización del C. C. Okendo en las artes plásticas, cabe destacar que en los meses de apertura se mantuvo la programación de **exposiciones, clases magistrales y cursos especializados**, prestando una

atención particular a los relacionados con disciplinas de humanidades y bellas artes. Esta **oferta formativa especializada** se ha convertido en una característica destacada de la oferta del centro cultural, con una amplia variedad de cursos de pintura, historia y arte, música, literatura, etc. A ésta se suman otras formaciones de otras temáticas que abordan cuestiones como la salud y el bienestar.

En cuanto a las **exposiciones**, cabe mencionar el homenaje a **Ana María Parra**, una de las más notables artistas donostiarras que, además, fue pionera en la participación de las mujeres en el mundo del arte. El Palacio de Oquendo acogió una serie de retratos, paisajes, bodegones y escenas costumbristas de esta dibujante, ilustradora y pintora donostiarra.

También en este edificio histórico se rescató parte de la exposición del

**50º aniversario de Mafalda** que fue protagonista en el 2014 y que, en 2020, pretendió homenajear al fallecido Quino; esta exposición tuvo muy buena acogida, pues día tras día recibió visitas de diferentes tipos de públicos, desde los más jóvenes, a los amantes de su visión del mundo y de su más querido personaje, Mafalda.

Alrededor del mes de marzo, coincidiendo con la celebración del Día Internacional de la Mujer, se programó la exposición **Sorginak!, iBrujas!**, una exposición colectiva a través de la que la **Asociación Internacional de Mujeres Artistas EmPoderArte** denunciaba el genocidio cometido entre los siglos XV y XVIII, cuando 250.000 mujeres fueron asesinadas y torturadas en Europa acusadas de brujería. Esta exposición fue acompañada de dos visitas guiadas y dos mesas redondas.



Para finalizar este apartado, la exposición que clausuró el 2020 fue la de la artista zumaiarra Aran Santamaria, ***Te deshoja / Hostoz hosto erantzi***. En esta exposición, producida para el festival Literaktum que no pudo desarrollarse, los protagonistas son los libros creados y recreados a partir del *collage* o la técnica *pop up* para imaginar una arquitectura y unas historias de papel personales e imaginativas.

Una de las características fundamentales de los centros culturales de la ciudad es su cercanía a los agentes y entidades de los barrios, ya que son parte implicada y activa en su vida cultural. En este sentido, se celebró el **30º aniversario de la Semana de la Salud / Osasun Astea**, con un programa de actividades relacionadas con la salud de la ciudadanía y el compromiso para el cuidado de la comunidad. Este programa contó con la participación de vecinas y vecinos del barrio, profesionales de la salud en Osakidetza y farmacias de Gros y técnicos y técnicas municipales, así como del grupo Algaraklown que acompaña a menores en el hospital. En total, más de 240 personas participaron en él.

Exposición  
*Alegiazko izakiak.*



Esta colaboración con entidades y colectivos del barrio se tradujo también en la programación del ciclo ***Mendia eta Natura***, con el Club Vasco de Camping y en los exitosos **Ciclos de Cine Francés y Alemán** junto al **Instituto Francés** y el **Instituto Goethe**, respectivamente. Por otro lado, se continuaron abriendo las puertas del centro a **asociaciones** y **colectivos** de la ciudad para ceder espacios de cara a desarrollar proyectos o actividades concretas, como es el caso de programa de conferencias de ***Helduen Hitza***.

En cuanto a los **servicios**, estos se vieron condicionados por la pandemia y tuvieron que ser mermados. No obstante, el centro adoptó todas las medidas necesarias para poder funcionar con la seguridad e higiene necesarias que la situación requería y en julio fue reabierto. La **biblioteca**, por ejemplo, volvió a funcionar con regularidad y continuaron las tertulias literarias. También se incluyó el programa ***Zeu irakurle, Gu kontalari*** de fomento a la lectura en el alumnado de los primeros cursos de Primaria.

**Plus 55**, el servicio de ocio activo para personas mayores también se vio muy afectado. A día de hoy continua buscando y ofertando

nuevas fórmulas para atender la realidad de este colectivo, y ofrece dinámicas para la socialización y el aprendizaje compartido de nuevas tecnologías, por ejemplo. ***El Club de los Mayores Vivos*** y las conferencias participativas sobre temas de autocuidado y autoayuda, siguen interesando a las personas mayores, que se acercan al centro cultural prácticamente todos los días.

Los servicios de Haurtxoko y Gazteleku, que fueron suspendidos, se esperan recuperar en 2021 ya que cuentan con un gran apoyo de población infantil y juvenil del barrio.

El 2020 fue un año de retos e incertidumbres, pero poco a poco el centro y sus servicios se adaptaron a la situación y la ciudadanía respondió de manera ejemplar a la situación: a la nueva programación, a las limitaciones de las actividades, a las nuevas medidas tomadas en Donostia Kultura para evitar contagios y disfrutar de la cultura de una manera segura. Es por esto también que la valoración es esperanzadora y seguiremos trabajando para que el centro cultural siga respondiendo a las demandas culturales de la ciudadanía y de los colectivos del barrio y de la ciudad.



## Actividades

	Cantidad	Usuarias/os
<b>TOTAL</b>	<b>541</b>	<b>35.577</b>
Teatro, funciones	15	1.356
Danza, funciones	2	370
Música, conciertos	4	198
Cine, sesiones	19	973
Conferencias y mesas redondas	74	2.889
Exposiciones	8	23.362
Reuniones y actividades de asociaciones	47	597
Actividades biblioteca	60	715
Plus 55	23	836
Gazteleku	115	1.327
Haurtxoko	140	1.300
Otros	34	1.654

## Servicios

	Visitas
<b>TOTAL</b>	<b>54.597</b>
Biblioteca	46.662
Ikasgela	0
Gazteleku	1.460
Haurtxoko	1.430
Kzgunea (Navegaciones)	3.808
Colección local de Alza	0
Colección local de Altza web	0
DK Irratia web	0
Ispilu Beltza magazine-podcast	0
Taller de vídeo	0
Musikagela	0
Musika Eskola	0
Plus 55	1.237



## Formación

	Cursos ofertados	Cursos realizados	Usuarias/os	
			Mujeres	Hombres
<b>TOTAL</b>	<b>225</b>	<b>104</b>	<b>1.729</b>	
			1.361	368
<b>CURSOS 2019-2020</b>	<b>122</b>	<b>46</b>	<b>1.078</b>	
<b>Cursos generales (octubre 2019 - mayo 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	0	0	0	0
Castellano	3	3	309	41
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	48	3	41	11
Castellano	49	36	459	152
<b>Cursos segundo cuatrimestre (inicio febrero 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	1	0	0	0
Castellano	0	0	0	0
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	14	1	3	7
Castellano	7	3	40	15
<b>CURSOS 2020-2021</b>	<b>36</b>	<b>14</b>	<b>334</b>	
<b>Cursos generales (octubre - diciembre 2020)</b>				
<b>Cursos de autor</b>				
Euskera	0	0	0	0
Castellano	3	3	158	7
<b>Cursos generales</b>				
Euskera	15	1	8	4
Castellano	18	10	133	24
<b>CURSOS PUNTUALES</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>107</b>	
<b>Talleres, seminarios y masterclass</b>				
Euskera	1	1	5	3
Castellano	2	2	59	40
<b>CURSOS KZgunea</b>	<b>64</b>	<b>41</b>	<b>210</b>	
			146	64
<b>CURSOS OTRAS ENTIDADES en KZgunea</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	
			0	0

VISITAS TOTALES AL CENTRO CULTURAL: 86.366



Antes de la pandemia.

## Las bibliotecas siempre esenciales, aún en tiempos de pandemia

La red de bibliotecas donostiarras ha continuado durante el año 2020 prestando servicio a la ciudadanía a pesar de la Covid-19. Este año ha sido un año marcado por la pandemia. Pero en todo momento, bien de forma online, durante el confinamiento, bien de forma presencial a partir del 1 de junio y siguiendo los protocolos establecidos por sanidad después, hemos sido **lugar de encuentro con los libros y el estudio**.

Los libros y la lectura han sido una forma de medicina. Leer libros ayuda a comprender que lo que vivimos ya pasó y volverá a pasar. Se ha vuelto a leer *La Peste* de Albert Camus, *El ensayo sobre la ceguera* de José Saramago y un clásico *El Decamerón de Giovannil* de Boccaccio, escrito después de la peste de Florencia, se rescata del olvido.

Nunca hubiésemos imaginado que algunas distopías leídas en otras novelas recientes se hiciesen realidad. La autora del libro *Liquidación* Ling Ma, hace dos años, describió una situación parecida a la actual.

La lectura no creemos que nos haga mejores, pero si un poco menos ignorantes que ayer y sobre todo, cuando nos confinan, nos ponen toque de queda, no hay nada como un libro para viajar lejos. Por eso decimos que somos esenciales.

## REPASO CRONOLÓGICO

**El 16 de marzo se cerraron las bibliotecas**, ya que se consideró que la cultura no es esencial. **Se reabrieron el 1 de junio**, haciendo un gran esfuerzo colectivo para cumplir el protocolo. No se permitía el acceso libre a los fondos y a las colecciones, y hubo una reducción del aforo del 50%. Las

bibliotecarias se convirtieron en las intermediarias entre el libro y los y las lectoras. Para dar una visión alegre y humorística de la situación se encargó una ilustración a **Antton Olariaga**, que se colocó en todas las bibliotecas.

Además los documentos tenían que hacer **una cuarentena de quince días** en junio, y a partir de junio **de siete días**. La cuarentena complicó el proceso de préstamo y devolución de los documentos. No se ha solucionado por el momento de forma informática. Las máquinas de autopréstamo siguen apagadas.

**Vivimos en la “nueva normalidad” desde el 29 de junio.** El lector accede a las estanterías con mascarilla, y se pone gel en la entrada de cada biblioteca. Podemos decir que a pesar de las barreras, sin bibliotecas de verano, algunos horarios cambiados, con la restricción del aforo, y del miedo al contagio, las bibliotecas están vivas.



Reapertura.

**La instituciones culturales que primero abrieron su puertas en Donostia fueron las bibliotecas.**

#### **CONFINAMIENTO, DIECISÉIS DE MARZO- UNO DE JUNIO**

Las bibliotecas durante el confinamiento permanecieron en contacto con las personas usuarias a través de varias acciones digitales: el préstamo de libros digitales, la Hora del Cuento online, las tertulias literarias a

través del programa Jitsi Meet, la celebración del Día del Libro el 23 de abril online, la recopilación de las ilustraciones de 25 ilustradores/as vascos/as, los textos literarios de 20 escritores/as vascos/as, y la biblioteca digital histórica antigua hoy convertida en DonostiaTEKA (<https://www.donostia.eus/DonostiaKultura/donostiateka>).

El préstamo de libros digitales durante aquellos meses **supone el 80% de los préstamos del 2019**. Se hicieron 6.544 préstamos de libros digitales y 1.213 personas nuevas utilizaron el servicio. Los tres libros digitales más prestados fueron *La cara norte del corazón* de Dolores Redondo, *Aitaren etxea* de Karmele Jaio y *Una jaula de oro* de Camilla Lackberg.

La Hora del Cuento online fue la estrella del programa **DKetxeán** de Donostia Kultura. Las familias se reunían a las 16:00 para escuchar el cuento de la mano de Lur Korta, Saioa Aizpurua, Amaia Puin, Iraitz Lizarraga, Kattalin Ansorena, Izaskun Mujika y Lur Usabiaga.

Los sábados la sesión se podía seguir con la lengua de signos con Bego González. 1.105 familias siguieron en directo las sesiones de YouTube. En total en los tres canales (YouTube, Instagram y Facebook) tuvimos **125.547 visualizaciones**.

#### **TERTULIAS LITERARIAS CON EL PROGRAMA JITSI MEET**

Durante el confinamiento realizamos 9 tertulias literarias, con una media de participantes de 12 personas por sesión. Debido a que el público de las tertulias es mayor, tuvimos algunos problemas de conexión debidos al WIFI y a los ordenadores de la gente. El salto digital puede provocar una brecha entre los y las usuarias. No todas las personas tienen recursos para tener buenos ordenadores y buena conexión. Sin embargo la experiencia fue positiva.

**Eso sí, se prefiere lo presencial.**

#### **EL DÍA DEL LIBRO, ONLINE**

Celebramos el Día del Libro con un programa especial. DK Irratia en el programa *Ispilu Beltza* de 08:00-10:00 habló de nuestra programación y del libro en general. El ilustrador Mikel Casal fue el creador de la ilustración para el marcapáginas de ese año. Ana Malagón fue la escritora del día con el breve relato *Hau ere pasako da*, La Hora del Cuento habitual con Amaia Puin, pero sobre todo tenemos que destacar el éxito de la actividad **Liburu Challenge** a las 17:00 de la tarde de la mano del grupo **Go!azen** formado por Lorea Intxausti, Xanti Korkostegi y Markel Sainz. **La sesión tuvo 36.761 visualizaciones**.



Liburu Challenge de la mano del grupo Go!azen.

Además, y en colaboración con el **Gremio de Libreros de Gipuzkoa**, organizamos un sorteo con los y las usuarias de nuestras bibliotecas.



Tenían que contestar a esta pregunta: *Hoy Día de Internacional del Libro, ¿qué libro hubieses comprado si las librerías estuvieran abiertas?* Entre las 950 personas participantes sorteamos 50 bonos de 20€ para comprar libros.

#### **CREACIÓN DE ESCRITORES/AS E ILUSTRADORES/AS DK KOADERNOA**

Bajo el epígrafe de DK Koadernoa, solicitamos a **veinte escritores/as un texto breve sobre el confinamiento** provocado por la Covid-19. Yolanda Arrieta, Iñigo Arambarri, Juan Manuel Uría, Patxi Zubizarreta, Ander Izagirre, Arantxa Urretabizkaia, Anjel Lertxundi, Xabier Etxaniz Rojo, Oier Guillán, Kirmen Uribe, Harkaitz Cano, Ana Malagón, Beñat Sarasola, Karmelo Iribarren, Aritz Gorrotxategi,

Mariasun Landa, Fernando Savater, Juan Kruz Igerabide y Luisa Etxenike participaron. Los textos son de naturaleza muy variada y breves. Su valor radica en el conjunto. Se pueden leer los textos en la web de DonostiaKultura en el apartado DK ON!.

DK Koadernoa también está formada por la visión de los ilustradores/as ante la Covid.

**Veinticinco ilustradores/as** nos enviaron su ilustración: Judas Arrieta, Yolanda Mosquera, Mikel Valverde, Ainara Azpiazu Aixpi, Iraia Okina, Jokin Mitxelena, Sisters and the City, Arantza Sestayo, Elena Odriozola, Maite Gurrutxaga, Asier Iturrealde Gastón, Paula Estévez, Marcos Navarro, Aitziber Alonso, Diego Besná, Sandra Garayoa, Iker

Ayestarán, Rebeka Elizegi, Mikel Casal, Ane Picaza, Belén Licas, Mattin, Ines Ayoon Cho y Mikel Antero. Su obra se puede consultar en la web de Donostia Kultura y en DonostiaTEKA:

**[https://www.donostia.eus/  
DonostiaKultura/donostiateka/  
handle/123456789/379](https://www.donostia.eus/DonostiaKultura/donostiateka/handle/123456789/379)**

Por último queremos reseñar las consultas a la antigua biblioteca digital de prensa histórica hechas durante los meses del confinamiento. **Un total de 237.218 páginas visitadas por 5.041 usuarios/as.**

**Por lo tanto podemos afirmar que la red de bibliotecas estuvo cerca de sus usuarios/as durante el confinamiento.**





## NUEVA NORMALIDAD

**1 DE JUNIO- 31 DE DICIEMBRE**

Después del confinamiento el esfuerzo de las bibliotecas para recuperar a los lectores y a las lectoras ha sido grande. El arranque costó, aunque al finalizar el verano recuperamos el 70% de los y las usuarias.

Aunque teníamos la sensación de que había un agotamiento respecto a la oferta digital programamos La Hora del Cuento online para los meses de verano, julio y agosto. Queríamos animar a los niños y niñas a que volvieran a acercarse a las bibliotecas y, ya que no se podía viajar, queríamos dar a conocer distintos lugares de Donostia.

Las Horas del Cuento se grabaron en los exteriores de la ciudad de Donostia. **Cuarenta y cuatro sesiones** grabadas en lugares como el Peine del Viento, el Museo San Telmo, el funicular de Igeldo, el Aquarium, en la escultura de Jorge Oteiza del Paseo Nuevo, etc. A pesar de tratarse de un programa innovador, cumplimos nuestras expectativas. Tuvimos 4.471 visualizaciones, lo que supone 104 visualizaciones por sesión. Lur Korta y su equipo fueron las encargadas de contar los cuentos. Las 42 familias participantes nos felicitaron por la iniciativa.

A partir de septiembre volvimos a las actividades presenciales, eso sí, con restricciones.

## LA RED EN CIFRAS

**Las cifras** son importantes para medir el rendimiento de nuestros servicios. Evidentemente, al hacer la comparación con el año 2019



Día de las Bibliotecas.

hemos tenido en cuenta que dimos servicio dos meses y medio menos, que durante el mes de junio los lectores y las lectoras no podían acercarse a elegir los libros en las estanterías, se funcionaba con cita previa, el aforo permanece reducido al 50%, las bebetecas y las hemerotecas están cerradas, el horario de verano de las bibliotecas de Amara, Okendo, Tomasene se redujo a la mitad en verano y no abrimos las bibliotecas de verano, Eguzkiteka y Urgull. **A pesar de todo ello tuvimos 409.182 visitas e hicimos 296.265 préstamos.**

Si comparamos con el mismo número de días de servicio en el año 2019 y en el año 2020, **descendimos un 12% en préstamos**. Si no lo tenemos en cuenta, tuvimos, tal y como indica el balance general de Donostia Kultura, un 65% de descenso. En visitas supone un descenso del 48%.

Realizamos un total de **296.265 préstamos en nueve meses**.

Eso supone **1.433 préstamos al día**.

Realizamos **91.635 préstamos de libros infantiles**.

**1,5 préstamos por habitante (186.667 habitantes en 2016)**.

La biblioteca que más préstamos realizó durante el 2020 fue la **Biblioteca Central con 67.124**, seguida de la biblioteca de Amara con **36.444** y de la biblioteca de Okendo con **33.495**. Teniendo en cuenta que está biblioteca no abrió hasta el mes de agosto confirma su dinamismo.

**Las bibliotecas, sus fondos, han sido actualizados.** En cuanto las librerías abrieron, activamos los pedidos. Compramos **38.109** documentos, lo que supone una tasa de crecimiento del 4,34%. **La cuota de renovación** se sitúa en **6,37%**, siendo el 10% la meta. Es de resaltar el trabajo realizado por las bibliotecarias en la catalogación de los fondos, con 8.00 catalogaciones



y otras tantas revisiones. Seguimos con las publicaciones periódicas, 288 se han actualizado.

Son socios-socias inscritos-as: **91.719 personas. Nuevos socios/as: 2.848.**

Son socios/as activos/as **21.100 personas** (se denomina socio/a activo/a en nuestro ámbito profesional, aquellos/as usuarios/as que por los menos han pasado una vez por el servicio de préstamo).

#### **El gasto en adquisiciones de fondos bibliográficos fue de 449.539,78€. Superamos en 20.764€ la cifra del año pasado.**

Supone un gasto de 2,4€ euros por habitante y un gasto por socio/a de 4,9€. Es importante señalar el esfuerzo económico que se hace en Donostia Kultura en la compra de nuevas adquisiciones para que el lector/a pueda disfrutar de las novedades.

**Las consultas digitales** a la web, apartado Bibliotecas, subieron. La biblioteca digital antigua mantuvo las cifras. La subida espectacular es debida a un usuario que se descargó

prácticamente toda la hemeroteca. El préstamo de libros digitales subió un 80% en el confinamiento. Después volvió a las cifras de años anteriores. Lo digital en bibliotecas funciona bien cuando no existe la posibilidad de lo presencial. Pero en general los y las donostiarras prefieren el libro en papel.

#### **Somos bibliotecas que creemos en la verdadera transparencia.**

Todos nuestros datos están publicados año tras año en papel y en formato digital para que cualquier persona vea nuestra evolución. Los datos se recogen también para el Gobierno Vasco, La Red de Lectura Pública y para el INE.

#### **PROYECTOS DESTACADOS**

Señalamos **tres proyectos** relevantes llevados a cabo en el año 2020:

1. **DonostiaTEKA:** la nueva biblioteca digital de Donostia Kultura.
2. El apoyo a la edición del cómic **Burnizko Potoa.**

3. Y la nueva actividad infantil para niños de 6 años **Zu irakurle, Gu kontalari.**

DonostiaTEKA es la Biblioteca Digital de Donostia Kultura. Está en funcionamiento desde noviembre del 2020. Reemplaza a la anterior biblioteca digital creada en el año 2004. DonostiaTEKA es un repositorio OAI-PMH de documentos digitales cuyo objetivo es organizar, preservar y difundir en acceso abierto las colecciones guardadas por la Biblioteca Municipal de San Sebastián, desde el año de su creación en 1874.

La biblioteca digital del año 2004 se modernizó para poder cumplir las normas técnicas necesarias, y así nuestras colecciones ganan en visibilidad al ser recolectadas por Euskariana, y por Hispana, portal de acceso al patrimonio digital y agregador nacional de contenidos a Europeana.

El proyecto de digitalización comenzó con la prensa histórica local. Se trata de publicaciones del siglo XIX hasta 1936. En muchos casos son colecciones únicas muy solicitadas por los y las investigadoras.

A la digitalización de estas 49 publicaciones periódicas se le fueron añadiendo pequeñas colecciones relacionadas con proyectos locales. Las partituras de la *Marcha de San Sebastián*, las seis novelas históricas cuya temática se relaciona con la destrucción de San Sebastián el 31 de agosto de 1813 y la digitalización de cincuenta carteles de los fuegos artificiales de San Sebastián pertenecientes a la Unidad de Fiestas de Donostia Kultura.



Zu irakurle, Gu kontalari.



## **DonostiaTEKA está estructurada en 7 colecciones:**

Artículos; Carteles e ilustraciones; Fotografías; Libros; Mapas y Planos; Periódicos; Revistas. En esta nueva fase encontramos las ilustraciones de Asun Balzola y las Fotografías de Amara del proyecto Amarauna.

El segundo proyecto que destacamos ha sido la edición del cómic **Burnizko Potoa**. Una edición hecha realidad gracias al apoyo económico de nuestra entidad. El resultado es muy bueno, la calidad del libro, la edición de la editorial Denonartean, la presencia de las ilustraciones de Jokin Mitxelena, los textos de Antton Kazabon y la documentación de Anton Mendizabal prueban que es necesario apoyar ediciones de libros, si los proyectos son de calidad.

Por último la nueva actividad, en funcionamiento desde el mes de septiembre Zu irakurle, Gu kontalari. Es la respuesta del servicio a una realidad: la dificultad de hacer actividades con la nueva normativa y los nuevos protocolos. En lugar de la Hora del Cuento, que era para niños/as menores de cinco años, esta nueva actividad incide en el aprendizaje de la lectura con niños/as de seis años. Cada niño/a lee un fragmento del cuento en voz alta y se termina con la lectura del cuento completo por la narradora profesional del grupo de Lur Korta. Los últimos tres meses de 2020 hemos tenido 107 participantes en 11 sesiones, una media de 9 niños por sesión.

Continuamos con el programa LIBURUKA que tiene cuatro acciones. No pudimos realizar el Salón Literario, y tampoco Motxila Txikia. Pero la actividad Irakurle Gazteak de toda la red se mantiene. Realizamos dos envíos de libros a

todos los colegios, en vez de los tres habituales. Participaron 22 colegios, 222 clases y, en total, 6.216 libros prestados. La calificación en las encuestas 8,8 puntos.

## ACTIVIDADES

La programación de actividades debido a la pandemia se complica. Es necesario apuntarse y es necesario llevar mascarilla durante la actividad. En el 2020 fueron 718 actividades y 10.805 participantes. Supone un 42% menos que el 2019.

Las actividades online fueron 107 con 166.806 visualizaciones. Las actividades vía Zoom o Jitsi fueron 9 y 108 personas conectadas.

Antes del cierre teníamos programado El Día de la Poesía el 21 de marzo y no pudo ser. La cita con Literaktum y El encuentro de Escritoras se pospusieron debido a los confinamientos perimetrales. La actividad Liburu Baby Kluba se suspendió.

## PERO SI CELEBRAMOS DE FORMA PRESENCIAL

En julio III DK Poesia Lehiaketa, la ganadora Lizar Begoña con el poemario *Aro beilegia* impulsó a la creación de jóvenes poetas.

El encuentro de **Poesía y Pensamiento** previsto para junio se trasladó al 16 y 17 de septiembre. Recital en la sala Club con Iñigo Astiz, Lizar Begoña, Elena Olave, Jesús Rodríguez y Julieta Valero. Se llenó la sala, 70 personas.

**Poesia Orduak** se celebró la primera semana de septiembre, en concreto el 7 y 9: *Hain zara*

eder de Fito Rodríguez y *Nola gorde errautsa kolkoan eztulik egin gabe* de Miren Agur Meabe. Dos sesiones con 120 personas en total.

**La VI. Maratón de Cuentos**, en colaboración con Galtzagorri, en octubre: 48 participantes en tres sesiones, en la Sala de San Jerónimo.

**El Día de las Bibliotecas, el 24 de octubre.** Como todos los años en colaboración con el Koldo Mitxelena, y Medialab Tabakalera. El años 2020 el tema *Las bibliotecas haciendo frente a la pandemia: conocer otras experiencias bibliotecarias durante la pandemia* fue el objetivo. Se celebró en la sala Z la jornada principal el día 21 de octubre. La sesión era presencial y a la vez vía streaming. Participaron Iban Zaldua, de forma presencial con la introducción *¿Imaginas un mundo sin bibliotecas?*; de forma online Cristina Nova desde Galicia con *La*



Poesia Orduak. Miren Agur Meabe y Amorante.



biblioteca escolar, una oportunidad en tiempos de pandemia; desde Barcelona Juanjo Arranz y Juli Cervera, *La adaptabilidad como herramienta contra la pandemia*; y Eugenio Trías desde Madrid, *Mejor juntos* (Biblioteca Pública de Madrid El Retiro). Por la tarde la mesa redonda presencial: *Las Bibliotecas de Gipuzkoa trabajando durante la pandemia* (Eibar, Oñati, Zizurkil y Donostia). Moderadora Lore Agirrezabal.

Además se programaron dos actividades para el público general. El día 21 la charla presentación del libro de Benjamín Prado ***Todo lo carga el diablo.*** Aforo completo de 60 personas en San Telmo. Y la sesión de cine el domingo día 25 ***Can you ever forgive me?*** de Marielle Heller en Tabakalera. Tuvo mucho éxito. Esta fórmula de completar la jornada profesional con dos citas culturales ha sido un acierto.

Es importante reseñar que hemos continuado realizando presentaciones de libros cediendo la sala a los editores. Debido a la Covid-19 las presentaciones de libros se hacen en la sala Duque de Mandas y las tertulias y otras actividades en San Jerónimo. Para garantizar la limpieza del aire adquirimos una purificadora para la Sala de San Jerónimo. El taller de encuadernación también continúa de forma presencial.

Para terminar el año, el día 3 de diciembre contamos con Irene Vallejo y su libro *El infinito en el junco*. Irene Vallejo fue premiada por este libro con Premio Nacional de Ensayo 2020. Editado por Siruela, ha tenido un éxito sin precedentes. Éxito que ha



Día de las Bibliotecas.



Amaia García y Benjamín Prado.

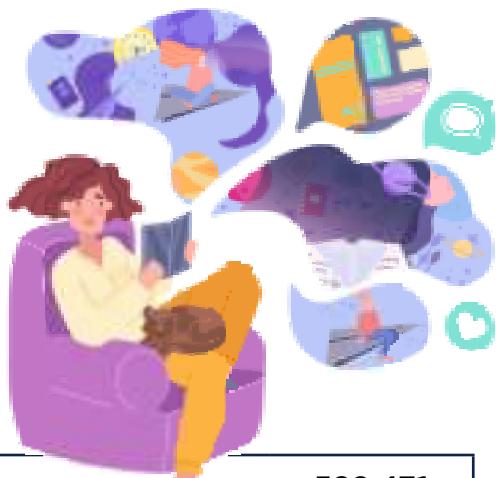
sorprendido a la autora y al editor. El libro trata de las bibliotecas en Grecia y Roma, pero la habilidad de la escritora para divulgar un tema dirigido habitualmente a un público minoritario ha sido reconocido por todos sus lectores/as. La sala se llenó, 60 personas (STM) y la presentación se emitió por streaming por el canal de YouTube de Donostia Kultura, con 90 seguidores/as en el momento de la charla.

El 2020 se recordará no por las cifras, sino por **el esfuerzo** diario para que, a pesar de la Covid-19, las bibliotecas abrieran sus puertas, día a día. En nuestro entorno otros/as trabajadores/as trabajan desde casa, no atienden prácticamente de forma presencial.

**Las bibliotecas son sobre todo presenciales,** lo digital será una vertiente importante, pero el espacio biblioteca para la lectura y el ocio será cada vez más valorado.



## fondos



<b>TOTAL</b>	<b>598.471</b>
Libre acceso	494.489
Histórico catalogado	103.982
<b>TOTAL</b>	
Libros	471.707
CD	35.713
CD ROM	1.736
DVD	61.667
Videojuegos	1.705
Mapas	232
Material gráfico	3.672
Partituras	8.893
Publicaciones periódicas	12.984
Ordenadores portátiles	34
E-reader / iPad	55
Juegos de mesa	69
<b>POR IDIOMA</b>	
Euskera	110.393
Castellano	430.780
Otros	57.298
<b>ALTAS</b>	38.109
<b>BAJAS</b>	21.112
<b>CRECIMIENTO COLECCIÓN</b>	4,34%
<b>RENOVACIÓN COLECCIÓN</b>	6,37 %

## EL SERVICIO BIBLIOTECARIO EN CIFRAS

### préstamos

<b>TOTAL</b>	<b>296.265</b>
Préstamos por día	1.433
<b>POR SOPORTE</b>	
Libros adultos	138.945
Libros infantil	91.635
CD	5.597
DVD adultos	35.017
DVD infantil	14.670
CD ROM	156
Publicaciones periódicas	3.582
Mapas	5
Partituras	1.170
Videojuegos	2.815
E-reader / iPad	69
Juegos de mesa	0
Ordenadores portátiles	2.604
<b>POR IDIOMA<sup>1</sup></b>	
Euskera	44.436
Castellano	191.670
Otros	47.000
<b>E-LIBURUTEGIA</b>	17.606
<b>CONSULTAS FONDO HISTÓRICO</b>	293
<b>CONSULTAS HEMEROTECA</b>	548



## socios/as

<b>TOTAL</b>	<b>91.719</b>
Adultos	78.692
Infantil	12.511
Otros	516
Hombres	41.409
Mujeres	49.816
 <b>NUEVOS/AS</b>	 2.848
Adultos	2.070
Infantil	693
Otros	85
Hombres	1.206
Mujeres	1.558
 <b>ACTIVOS/AS</b>	 21.100
Adultos	15.800
Infantil	4.971
Otros	329
Hombres	8.843
Mujeres	11.943

## visitantes

<b>TOTAL</b>	<b>409.182</b>
<b>POR DÍA</b>	1.968

## consultas

<b>INTERNET / CD ROM</b>	
Aulas KZ	14.376
Sala	18.461
WIFI	24.932
 <b>OPAC</b>	 377.933
<b>WEB</b>	282.288
<b>HEMEROTECA DIGITAL</b>	668.274
<b>LIBURU DANTZA</b>	5.272

## actividades

<b>TOTAL</b>	<b>718</b>
<b>ASISTENTES</b>	10.806
<b>EXPOSICIONES</b>	1
 <b>ONLINE</b>	 107
<b>VISUALIZACIONES</b>	166.806
 <b>ZOOM, JITSI MEET</b>	 9
<b>CONEXIONES</b>	108

## superficies

<b>M2</b>	<b>8.959</b>
<b>METRO LINEAL</b>	8.702
<b>ESTANTERIAS</b>	
<b>PUNTOS DE LECTURA<sup>2</sup></b>	551

<sup>2</sup> Aforo del 50%



## Biblioteca Central

Año de creación y apertura en nuevo sitio 1874 (1999)

Fondos	149.425
Fondo libre acceso	68.692
Fondo histórico catalogado	80.733
Altas	9.636
Bajas	2.026
Préstamos	67.124
Préstamos por día	288
Consultas fondo histórico	293
Consultas hemeroteca	548
Visitantes	114.155
Visitantes por días	490
Nº actividades	167
Asistentes a actividades	2.670
Exposiciones	1

## Biblioteca Central Sección Infantil

Centro de Documentación del Libro Infantil

Año de creación y apertura en nuevo sitio 1970 (1994)

Fondos	48.799
Fondo libre acceso	32.468
Fondo histórico catalogado	16.331
Altas	2.794
Bajas	1.626
Préstamos	18.902
Préstamos por día	84
Visitantes	15.123
Visitantes por días	75
Nº actividades	61
Asistentes a actividades	1.273

## Biblioteca C.C. AIETE

Año de creación 2010

Fondos	34.959
Altas	2.630
Bajas	856
Préstamos	28.058
Préstamos por día	125
Visitantes	31.567
Visitantes por días	140
Nº actividades	22
Asistentes a actividades	501

## Biblioteca C.C. ALTZA

(Larratxo) Año de creación 1987

Fondos	19.187
Altas	1.315
Bajas	69
Préstamos	5.708
Préstamos por día	32
Visitantes	11.296
Visitantes por días	64
Nº actividades	8
Asistentes a actividades	57



Taller de cómic.



## Biblioteca C.C. CASARES-TOMASENE

Año de creación y apertura en nuevo sitio 1986 (2006)

Fondos	40.990
Altas	2.766
Bajas	2.331
Préstamos	23.896
Préstamos por día	106
Visitantes	37.186
Visitantes por días	165
Nº actividades	57
Asistentes a actividades	654

## Biblioteca C.C. EGIA

Año de creación 1997

Fondos	28.547
Altas	2.160
Bajas	3.822
Préstamos	13.989
Préstamos por día	79
Visitantes	9.708
Visitantes por días	55
Nº actividades	75
Asistentes a actividades	933

## Biblioteca C.C. ERNEST LLUCH

Año de creación 2001

Fondos	42.491
Altas	3.307
Bajas	465
Préstamos	36.444
Préstamos por día	161
Visitantes	48.424
Visitantes por días	214
Nº actividades	101
Asistentes a actividades	1.123

## Biblioteca C.C. INTXAURRONDO

Año de creación y apertura en nuevo sitio 2000 (2011)

Fondos	48.823
Altas	3.134
Bajas	5.343
Préstamos	25.105
Préstamos por día	127
Visitantes	31.921
Visitantes por días	162
Nº actividades	59
Asistentes a actividades	829



Libros de regalo por participar en las iniciativas puestas en marcha.



## Biblioteca C.C. LARROTXENE

(Intxaurrondo) Año de creación 1988

Fondos	14.949
Altas	1.215
Bajas	566
Préstamos	6.754
Préstamos por día	39
Visitantes	9.651
Visitantes por días	56
Nº actividades	28
Asistentes a actividades	326

## Biblioteca C.C. LOIOLA

Año de creación 1987

Fondos	35.427
Altas	1.919
Bajas	729
Préstamos	12.983
Préstamos por día	74
Visitantes	13.380
Visitantes por días	76
Nº actividades	24
Asistentes a actividades	383

## Biblioteca C.C. LUGARITZ

(Antiguo) Año de creación 1993

Fondos	36.352
Altas	2.514
Bajas	683
Préstamos	16.913
Préstamos por día	96
Visitantes	19.527
Visitantes por días	110
Nº actividades	49
Asistentes a actividades	789

## Biblioteca C.C. OKENDO

(Gros) Año de creación y apertura en nuevo sitio 1987 (2004)

Fondos	44.055
Altas	3.082
Bajas	1.382
Préstamos	33.495
Préstamos por día	185
Visitantes	46.662
Visitantes por días	258
Nº actividades	60
Asistentes a actividades	715



Mattin. Marrazkiz Blai.



## Biblioteca MONTE URGULL

Año de creación 1997

Fondos	5.476
Altas	38

## EGUZKITEKA

Año de creación 2017

Fondos	2.346
Altas	97

## Biblioteca DE LA ESCUELA MUNICIPAL DE MUSICA Y DANZA

Año de creación 2006

Fondos	19.883
Altas	229
Bajas	755
Préstamos	3.115
Préstamos por día	15
Visitantes	14.581
Visitantes por días	68
Nº actividades	66
Asistentes a actividades	853

## Biblioteca MUSEO SAN TELMO

Año de creación 2011

Fondos	16.868
Fondo libre acceso	9.950
Fondo histórico catalogado	6.918
Altas	461
Bajas	29
Préstamos	609
Préstamos por día	4
Visitantes	1.538
Visitantes por días	9
Nº actividades	2
Asistentes a actividades	75



Hora del Cuento.



## Biblioteca DEL CENTRO DE RECURSOS MEDIO AMBIENTALES CRISTINA ENEA

Año de creación 2002

Fondos	2.650
Altas	0
Bajas	10
Préstamos	24
Préstamos por día	0
Visitantes	666
Visitantes por días	2
Nº actividades	0
Asistentes a actividades	0

## AMUNDARAIN MEDIATECA

Año de creación 2006 (2018)

Fondos	5.238
Altas	295
Bajas	420
Préstamos	3.074
Préstamos por día	18
Visitantes	3.660
Visitantes por días	21
Nº actividades	1
Asistentes a actividades	6



## ESKURA CENTRO DE RECURSOS PEDAGÓGICOS EN DERECHOS HUMANOS

Año de creación 2019

Fondos	2.006
Altas	517
Bajas	0
Préstamos	72
Visitantes	137
Nº actividades	6
Asistentes a actividades	88



**E**l 2020 llegó a su fin como un año complicado, único, esperemos que sea irrepetible. Terminó con sus luces y sus sombras. Hemos aprendido que hay cosas que nos trascienden, que no podemos controlar, ni eliminar: véase esta pandemia Covid-19, pandemia histórica. Primeramente nos sorprendió, no llegábamos a creer lo que sucedía; pudimos celebrar dFERIA por los pelos. Comenzamos a diseñar una estrategia para superarla, o por lo menos, para paliarla un tanto. Nos pusimos a trabajar desde el primer confinamiento, desde el primer momento. Apoyamos a los y las artistas en un inédito programa online, DKetxean, con el objeto de mantener encendida la “llama” escénica y propiciar un valioso apoyo, conscientes de la situación que iban a padecer como eslabón más débil.

Suspendimos 30 espectáculos entre el 15 de marzo y el mes de junio. Fuimos capaces de recuperar el

60% de ellos entre junio y diciembre del mismo 2020. Y otro 15% a lo largo del 2021. Fuimos capaces en el Victoria Eugenia de ser el primer teatro en reabrir sus puertas en España después del fin del primer confinamiento. Concretamente, el día 10 de junio con una gala ofrecida a los sanitarios. El 13 de junio la primera representación en euskera, y desde ese momento hasta ahora. A partir de ahí, 30 funciones colgaron el cartel de “no hay localidades”. Llenos conseguidos gracias, entre otras cosas, a los espléndidos protocolos implantados en Donostia Kultura que ayudaron muy mucho en recuperar la confianza del público, que se sintió cómodo y seguro en los teatros. Además una oferta muy seleccionada y de alta calidad e interés. Salvamos hitos importantes como el Premio de Teatro Donostia, en euskera, el Ballet T Egunak, la programación de Teatro de Verano, o la propia dFERIA 2020. Por desgracia, no podemos olvidar, ni obviar las limitaciones de aforo, los espectáculos

clausurados, la desaparición de las campañas escolares o la ausencia de los grandes musicales que dejaron de visitar la ciudad.

## ARTES ESCÉNICAS

El primer trimestre fue sencillamente espectacular. Por la cantidad, por la diversidad y por la calidad de los espectáculos programados, y sobre todo, por la masiva respuesta del público, que auguraba la rotura de todos los récords de asistencia hasta la fecha, con esos **12.000 espectadores únicamente en tres meses**, además de dFERIA. Como comentábamos, dFERIA se llegó a celebrar entre el 9 y el 12 de marzo. Durante esos cuatro largos días comenzaron a cerrarse los teatros en todo el Estado Español, hasta llegar al confinamiento general que comenzó el día 14 marzo. A partir de ahí, todo nuevo, todo desconocido... Se implantó la incertidumbre y la irregularidad en nuestra vida personal, y profesional. **La reapertura fue buena, se comenzó con fuerza y con el apoyo del público.** Los rebotes puntuales durante el verano tenían un efecto negativo directo en las ventas de entradas que se activaban y se desactivaban al ritmo que marcaban las noticias.

**Nos planteamos defender especialmente las propuestas de teatro en euskera dirigido al público adulto. Así lo hicimos, y el resultado obtenido con el público fue sorprendentemente bueno.**

Sobre las 30 funciones que se llenaron a lo largo de todo el año, 13 se consiguieron en espectáculos en euskera. Resultados muy



*Dead.* Lasala.



*Zak Bat.* ATX Teatroa.



*La transfiguración del mastodonte.*

Teatro Abadía.

buenos, que nos anima a pensar que el trabajo de estos 20 años en este ámbito, la insistencia y la regularidad de la programación, y el premio constituido junto con el Servicio Municipal de Euskera está dando sus frutos desde ya hace unos años. Podemos decir que se ha consolidado el consumo de teatro en euskera entre el público joven y adulto con las connotaciones positivas de cara a la dramaturgia en euskera y al sector artístico. Participaron 9.768 espectadores en las 47 funciones programadas en los distintos escenarios Donostia Kultura, desde el escenario principal del propio Teatro Victoria Eugenia hasta salas más pequeñas como el Club del mismo teatro, por poner unos ejemplos.

Esta labor en favor del teatro en euskera tiene su clímax con la celebración de la gala para la entrega del Donostia Antzerki Saria al Mejor Espectáculo en Euskera dirigido al público adulto que cuenta con una dotación económica, se programa el mismo día de la entrega y se entrega una

obra de arte plástico. Este año se entregó a la Mejor Producción del año 2019 que correspondió a ATX Teatroa con ***Zak Bat:*** “¿De dónde viene la maldad del ser humano? ¿Es inherente? ¿Es inevitable? A partir de los siete pecados capitales de nuestra cultura y del concepto general del pecado, al igual que lo hizo Victor Frankenstein, damos vida a un nuevo ser, una bestia grotesca, salvaje y despiadada... Un lenguaje lleno de comicidad, sátira y sarcasmo para sacar a la luz aquello que todos intentamos esconder bajo la alfombra”.

Otro eje estratégico de preocupación fue acercar las artes escénicas a los y las espectadoras del futuro en la creación de nuevos públicos. Inculcar a los y las más jóvenes el amor por lo escénico, por las artes en vivo, a través de espectáculos innovadores en las formas y en los contenidos, y que fueran, además, realizados por jóvenes creadoras/es. Encomiable la labor generada desde los centros culturales de Egia, a través de Gazteszena o del Antiguo a través

de su sala Imanol Larzabal. En política de precios, una iniciativa “estrella” como la **Hora Joven** ayuda muchísimo en esta labor. Poder acceder a cualquier espectáculo, del precio que sea, por 3 euros, siempre que se acredite tener menos de 30 años y comprar la entrada 30 minutos antes de comenzar la función. Es una acción positiva de cara a la gente joven para darle la oportunidad de disfrutar de las artes escénicas y que se vaya creando afición y vínculos de futuro entre los y las jóvenes y la oferta escénica. **Pasaron de 500 durante el año 2020.**

## DANZA

En danza mantenemos una estrecha colaboración desde hace años con Kukai Dantza, Premio Nacional de Danza en la modalidad de creación. Distinguido por su excepcional tratamiento del folclore y los mitos y ritos tradicionales, que consiguen trascender a lo universal a través de un lenguaje contemporáneo. Y como es habitual, con Malandain



Ballet Biarritz, estrecho y permanente colaborador del Teatro Victoria Eugenia desde 2007, con varias presencias cada año en el teatro. Malandain Ballet junto con Kukai son protagonistas y colaboradores en las **actividades coreográficas de carácter formativo y de sensibilización**

**hacia la danza** que se organizan a lo largo de todo el año: encuentros, clases, talleres, laboratorios y un largo etcétera. Continuamos con el programa BALLET T EGUNAK con el fin de visibilizar y dar a conocer la actividad coreográfica que se organiza en Donostia Kultura a lo largo de todo el año: pases escolares, recorridos coreográficos por el centro de la ciudad, exposiciones, talleres y hasta un estreno jalonaron un fin de semana intenso alrededor de la danza.

Destacamos también la labor en la promoción y desarrollo de la danza en manos de la Asociación de Profesionales de la Danza, cuyo exponente más visible es la organización del Mes de la Danza y, en concreto, en colaboración con el Teatro Victoria Eugenia, la Gala de la Danza. No nos queremos olvidar de Verdini ni de las compañías que interpretaron danzas urbanas, tradicionales, o flamenco puro.

**Entre todos ellos ofrecieron un año coreográfico con multitud de colores y de matices.**

## PRODUCCIONES

El Teatro Victoria Eugenia es un agente dinamizador del sector de las artes escénicas, teatro y danza, y circo en menor medida, que cada año, paso a paso, participa más activamente en los tejidos del sector. El teatro es algo más que un escaparate de espectáculos. Pretende ser un teatro dinámico, que apueste



*La sumisión y el porvenir está en los huevos. Morfeo Teatro.*

por nuevas vías de gestión, que asuma nuevos retos y que trascienda la mera exhibición, asumiendo compromisos e implicándose en los proyectos de una manera diferente, con mayor intensidad. No únicamente compartiendo gastos, sino colaborando en el desarrollo y en la vida posterior posterior del espectáculo. Por esto, la voluntad de coproducir, aunque sea en una parte, y acompañar, avalar, impulsar... En definitiva, formar parte del proyecto. Los altos costes de las producciones y la dificultad de la posterior distribución obligan a unirse y a apostar. **Apostar para crear con más tranquilidad y con más recursos, con el objetivo final de obtener buenos resultados artísticos** y periodos más largos de explotación, y retorno.

El Teatro Victoria Eugenia coprodujo durante el 2020 los siguientes espectáculos:

### **La pastoral**

Coproducción:

Chaillot Théâtre national de la Danse  
• Beethoven Jubiläums Gesellschaft (Allemagne) • Norddeutsche Konzertdirektion Melsine Grevesmühl GmbH • Theater Bonn (Allemagne)  
• Le Parvis scène nationale Tarbes Pyrénées • Opéra de Reims • Ballet T  
• Donostia Kultura - Victoria Eugenia Antzokia de Donostia /

San Sebastián (Espagne) • CCN  
Malandain Ballet Biarritz  
Coreografía: Thierry Malandain  
Música: Ludwig van Beethoven (6<sup>a</sup> sinfonía Pastoral, Cantata op. 112)

### **Sisiforen paperak (versión en euskera) / Los papeles de Sísifo (en castellano)**

Coproducción:

ANTZ3RKIZ (Teatro Arriaga - Teatro Principal de Vitoria-Gasteiz - Teatro Victoria Eugenia de San Sebastián), CDN-Centro Dramático Nacional  
Autor: Harkaitz Cano  
Dirección: Fernando Bernués  
Escenografía: Ikerne Giménez

### **La celda sin noche**

Coproducción:

NUEVAS DRAMATURGIAS- ANTZ3RKIZ (Teatro Arriaga - Teatro Principal de Vitoria-Gasteiz - Teatro Victoria Eugenia de San Sebastián), Festival de las ARTES de Costa Rica  
Autor: Galder Sacanell Bañuelos  
Dirección: Mireia Gabilondo

### **La sumisión y el porvenir está en los huevos**

Coproducción:

Morfeo Teatro - Teatro Victoria Eugenia de San Sebastián  
Autor: Eugéne Ionesco  
Dirección: Francisco Negro



## ESTRENOS

El estreno de un espectáculo siempre es un momento importante, supone una apuesta por la creación y una apoyo al nacimiento de un nuevo producto artístico, con sus correspondientes ilusión y expectativas de futuro.

El 28 de febrero se estrenó en el Teatro Principal la versión en euskera de ***Ni, munduko txarrena*** de Vaivén Teatro. Unos días más tarde se estrenó la versión en castellano ***Yo, la peor del mundo***.

En Gazteszena, se estrenó ***It's a wrap (Kubrick is dead)*** de la La intrusa Danza, el 7 de marzo.

El efecto Covid y estar parados-as durante tres meses supuso un parón en seco en todo el sector: en todo tipo de funciones, retraso en los procesos de producción y suspensión de estrenos. Pero, en esta ocasión, tenemos que subrayar lo positivo: **tuvimos la oportunidad de estrenar de**

**manera absoluta o, dicho de otro modo, acogimos estrenos mundiales de un número importante de espectáculos.** También ayudados porque los teatros municipales donostiarras no cierran y desarrollan una amplia programación en el marco del teatro de verano. Así, enumeramos los siguientes:

***Gu primer*** de XENTIMORIK GABE, con Ramón Agirre, Inaxio Tolosa y Nerea Gorriti, el 13 de junio en el Teatro Principal.

***Los mojigatos.*** con Gabino Diego y Cecilia Solaguren, el 15 de julio en el Teatro Victoria Eugenia.

***La habitación de María,*** con Concha Velasco, el 19 de agosto en el Teatro Victoria Eugenia.

***Irabazi,*** con Jon Plazaola, el 26 de agosto en el Teatro Principal.

***Desmontando a Séneca,*** con Jorge Javier Vázquez, el 10 de septiembre en el Teatro Victoria Eugenia.

***Zehar,*** con Asier Zabaleta, el 12 de septiembre en Gazteszena.

***¡¡Por todos los dioses!!,*** con Fernando Cayo, el 10 de octubre en el Teatro Principal.

***Loser,*** Osa + Mujika el 31 de octubre en Gazteszena.

***Dead,*** Lasala, el 19 de diciembre en Gazteszena.

## SENSIBILIZACIÓN

Las actividades formativas y de sensibilización a las artes escénicas es uno de los ejes que cuidamos especialmente en la unidad y que mueve al año más de 1.641 personas entre encuentros, talleres, masterclass, intercambios, etcétera.



*Los mojigatos.*



*La habitación de María.*



## NUEVAS DRAMATURGIAS

Nuevas dramaturgias es un legado de Donostia Capital Europea de la Cultura 2016 que llevamos adelante en colaboración con el Teatro Arriaga de Bilbao y el Teatro Principal de Vitoria. El objetivo del programa es crear una red de creadoras/es y dramaturgas/os, que mezclando el habitual trabajo en solitario con el menos frecuente trabajo colectivo, conforme una cantera de material dramático que sirva de referente a las compañías teatrales y la creación escénica. Asimismo, esta iniciativa pretende fomentar la creación de nuevos textos teatrales; el texto entendido como una partitura entregable que un/a director/a teatral pueda poner en escena. Las personas seleccionadas, hasta un máximo de ocho, deberán desarrollar, a lo largo de cuatro meses, una obra dramática bajo el magisterio de profesionales de las artes escénicas como son Patxo Telleria y Mireia Gabilondo.



*Copenhague.*

Producciones Teatrales Contemporáneas.

## Teatro Victoria Eugenia

### ***Copenhague. Teatro de palabra.***

Narra el encuentro que tuvo lugar en 1941 en la capital de Dinamarca, ocupada por las tropas nazis, entre el gran científico danés Niels Bohr y su exalumno Werner Heisenberg, representante de los estamentos nazis y enemigos por la situación de sus dos países durante la Segunda Guerra Mundial. El problema ético del uso de los avances en física teórica para el desarrollo de armamento nuclear es uno de los grandes temas de la obra. En escena **Emilio Gutiérrez Caba, Carlos Hipólito y Malena Gutiérrez** protagonizan esta obra de **Michael Frayn**, bajo la dirección de **Claudio Tolcachir**.

***La ternura.*** Una Reina que odia a los hombres porque siempre han condicionado su vida y le han quitado la libertad, y no está dispuesta a que sus hijas tenga el mismo destino. La ternura es la manera en que el amor se expresa, una sociedad sin ternura es una sociedad en guerra. Inspirado en el universo de las comedias de Shakespeare, Alfredo Sanzol dirige

***La ternura, Premio Max al Mejor Espectáculo de Teatro 2019.***

***Jauría.*** Es una dramaturgia creada a partir de las transcripciones del juicio realizado a La Manada, construido con fragmentos de las declaraciones de acusados y denunciante publicadas en varios medios de comunicación. Una ficción documental. Un juicio que marca un antes y un después. Elenco encabezado por María Hervás. **Jauría** es **Premio Max al Mejor Espectáculo de Teatro 2020**. Además, recibió el **Premio Cultura Contra la Violencia de Género 2019** del Ministerio de Igualdad por su contribución en la erradicación de la violencia contra las mujeres, y el **Premio Ercilla 2019** a la **Mejor Creación Dramática**.

***La fiesta del chivo.*** Es la obra maestra del premio Nobel de Literatura **Mario Vargas Llosa**, apenas ha sido adaptada al teatro, por su riqueza y complejidad. En ***La fiesta del chivo*** se narran los últimos días del dictador Trujillo en la República Dominicana. Dirigida por **Carlos Saura, Juan Echanove** encarna al dictador Trujillo.



© Vanessa Rabade

*Jauría.*



Un ejemplo de un año donde se pudo disfrutar de grandes textos, grandes directores, actores y actrices de primera línea en una programación de calidad, donde la palabra y los contenidos de interés hoy día fueron los protagonistas. Una programación capaz de mantener el pulso y la atención del público durante este año tan complicado y tan especial.

Algo similar se puede decir en el aspecto de la danza. Citaremos tres espectáculos excepcionales como...

**iVIVA!**. Es un canto a la libertad del movimiento, donde lo femenino es abrazado como propio, desde el cuerpo masculino, donde los patrones de género, en un mundo codificado como el flamenco se rompen desde la alegría y el gozo, creando nuevos terrenos que, aunque inexplorados, no nos resultan lejanos... En clave de celebración, Manuel Liñán propone la pluralidad del baile, las distintas formas y la singularidad de cada una de ellas. Y lo hace junto a seis bailaores-bailarines, que serán los encargados de explorar y bucear en este universo fascinante de lo femenino, visto desde lo masculino, y exponer así, estas dos identidades, que forman parte de nuestra propia naturaleza.

**La Pastorale**. Con ocasión del 250 aniversario del nacimiento de Ludwig Van Beethoven, e invitado por la Ópera de Bonn, villa natal del compositor, Thierry Malandain creó un nuevo ballet titulado *La Pastorale*, que combinará la 6<sup>a</sup> Sinfonía, la Cantata opus 112 y algunos motivos de las Ruinas de Atenas.

**Hnuy illa**. En 1995, Joseba Sarrionandia publicó un libro de poemas que constituye un hito en la literatura vasca, *Hnuy illa nyha majah yahoo*. Kukai Dantza, con motivo del 25 aniversario, preparó la reedición del libro y una nueva versión del espectáculo basado en aquel, en una revisión actualizada por Kukai Dantza del trabajo anterior. En el aspecto musical, Mikel Laboa fue un maestro a la hora de convertir en música la poesía de Sarrionandia. Y junto a Laboa, un compañero inseparable: Iñaki Salvador. La música de ambos es el eje central de la banda sonora del espectáculo, junto a las colaboraciones de Ruper Ordorika y María Berasarte. La coreografía está firmada por Jon Maya (Kukai) y el guión y dirección de escena por Mireia Gabilondo (Tanttaka).



Gu primer!. Xentimorik Gabe.

### Teatro Principal

El Teatro Principal se constituye en el pilar principal de la única **programación de teatro en euskera estable y regular de Euskal Herria**, que desde hace años diseña Donostia Kultura junto con el Departamento Municipal de Euskera. Por el escenario de la calle Mayor pasan prácticamente las compañías más destacables en la producción de teatro en euskera como Tartean, Tanttaka, Vaivén, Txalo, Jon Plazaola... Destacamos **Simplicísimus Kabaret**, también Xentimorik Gabe con su **Gu primer!** donde Inazio y Ramon van a desvelar un secreto: ni americanos, ni rusos; los primeros en llegar a la luna fueron dos vascos (*Gu primer!*). Inazio Tolosa, Ramon Agirre y Nerea Gorriti protagonizan esta obra escrita por Egoitz Lasa y Ramon Agirre, bajo la dirección de Asier Sota. O... **Ene ba! (izena)**, Asier Sota, Ane Gabarain, Mikel Laskurain, Joxe Kruz Gurrutxaga y Alazne Etxeberria protagonizan esta hilarante comedia bajo la dirección de Begoña Bilbao.



Viva. Manuel Liñán.



## dFERIA

La feria de artes escénicas, dFERIA se cerró con éxito de público y crítica, y con muy “buenas sensaciones”. En la vigésimo sexta edición de dFERIA, **con “pasión” como leit motiv**, se programaron 42 funciones de 32 espectáculos en 8 escenarios. Un total de 7.649 personas asistió a las representaciones programadas y el nivel de ocupación medio rondó el 81%. En lo que a personas acreditadas se refiere, se mantuvieron los niveles de las últimas ediciones.

Paralelamente al festival de teatro y danza que supone dFERIA para el público, destacamos una intensa actividad profesional que va desde reuniones, encuentros, exposiciones, contactos profesionales, presentación de proyectos, ruedas de negocios, hasta talleres.

## GAZTESZENA

Continúa la sala del Centro Cultural Egia **realizando una magnífica labor hacia la danza contemporánea**.

Artistas como Dani Abreu, Asier Zabaleta, Chloé Brûlé... o compañías como Lasala, Brodas, etcétera participan año tras año en una cuidada selección de propuestas que consiguen complicidad con los públicos jóvenes. El apoyo también a la creación coreográfica vasca es sin duda una constante que refuerza la creación y sostiene una parte importante del sector.

En cuanto al teatro en euskera dirigido al público adulto destacan espectáculos importantes como **Fadoak entzuten zituen gizonea**, producción del colectivo XAKE:

“¿Habéis pensado alguna vez por qué son más conocidas las fadistas que los fadistas? Ander y Mario se conocen de antes, pero hace mucho que no han sabido nada el uno del otro. Emprenderán un viaje juntos que será muy especial...”. Getari Etxegarai firma la dirección de escena con un elenco con Iñigo Aranbarri, Kepa Errasti y Ane Gabarain.

## IMANOL LARZABAL

La labor de la sala Imanol Larzabal del Centro Cultural Lugaritz en pequeño formato es notable. Una buena entrada de artistas emergentes a la ciudad. Ofrecen un corte de espectáculos que facilitan que la intervención de Donostia Kultura se considere como una intervención completa y global. Estilos diferentes, conceptos diferentes, oportunidad para jóvenes artistas... Compañías como Teatro en Vilo, que es un colectivo itinerante que sirve como plataforma para colaboraciones internacionales e interdisciplinares entre creadoras/es de escena, artistas e investigadoras/es provenientes de países de todo el mundo. La compañía persigue un constante diálogo con su entorno social, político y personal, lo que le obliga a renovar también su lenguaje escénico. O compañías como Histrión Teatro cuya trayectoria artística se sostiene en base a dos elementos fundamentales: la defensa del texto como elemento estructural que sujet a con firmeza la propuesta artística y la interpretación como vínculo estrecho entre los y las intérpretes y el público. Desde 1994 la compañía ha producido 21 espectáculos de teatro.



Loser. Osa & Mugika.



No Sin Mis Huesos & Kintsugi. Iron Skulls.



¿Cómo hemos llegado a esto?. Erre Produkzioak.



	Obras	Sesiones	Espectadoras/es	Hora Joven
--	-------	----------	-----------------	------------

### Teatro

<b>TEMPORADA INVIERNO TOTAL</b>	<b>69</b>	<b>97</b>	<b>17.970</b>	<b>137</b>
Teatro profesional (euskeras)	16	28	4.898	18
Teatro profesional (castellano)	18	24	7.988	114
Teatro infantil (euskeras)	14	14	1.614	
Teatro infantil (castellano)	0	0	0	
Sala Club (euskeras)	0	0	0	
Sala Club (castellano)	1	2	92	5
Teatro amateur (euskeras)	7	7	493	
Teatro amateur (castellano)	6	6	658	
Eskolatik Antzokira	2	10	1.262	
Teatro de calle (euskeras)	3	3	455	
Teatro de calle (castellano)	0	0	0	
Teatro de calle (sin texto)	1	1	175	
Otros (castellano)	1	2	335	
<b>TEMPORADA VERANO TOTAL</b>	<b>15</b>	<b>63</b>	<b>14.357</b>	<b>349</b>
Teatro profesional (euskeras)	5	19	4.870	134
Teatro profesional (castellano)	10	44	9.487	215
Sala Club (euskeras)	0	0	0	0

### Danza

<b>27</b>	<b>31</b>	<b>4.845</b>	<b>44</b>
-----------	-----------	--------------	-----------

Danza profesional	23	23	4.419	38
Sala Club	4	8	426	6

### Musicales

<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
----------	----------	----------

### Circo

<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
----------	----------	----------

### Festivales

<b>48</b>	<b>69</b>	<b>11.486</b>
-----------	-----------	---------------

dFERIA	31	34	7.649
Teatro de Bolsillo	16	34	3.629
Muestra de Teatro Joven	1	1	208

	Actividades	Días	Participantes
--	-------------	------	---------------

### Otras actividades

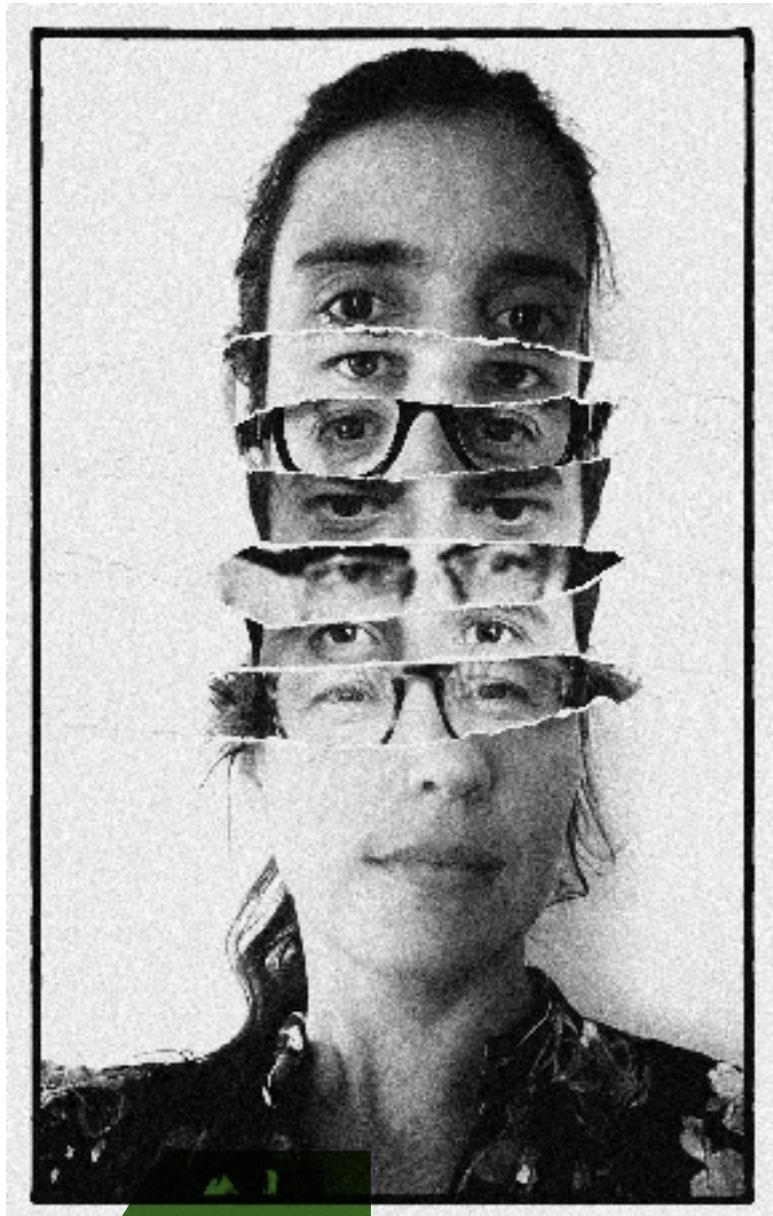
<b>31</b>	<b>89</b>	<b>1.641</b>
-----------	-----------	--------------

DANZA	29	87	1.536
TEATRO	2	2	105



Las acciones relativas a la exhibición y difusión de la música en Donostia Kultura pasan por un amplio panorama de escenarios, colaboraciones, propuestas y estilos. Aunque la Covid-19 obligó a interrumpir el programa diseñado inicialmente, el replanteamiento propuesto permitió continuar con la actividad musical adaptada a la normativa estipulada: limitación de aforos, distancia social, obligación de llevar mascarilla... Donostia Kultura supo garantizar la seguridad de sus públicos, al mismo tiempo que supo ejercer el papel dinamizador que le corresponde en tanto que es agente cultural principal de la ciudad.

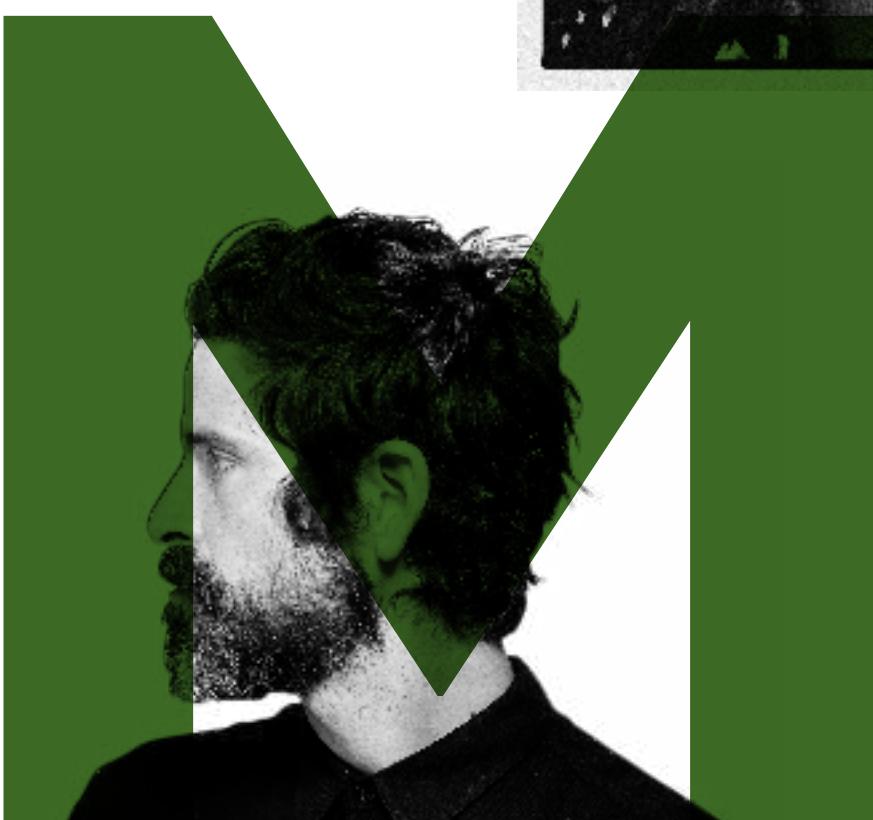
Como queda reflejado y relacionado en su propio apartado, la programación del **Teatro Victoria Eugenia** reunió en 2020 algunas



Grande Days-Elena Setién.

de las propuestas más llamativas de esta oferta. Los nombres de **Devendra Banhardt, Coque Malla, Zahara, o el siempre tan bien acogido Ene Kantak** son simplemente una muestra de la misma. El programa post-confinamiento adquirió, como es lógico, tintes más locales: el ciclo de conmemoración del 250 aniversario del nacimiento de Beethoven rindió, de la mano de un entregado elenco de músicos vascos, un merecido homenaje al insigne compositor.

Devendra Banhardt.





**Zea Mays, Lou Topet o McEnroe** fueron otros artistas que fueron incorporándose al programa a medida que las circunstancias lo permitieron. Más avanzado el año, **Silvia Pérez Cruz** también pudo ofrecer tres conciertos espectaculares que hicieron las delicias del público asistente.

El **Teatro Principal** sufrió una drástica reducción en su programación musical debido a las restricciones que la Covid-19 impone. Parte de sus conciertos tuvieron que trasladarse al Teatro Victoria Eugenia. Es por ello que el 2020 solo pudo albergar un par de actuaciones. En cualquier caso, el espectáculo ofrecido por **Grande Days con Elena Setién** caló en el público, y tanto músicos como espectadores vivieron el acontecimiento con gran entusiasmo. El otro concierto

que se celebró en el escenario del Antzoki Zaharra fue el espectáculo de música y teatro con motivo del

200 **aniversario del nacimiento de Iparragirre** que una centena de afortunados pudieron disfrutar.



McEnroe.



Don Inorrezz.



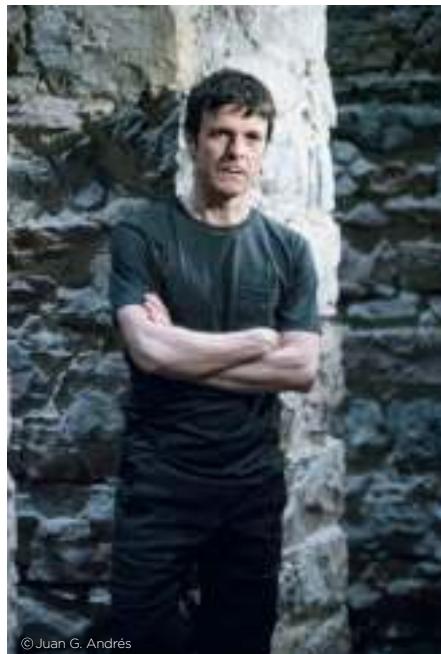
El Departamento de Música de Donostia Kultura programa la sección de Música Popular de **Kursaal Eszena**. De los **8** espectáculos que inicialmente se preveía celebrar en el **Auditorio del Centro Kursaal, 3** fueron cancelados. Antes de la pandemia, **1.800 personas** habían podido disfrutar del concierto de **Los Secretos**. A partir del replanteamiento forzoso de la

programación en línea con las medidas anti Covid-19, otras **1.638 personas** asistieron a los **6** conciertos que **Izaro** ofreció en tres jornadas maratonianas y **800** a **Hesia Urraturik**, el oratorio sinfónico coral escrito por Joxan Goikoetxea para conmemorar el **10º aniversario del fallecimiento de Xabier Lete**. Desgraciadamente, los conciertos de Amaral y de Amaia debieron ser cancelados.

En esta situación, más que nunca, es de subrayar el papel de Donostia Kultura como agente dinamizador del panorama musical. Se ha intensificado la contratación a través de agencias y promotoras locales, se ha procurado seguir manteniendo la relación con otras instituciones musicales como **Donostia Musika** o **Kamerata Euskdivarius** y se ha hecho un considerable esfuerzo por contribuir a la conservación del empleo en el ámbito musical.



Gatibú.



Joserra Senperena.



Jaimie Branch.

**63** conciertos promovidos por la Unidad de Música en sus distintas ubicaciones (**23.500** espectadores), de entre los cuales, **22** correspondieron a música en euskera.

De los **63** conciertos, **51** se han celebrado en el Teatro Victoria Eugenia (Sala Principal), **38** en castellano y **13** en euskera.



**E**n un año en el que el consumo audiovisual doméstico sufrió un incremento considerable, la apuesta de Donostia Kultura continúa siendo a favor del encuentro presencial en una sala oscura, con programaciones diversas que promueven ir más allá de la mera proyección, comisariadas y contextualizadas.

La situación sanitaria y normativa inevitablemente incidió en los planes cinematográficos del año. La afición más importante fue la suspensión de la edición 18 del **Festival de Cine y Derechos Humanos**, previsto para finales del mes de abril. No obstante, a finales de junio se recuperaron tres títulos vascos previstos para su estreno en una pequeña muestra en el Teatro Principal.

El foco **Nosferatu**, en Tabakalera, consiguió reprogramar prácticamente todas sus sesiones previstas y canceladas, y finalizamos

de este modo en diciembre la jugosa retrospectiva dedicada a **Rainer Werner Fassbinder**.

Entre los festivales cinematográficos subvencionados por DK se celebraron **Dock of the Bay XIII** (documental musical), el **44 Festival de Cine Submarino** y el **Donosskino IV**, consagrado al cortometraje. En los casos en que fue necesario, supieron adaptarse con responsabilidad a la situación de cada momento.

**Bang Bang Zinema** decidió, por las limitaciones de aforo y distancia social, parar parte de su actividad cinematográfico-festiva en el Teatro Principal, aunque hubo colaboraciones y guiños a su fiel público, como una sesión de cierre de temporada a finales de junio.

Las sesiones de Cine y Montaña de **Menditour** cambiaron sus fechas a enero con excelente acogida, mientras que la extensión de otro festival, **Zinegoak**, se retomó en

noviembre de 2020. Y el cine volvía a tener su papel en **Korner**, Festival de Cultura y Fútbol.

El Teatro Principal acogió por cuarta ocasión la gala final del certamen **Begiradak** dedicado al cine amateur de diferentes colectivos, promovido por Ikertze. El programa de **Euskara Zine Aretoetara** conveniado con Tinko, y que acerca a miles de escolares a la gran pantalla durante todo el curso, tuvo que reconvertirse en online a partir del mes de abril, y con este formato inició la nueva temporada 2020-21.

El **Cine Club Kresala** también volvió a entregar a finales de año su tradicional premio acompañado de película, en esta ocasión homenajeando al Festival de Cine Africano.



Cimasub 2020.



Cholitas. Menditour.



Keeper. Korner.



© Sociedad Urkizu

Sus Majestades Los Reyes Magos de Oriente.

## REYES MAGOS

**E**n enero de 2020, Sus Majestades los **Reyes Magos de Oriente**, fieles a su cita anual, acudieron a saludar a las niñas y niños donostiarras al **Parque Harria** (Altza), punto de encuentro al que **llegaron a caballo** acompañados por su Comitiva Real y la txaranga **Gauerdi**. Como ya es tradición, Sus Majestades de Oriente iniciaron posteriormente un recorrido en **coche descapotable** por algunos de los barrios de nuestra ciudad. Fue el comienzo de una larga e ilusionante jornada que les llevó desde el barrio de Altza hasta la terraza del ayuntamiento, pasando por **Bidebieta, Intxaurrendo, Martutene y Antiguo**, donde estuvieron en todo momento acompañados por una amplia comitiva, así como por las carteras reales y la txaranga **Joselontxo's**.

Una vez en el ayuntamiento, SSMM los Reyes saludaron a los representantes municipales y, tras un breve descanso, **iniciaron a las 15:30** la habitual **recepción en el Salón de**

**Plenos**. La recepción se prolongó **hasta las 17:30**, si bien a partir de las **17:00 se cerró el acceso** a la terraza del ayuntamiento, y los **pajes reales** recibieron las misivas de las niñas y niños que no pudieron acceder a la recepción y se las entregaron a los Reyes.

En la recepción, SSMM los Reyes Magos de Oriente contaron con la inestimable ayuda de una

persona **intérprete de lenguaje de signos** para que, aquellas niñas y niños que tuvieran alguna discapacidad auditiva pudiesen trasladarles sus deseos y comunicarse libremente con ellos.

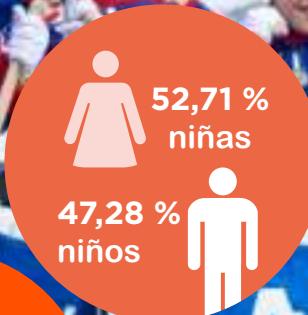
En la cabalgata, que al igual que en años anteriores comenzó a las 18:00 y recorrió las calles del centro de la ciudad, participaron acompañando a Sus Majestades, el equipo **de empaquetado de regalos** de los Reyes Magos, **cabezudos**, un rebaño de **ovejas zancudas, trikitilaris, txarangas, bomberos, pajés** y las **carteras reales** de cada uno de los Reyes Magos. Como novedad, **no hubo animales en el desfile** y cada uno de los Reyes Magos contó en su séquito **con espectáculos itinerantes** que interactuaron con el público durante todo el recorrido de la cabalgata.

Una vez finalizada la Cabalgata, SSMM los Reyes acompañados por la txaranga **Pasai** visitaron los centros gerontológicos **Villa Sacramento y Rezola**.





Tamborrada infantil en Alderdi Eder.



## TAMBORRADA INFANTIL

Como cada año, el primer acto de la Tamborrada Infantil fue el de la presentación de sus compañías y personajes y tuvo lugar el **viernes 17 de enero a las 12:00** en el **Teatro Victoria Eugenia**. Contó con la presencia del alcalde, **Eneko Goia**, que impuso **las medallas** a la **Alcaldesa**, al **General** y a la **Ciudadana** entregó el **Bastón de Mando al Tambor Mayor** de la Tamborrada Infantil.

Como es tradición, el día 20 de enero a las 12:00 arrancó desde Alderdi Eder el desfile que recorrió las calles del centro de la ciudad. Antes del inicio, los equipos femeninos de fútbol y hockey de la Real Sociedad (**Tambor de Oro 2020**) saludaron a las niñas y niños congregados en Alderdi Eder.

La compañía de **Claret Ikastola** dejó de salir en la Tamborrada Infantil al haber finalizado su actividad como centro escolar.

Era una de las compañías más veteranas ya que se incorporó en 1965 (con el nombre de Colegio Sagrado Corazón de María).

Tomando en cuenta las tamborradas infantiles celebradas en colegios y barrios la participación asciende 8.829 niñas y niños (4.657 niñas y 4.172 niños).



Los directores de Unión Artesana y Gaztelubide.



© Sonia Urreizti

Tamborrada Unión Artesana.



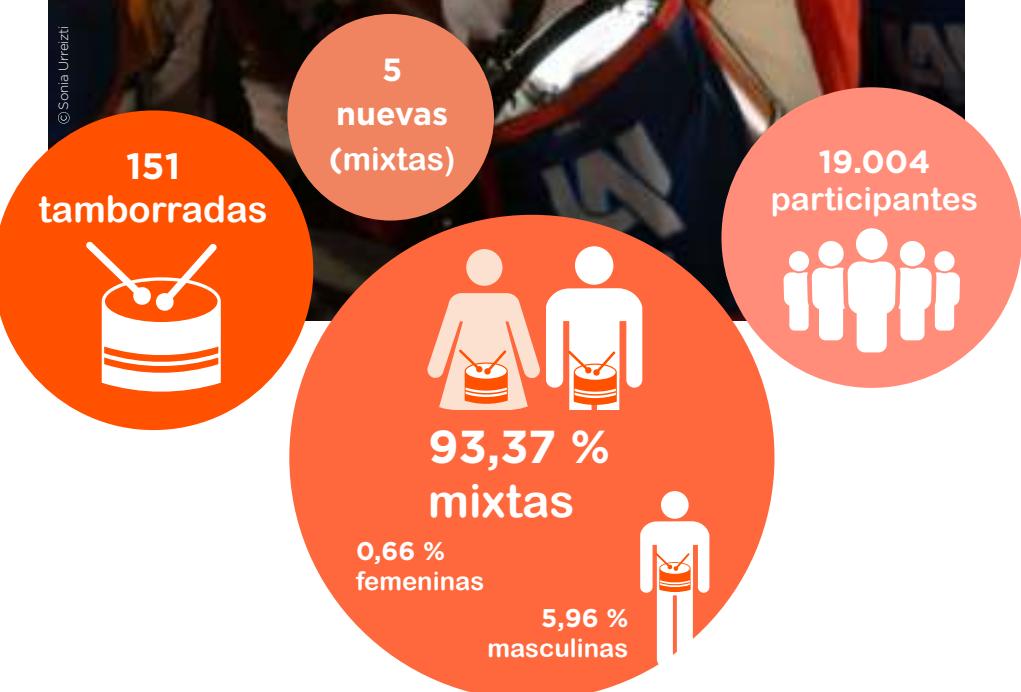
© Sonia Urreizti

## TAMBORRADAS DE PERSONAS ADULTAS

La plaza de la Constitución se volvió a quedar pequeña para todas las personas que querían participar en el inicio de la fiesta. Calculamos que unas 6.000 personas se dieron cita en una izada que tuvo dos protagonistas destacados: **Aitor Oyarzabal** (Tambor Mayor de la Unión Artesana) por el 150 aniversario de creación de la sociedad y **José Mari Oiartzabal** (músico) por las innumerables aportaciones al repertorio de la fiesta.

Este año las personas de otras tamborradas que participaron en la izada de la bandera **junto a Gaztelubide fueron 111**. También estuvieron presentes el **Orfeón de La Castaña** y **Kresala Dantza Taldea**.

La izada de bandera también tuvo lugar en diferentes barrios de la ciudad, congregando a numeroso público y dando inicio a la fiesta en todos y cada uno de los barrios.



La arriada comenzó con un recuerdo a la sociedad que dio origen a la Unión Artesana. Se quemó un toro de fuego tal y como lo hiciera La Fraternal los días de San Sebastián en el siglo XIX, a los sones de *Iriyarena*. El alcalde entregó la bandera recién arriada al Presidente de la Unión Artesana, **Javier Martínez**.

que a su vez la entregó a tres expresidentes de la sociedad presentes en el escenario. Un total de 93 representantes de otras tantas tamborradas participaron en el acto junto a tambores y barriles de la Unión Artesana, y se estima que alrededor de 5.000 personas estuvieron en la plaza participando en el acto.



## CALDEREROS/AS DE SAN SEBASTIÁN

Las 19 tribus integrantes de la comparsa tradicional de Caldereros recorrieron las calles de la Parte Vieja el sábado 1 de febrero, estableciendo su campamento en la plaza de la Constitución. Este año, tanto la **Reina** como las **Damas** de la comparsa llegaron desde **Manchester** y no lo hicieron solas, ya que también algunos de los y las participantes también procedían de esta ciudad.

Otra de las comparsas con gran solera en la ciudad, la **Comparsa de Caldereros de Gros**, rendió un homenaje en la plaza del Txofre al que fuera su presidente y alma máter de la comparsa **Kepa Madariaga**, fallecido en junio de 2019. Asimismo, la Comparsa de Caldereros de la Hungría de Gros recuperó una composición de la Tamborrada de 1900: **Mariscos en Tierra**. Dicha composición fue recompuesta y arreglada musicalmente por el maestro **José María Oiartzabal**.

También se celebraron los Caladereros/as en otros barrios de la ciudad: Altza, Amara, Antiguo, Centro, Egia, Gros, Herrera, Loiola y Parte Vieja.

## INUDEAK ETA ARTZAINAK

Como ya viene siendo habitual, las diferentes comparsas de Inudeak eta Artzainak que recorren los barrios de nuestra ciudad no lo hacen en un mismo día, sino que reparten sus actuaciones en diferentes fechas.

### Caldereros/as

#### Parte Vieja



### Caldereros/as

#### en barrios



### REINA:

**John Newton**

### DAMAS:

**PAUL HOOPER Y MARTIN BROWN**



© Javier Campos

Caldereros.



© Sonia Urreizti

2 febrero

Parte Vieja

**Kresala Elkartea**

Gros

**Groseko Artzainak eta Inudeak "Artainu"**

9 febrero

Amara Berri y Riberas de Loiola

**Ikasbide Guraso Elkartea**

Inudeak eta

Artzainak.

22 febrero

Antiguo

**Antiguotarra Dantza Taldea**



## CARNAVALES

El jueves 20 de febrero, con la llegada del dios Momo a la ciudad, comenzaron unos carnavales que se prolongaron hasta el lunes 24 de febrero. Fuera de las fechas carnavaleras propiamente dichas, contamos con: los desfiles de Riberas de Loiola donde participaron 19 comparsas y que se celebró el sábado 29 de febrero; el tradicional Domingo de Piñata en Altza, donde el domingo 1 de marzo se dieron cita 22 comparsas; y finalmente, el sábado 7 de marzo 6 comparsas desfilaron en Bidebieta.

Este año la elección de la figura de dios Momo recayó en la comparsa Mystic, siendo **Rubén Rodríguez Barbero** el dios Momo 2020, y Maialen Martín Esteban, Edurne Rodríguez Barbero y Mikel Felipe Las Heras los componentes del séquito que le acompañaron.

Tampoco faltaron a su cita las comparsas históricas del carnaval donostiarra ni las actividades y salidas de comparsas en los diferentes barrios de la ciudad. Asimismo, el carnaval contó con multitud de actividades en los haurtxokos y gaztelekus de los centros culturales de DK.



© Javier Campos

Carnavales.

## VÍSPERA DE SAN JUAN

La celebración de la Víspera de San Juan 2020 no fue una celebración al uso. Debido a la inusual situación provocada por la Covid-19, resultó del todo imposible admitir que la gran cantidad de público que habitualmente se acerca cada año a la plaza de la Constitución a contemplar el acto de bienvenida al verano se diese cita en dicha plaza tal y como se hizo en años anteriores.

El acto se desarrolló en la **plaza de la Constitución** a una hora distinta de la habitual, comenzando a las 22:15 y con **medidas extraordinarias: reducción del aforo permitido** (tan

sólo 120 personas pudieron acceder a la plaza mediante sorteo), **todo el público sentado en una localidad previamente asignada en el sorteo, distancia interpersonal de 1,5 metros** (tanto de espectadores/as como de participantes en el acto), utilización obligatoria de mascarillas y de uso de gel hidroalcohólico a la entrada de la plaza.

Desde el punto de vista artístico, el acto contó con la presencia del Orfeón Donostiarra, la Banda Municipal de Txistularis y, como ya viene siendo habitual, el grupo Goizaldi Dantza Taldea. Como novedad, reseñar que también participaron una pareja de los grupos Arkaitz, Eskola,

Gero Axular, Goizaldi y Kresala. También participaron el alcalde y un/una representante de cada uno de los grupos políticos con presencia en el ayuntamiento.

Finalmente, se procedió a cortar y trocear la corteza del fresno y, ordenadamente y manteniendo en todo momento las distancias de seguridad, se repartió entre el público asistente como manda la tradición.

Por el mismo motivo anteriormente citado, la fiesta no pudo celebrarse en los diferentes barrios de nuestra ciudad, siendo la de la plaza de la Constitución la única actividad autorizada en la ciudad.





## SEMANA GRANDE / ABUZTUA DONOSTIAN

La Semana Grande de Donostia-San Sebastián 2020, al igual que las fiestas de la Blanca en Vitoria y la Semana Grande de Bilbao, se suspendió debido a la imposibilidad de realizar actos que supusiesen una afluencia masiva de personas y la proximidad social que ello suponía.

Tratando de mantener un mínimo de actividad para que aquellos/as que viven de la cultura pudieran seguir desarrollando su labor, y con el objetivo de aportar un punto de optimismo a la ciudadanía en los duros momentos en los que nos vimos inmersos por la Covid-19, Donostia-San Sebastián Festak preparó, bajo la denominación de **Abuztua Donostian**, un programa de actividades culturales y

deportivas que tuvo lugar entre el 8 y el 31 de agosto en diversos puntos de nuestra ciudad.

Actividades de menor formato al que estábamos acostumbrados/as, pero no por ello menos atractivas, se dieron cita en diversos emplazamientos de la ciudad. Todos los espectáculos se realizaron al aire libre, en recintos acotados, y con aforo limitado. Algunos de ellos, incluso necesitaron de una reserva previa online para poder asistir, otros fueron de acceso libre hasta que se completaron los aforos establecidos, y en todos ellos, la mascarilla fue de uso obligatorio y se exigió el cumplimiento del protocolo establecido según lo indicado por

la normativa en vigor, para que la programación se desarrollase en parámetros adecuados de seguridad y comodidad.

En definitiva, actividades para ver, participar y disfrutar.

No obstante, nos vimos obligados a cambiar nuestro criterio habitual y cambiamos de estar en los lugares por donde el público pasa a estar en lugares a los que el público tuvo que llegar para poder encontrarnos, cambiamos los horarios, nos olvidamos de la noche, de los fuegos artificiales, el público tuvo que permanecer sentado sentado y cumplir con la distancia social... Aún así, **Abuztua Donostian** funcionó.



Concierto en la plaza de la Trinidad. Abuztua Donostian.

### **Abuztua Donostian (Del 8 al 31 de agosto)**

**Público Estimado  
14.326 personas**

**Actividades  
115 en total**

- 27 con inscripción previa (4.098 personas)
- 21 actividades deportivas (1.786 participantes)
- 10 dirigidas al público infantil (1.100 niños/as)
- 2 Escape Street (118 grupos participantes)
- Concurso ¿Dónde están los cabezudos?  
Recibió un total de 1.444 fotografías
- Concursos gastronómicos, actividades  
31 de agosto, mercados, street food, etc...





## Palmarés Semana Grande

Deporte Rural

**Igeldoko Harria:** vencedor, Jokin Eizmendi

**Urrezko Kopa:** vencedor, Iker Vicente

Concurso de Marmitako

**Pareja vencedora:** Maite Labaka Arteaga y Nieves Labaka Arteaga

Concurso gastronómico para jóvenes

*Prepara un desayuno saludable*

**Pareja vencedora:** Ainhoa Artola y Ane Acha

Concurso de merluza en salsa verde

**Pareja vencedora:** Belén Herce y Mailo Barrios

Concurso de paella

**Pareja vencedora:** Lourdes Dorronsoro Beristain y Iñigo Gurrea Zufiria

Concurso de menestra de cordero

**Pareja vencedora:** José Manuel Irigoyen y Tomás Nuñez



## 56 CONCURSO INTERNACIONAL DE FUEGOS ARTIFICIALES

Como ya hemos mencionado anteriormente, el Concurso Internacional de Fuegos Artificiales no pudo celebrarse a pesar de tener la programación cerrada.

## EUSKAL JAIAK / ACTIVIDADES DE SEPTIEMBRE

Al igual que ocurrió con la Semana Grande, las Euskal Jaiak no se celebraron como tal, y en su lugar se programaron una serie de actividades consistentes básicamente en actuaciones musicales en la plaza de la Trinidad. Concretamente y tomando como eje central las regatas de la Bandera de La Concha, se celebraron, como decíamos anteriormente, cinco actividades culturales en la plaza de la Trinidad: los espectáculos de **Ereintza Dantza Taldea** y **Kukai Gu Agustina + Kirol legez**; el **Concurso de Baile a lo Suelto** (con la participación de siete parejas); la presentación de la campaña

**Sagardoak elkartzen gaitu, Donostia Bertsotan, y el Homenaje a Iparragirre Urretxutik mundura** en el 200 aniversario de su

nacimiento. Fueron actividades con invitación. El aforo se completó en tres de ellas, computándose una asistencia total de **835 personas**.



Concurso de Baile a lo Suelto. Ganadores: Katerin Artola e Iker Belintxon.



## REGATAS DE SAN SEBASTIÁN

Fieles a su cita anual en la bahía donostiarra, la primera quincena de septiembre se celebraron las Regatas de San Sebastián 2020 en sus dos modalidades. El día **2** se disputó la **clasificatoria femenina**, el **3** fue el turno de la **masculina**, y finalmente los domingos **6 y 13** se disputaron las **jornadas finales**.

A pesar de que la Covid-19 no impidió su celebración, si que las regatas se vieron afectadas por la pandemia y bajo el lema **Este año, la Concha desde casa** se celebraron sin la asistencia de público.

Cuatro días intensos de competición en los que el recinto deportivo se blindó para proteger la salud de las y los deportistas, **sin público ni aglomeraciones**. El resultado de la campaña en prensa, la concienciación de todos los equipos participantes, de la prensa asistente al evento y de las y los trabajadores de las diferentes facetas de organización de la prueba fueron claves para conseguir una **Bandera de la Concha** excepcional, tanto en el ámbito deportivo como en el organizativo.

La entrega de las banderas también se vio afectada por la situación, y aunque se realizó como siempre en el catamarán **Ciudad de San Sebastián**, la ubicación de mismo **se trasladó del interior del puerto a la bahía**, en la zona entre la isla y el muelle.

El lunes 14 de septiembre, se celebró la entrega de los **V Premios ADEGI Fabrika Nueva Cultura** a la mejor trainera guipuzcoana, tanto de la modalidad femenina como de la masculina.

## Regatas de San Sebastian 2020 (2, 3, 6 y 13 de septiembre)

### Público Estimado

Se celebró **sin la presencia de público**.

## XIII Bandera de la Concha (modalidad femenina)

**Traineras participantes:**  
**14**

### Clasificadas:

**Orio**  
**Tolosaldea**  
**Donostia Arraun Lagunak**  
**Zumaia-Salegi Jatetxea**  
**Hondarribia Arraun Elkarte**  
**San Juan Igartza**  
**Hibaika Jamones Ancín**

A ellas se unió en las regatas de los dos domingos Donostiarra Lacturale en representación de nuestra ciudad.

**Ganadora:**  
**Orio**



Trainera femenina de Orio.

## Bandera de la Concha (modalidad masculina)

**Traineras participantes:**  
**22**

### Clasificadas:

**Zierbena Bahías de Bizkaia**  
**Orio**  
**Hondarribia Arraun Elkarte**  
**Santurtzi-Transportes y Gruas Aguado**  
**Bermeo-Urdaibai-Avia-Echebaster**  
**Cabo**  
**Zarautz-Babyauto**

A ellas se unió en las regatas de los dos domingos Donostiarra Amenabar en representación de nuestra ciudad.

**Ganadora:**  
**Hondarribia Arraun Elkarte**



Trainera masculina de Hondarribia Arraun Elkarte.



## FERIA DE SANTO TOMÁS

En el 2020 todas las actividades que se suelen programar en torno a la Feria de Santo Tomás fueron suspendidas debido a la Covid-19. Se mantuvo, sin embargo, el **XXV Concurso de Chistorra de Euskal Herria**. La edición se celebró el viernes 18 de diciembre en la sede del **Basque Culinary Center de Donostia-San Sebastián** y contó con 23 productores/as. El certamen se realizó a puerta cerrada, sin la presencia de público y retransmitido en **streaming** por el canal de **YouTube** de **Donostiako Festak**.

## OLENTZERO Y MARI DOMINGI

Olentzero y Mari Domingi no podían faltar a su cita anual para saludar a todas las niñas y niños donostiarras. Tuvieron que reinventarse y evitar el estrecho contacto y cercanía que suele ser habitual.

Así, días antes de su aparición en nuestra ciudad, nos enviaron un vídeo en el que nos mostraban su quehacer diario, así como los preparativos que estaban llevando a cabo para su cita con los más pequeños y las más pequeñas. También, y por medio de la página web de Donostia Kultura, aquellas niñas y niños que así lo quisieron pudieron mandarles sus cartas y deseos y recibieron una respuesta de ambos.

También en los días previos a la Nochebuena, Olentzero y Mari Domingi estuvieron en cierto modo presentes en aquellos centros escolares que así lo quisieron. De la mano de Lur Korta

## XXV Concurso de Chistorra de Euskal Herria (18 de diciembre)

### Jurado

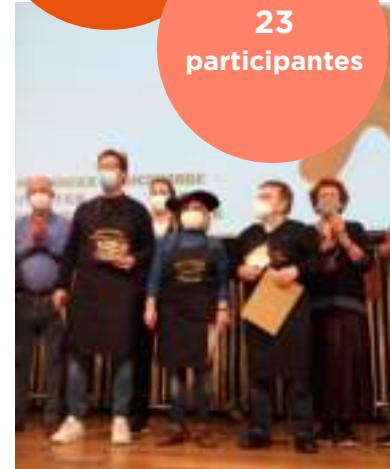
**Elena Arzak** (Restaurante Arzak)  
**Pedro Subijana**  
 (Restaurante Akelarre)  
**Xabier Zabaleta** (Aratz Erretegia)  
**Amaia Ortuzar**  
 (Restaurante Ganbara)  
**Joxe Mari Aizaga**  
 (Basque Culinary Center)

### Palmarés

1er puesto: **Kepa Loidi (Orio)**  
 2º puesto: **Patxi Aldasoro (Pako Harategia - Olazagutia)**  
 3er puesto: **Fco. Javier Aguado (Comercial Leframa - Tudela)**



23  
participantes



XXV Concurso de Chistorra de Euskal Herria.



Olentzero y Maridomini.

se realizó una actividad de cuenta cuentos con el cuento **Olentzero eta Mari Domingiren zuhaitza**, fueron

un total de 10 centros escolares y 21 representaciones las que tuvieron lugar entre los días 9 y 21 de diciembre. Las representaciones tuvieron lugar en los propios centros y respetando las medidas de seguridad y las burbujas establecidas. Como complemento a esta actividad, los emissarios de Olentzero y Mari Domingi, los galtzagorris, acudieron a 23 centros escolares para recoger las cartas y dibujos de los más pequeños y hacérselas llegar a Olentzero y Mari Domingi.

Tambien se instalaron 18 buzones con la imagen de Olentzero y Mari Domingi en diversos comercios de la ciudad para recoger las cartas de la ciudadanía.

Lo que no se pudo celebrar fue la tradicional recepción en el ayuntamiento. En su lugar, los días 23 y 24 de diciembre se programó un espectáculo infantil en el Teatro

Principal a cargo de Tomaxen Abenturak y que con el título **Olentzero eta Mari Domingiren misterioa**; contó con la presencia de Olentzero y Mari Domingi. Un total de 7 sesiones a las que se accedía mediante invitaciones solicitadas en la página web y que contó con un público total de 1.750 espectadores/as. Una de las sesiones fue retransmitida por **streaming** a través del canal de **YouTube** de Donostiako Festak.

Finalmente, el día de Nochebuena, entre las 13:00 y las 15:00, Olentzero y Mari Domingi sorprendieron a aquellas personas que estaban por la calle con un recorrido en coche descapotable por los diferentes barrios de la ciudad.



## FIESTAS EN LOS BARRIOS DE SAN SEBASTIAN

Al igual que el resto de actividades correspondientes al año 2020, las fiestas de los barrios de la ciudad se vieron fuertemente afectadas por la pandemia de la Covid-19 y la gran mayoría de ellas fueron suspendidas y no pudieron celebrarse en las condiciones de seguridad establecidas. Tan sólo las de principios de año, Antiguako Jaiak-San Sebastianes y las correspondientes al barrio de Ibaeta tuvieron la oportunidad de ofrecer un programa similar al de otros años. El resto, todas las que estaban previstas a partir de marzo, se vieron obligadas a suspender su celebración.

## OTRAS ACTIVIDADES

También fue un año atípico para las celebraciones de las casas regionales y una gran mayoría no pudieron celebrarse; tan sólo se instaló un mercado de productos con motivo de la Fiesta de la Vendimia el día 27 de septiembre en el Boulevard.

En cuanto al número de colaboraciones en las que Donostia-San Sebastián Festak toma parte de una u otra manera, señalar que su total bajó considerablemente este año, ya que la inmensa mayoría de ellas suelen celebrarse en los meses de primavera y verano que es cuando la pandemia estaba en su punto más álgido.

**Fiestas de casas regionales**

**Actividades: 1**

Denominación de las Fiestas	Fechas
<b>ANTIGUAKO SAN SEBASTIAN JAIAK</b>	ENERO 9 - 20
<b>IBAETAKO JAIAK</b>	FEBRERO 29 / MARZO 1 - 9

## HERMANAMIENTOS

**Marugame:** Se realizó el intercambio anual de trofeos para los torneos de fútbol escolar correspondientes.

Estaba prevista una visita de los alumnos/as de la High School de Marugame que también fue anulada desde Marugame debido a la pandemia.

## AGRADECIMIENTOS A PATROCINADORES

En un año tan difícil es importante expresar nuestro agradecimiento a todas aquellas entidades y marcas sin las que algunas de las actividades realizadas no habrían podido llevarse a cabo: **Coca Cola, El Diario Vasco, FCC, Eroski, Supermercados BM, Insalus, Nestle, EKP, Frigo, Super Amara, ADEGI, etc.**



**EL DIARIO VASCO**



Víspera de San Juan en la plaza de la Constitución.



**E**l 55 Jazzaldia, celebrado del 22 al 26 de julio de 2020, será recordado por todos y todas, y no solo porque asistimos a sus conciertos con mascarilla y aforos reducidos, en circunstancias especiales y claramente adversas, sino también por sus increíbles conciertos, sus momentos únicos y su excelente calidad general. El público respondió ejemplarmente ante la situación de protocolo sanitario motivada por la Covid-19, con gran responsabilidad, pero sin disminuir su entusiasmo y llenando prácticamente en todos los escenarios. También destacamos que no hubo ningún incidente y que todas las medidas sanitarias y de seguridad fueron garantizadas en todo momento por la organización y seguidas por el público asistente a los conciertos.

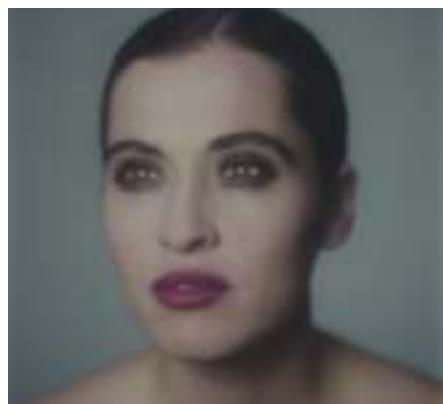
En esta edición se entregaron, por primera vez, **tres Premios Donostiako Jazzaldia**, un reconocimiento merecidísimo a tres genios del Jazz: **Jorge Pardo, Chano Domínguez e Iñaki Salvador**. Los tres protagonizaron, además, ya sea juntos o con sus bandas, conciertos inolvidables en los principales escenarios del Jazzaldia: la plaza de la Trinidad, el Auditorio Kursaal y el Teatro Victoria Eugenia.

Junto con los ya mencionados pudimos disfrutar de una selección de las y los mejores artistas y grupos españoles que, agradecidos de poder volver a ofrecer conciertos en vivo, nos regalaron momentos memorables llenos de arte y calidad musical: **Chano Domínguez, Marco Mezquida, Perico Sambeat, Carles Benavent, Chicuelo, Sílvia Pérez Cruz, Antonio Serrano, Raúl Refree junto con la portuguesa Lina, Josemi Carmona, Tino di Geraldo...**



Jorge Pardo-Iñaki Salvador Quartet.

También tuvimos conciertos de grupos y artistas vascos de gran nivel. En la **Trini Oreka TX y Michel Portal** ofrecieron sendos conciertos y nos dejaron además una improvisación conjunta que recordaremos para siempre. El donostiarra **Iñaki Salvador** con dos conciertos, uno en el Kursaal junto a **Chano Domínguez**, y otro en el Teatro Victoria Eugenia con **Jorge Pardo** y el vizcaíno **Borja Barrueta**, que también actuó con el pamplonés **Javier Colina** en la **Trini**. En el claustro del Museo San Telmo dos pianistas de San Sebastián, **Paul San Martín y Mikel Azpiroz**. Y el último día del Festival, en el Teatro Victoria Eugenia, **Joseba Irazoki** con sus amigos.



Silvia Pérez Cruz.



Chano Domínguez e Iñaki Salvador.



Anja Lechner & François Couturier.



Mariza.



Joachim Kühn.

Completando la lista de locales, las Terrazas del Kursaal acogieron **21 conciertos** de jóvenes artistas vascos/as, todos ellos gratuitos y con aforos controlados. Estrenamos formato en un espacio que resultó magnífico para tomar algo tranquilamente mientras se disfrutaba de buena música en vivo, todo ello con unas vistas incomparables y el buen tiempo que nos acompañó durante todo el festival.

Tres de los mejores conciertos de este año estuvieron protagonizados por artistas portugueses: **Lina** junto al catalán **Raül Refree** en el Teatro Victoria Eugenia, **Salvador Sobral** en el Kursaal y **Mariza** en la plaza de la Trinidad.

Aunque algunos residieran en España, el resto de artistas de esta edición procedían de países como Noruega, Suecia, Francia, Alemania, Serbia o Estados Unidos: **Rymden, Joachim Kühn, Anja Lechner, François Couturier, Bojan Z., Randy Greer** (residente en Valencia), **Sean Clapis** (residente en Madrid)...

Una novedad del 2020 fueron los conciertos ofrecidos en **streaming, 15 actuaciones en total**, seguidas en directo por multitud de personas aficionadas de todo el mundo y que sumaron más de 70.000 visualizaciones. Un servicio que se ofreció gratuitamente y fue de libre acceso para todas las personas que no pudieron asistir a los

conciertos en vivo. Asimismo, en el año 2020 se alcanzaron los 34.000 seguidores y seguidoras en nuestras redes sociales.

La VIII edición del **Txikijazz** nos ofreció 4 conciertos que fueron muy disfrutados y apreciados por las familias que acudieron a los mismos en Kutxa Kultur Terraza de Tabakalera y en las Terrazas del Kursaal.

En definitiva, un festival para el recuerdo, por el alto nivel de los conciertos y por la inmejorable respuesta, ante circunstancias adversas, de los y las aficionados al Jazz.

---

**CIFRA TOTAL DE ESPECTADORES:  
44.000 personas**

**SEGUIMIENTO POR STREAMING:  
70.000 vistas**



**a 31 Semana de Cine Fantástico y de Terror** (del 30 de octubre al 6 de noviembre de 2020) no fue ajena a ese año de programación cultural inusual. Atentos/as en todo momento a las previsiones día a día, la apuesta era realizar una edición presencial con garantías. Ello hizo que se revisara el formato de festival, que se prescindiera de algunas actividades, unas por imposibles y otras por cautela.

Pero el festival siempre tuvo claro su objetivo de apoyar el sector, a las y los creadores, y ofrecer al público un menú cinematográfico de calidad, que estuvo en esta edición por encima de otros ingredientes del festival. Las altas puntuaciones finales de la audiencia de los largometrajes dieron fe de ello.

Como novedad, la incorporación a las proyecciones del cine de Tabakalera. Y un refuerzo de **actividades online**, como iniciativas lúdicas en redes sociales, con una muy activa nueva cuenta en Instagram. Y la primera edición de **Noviembre Fantasma**, un canal de contenidos exclusivos en Vimeo sobre el género creado junto a los festivales **Terror Molins** y **Fancine de Málaga**. La valoración fue muy

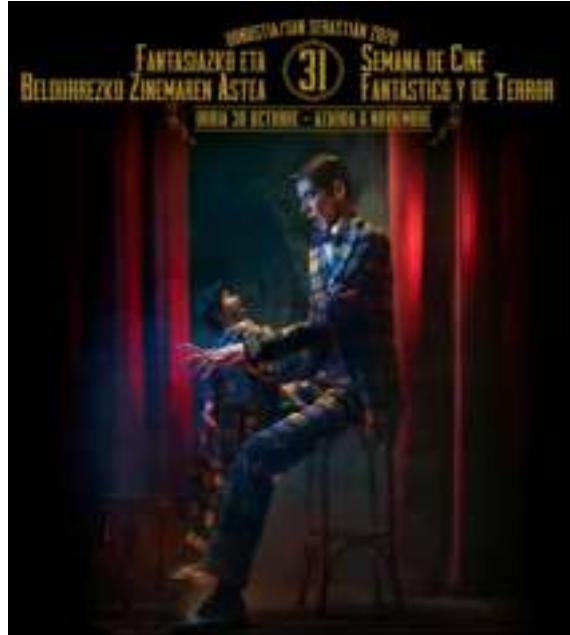


El público con mascarillas y todas las medidas de seguridad.

positiva, contando con entrevistas y otros formatos realizados *ex profeso*, además de una interesante selección de cortometrajes.

En el menú cinematográfico, un alto nivel de la sección oficial, tanto en largo como en cortometrajes. Una especial mención al cine independiente europeo en general, y francés en particular.

En la presencia de talento vasco destacamos el estreno inédito en pantallas grandes de la serie creada por **Koldo Serra** y **José Antonio Pérez Caminantes**, o el avance del largometraje **Ilargi Guztiaik**. Sin olvidar el nuevo cortometraje de **Paul Urkijo**, **Dar-Dar**, ganador además del Premio del Público, o el estreno de sendos cortos en euskera, **Ospel** y **Zerua Hautsi Zen Gaua** (éste último surgido de la iniciativa de producción *Oihua!*, impulsada en parte por la propia Semana).



Cartel 2020.

La retrospectiva temática del año estuvo dedicada a **Muñecos del Mal**. Era también la inspiración del cartel oficial protagonizado por el actor **Javier Botet**, y sumaba en la celebración del décimo aniversario del **Museo Topic de Tolosa**. Precisamente de allá nos vino la exposición más importante del año. **Seres Fantásticos**, en el Centro Cultural Okendo.

La apuesta por **ilustradoras vascas** con la sección **Euskadi Fantastikoa** nos trajo a Donostia (y después a Irún) a la vizcaína **Sarima**. Y también en el apartado expositivo continuamos con la colaboración con Kutxa Kultur, que aportó el **Futuro Elegante** de **Fernando Mircala**, y con FNAC, con un homenaje al dibujante fallecido **Juan Giménez**. Esta muestra además se podrá ver por todas las tiendas FNAC de España a lo largo de 2021.





# LA PASIÓN

**d**FERIA, celebrada del 9 al 12 de marzo de 2020, mantuvo las cifras de años anteriores. Si bien se celebró justo en los días previos al confinamiento por la Covid-19, la crisis solo incidió en la última jornada. Hubo una compañía que no pudo llegar a la cita: la compañía italiana **Fabio Liberti** con su pieza **Don't, kiss.**

En la **XXVI** edición de **dFERIA** participaron **32 compañías** con **32 espectáculos** y **42 funciones programadas** en ocho escenarios: Teatro Victoria Eugenia, Victoria Eugenia Club, Teatro Principal, Gazteszena (Egia), Intxaurrondo K.E., Kutxa Kultur Plaza (Tabakalera), Tabakalera-Patio y Convent Garden-Cripta, además del teatro de calle.

Más de **7.000 espectadores/as** pudieron disfrutar de los espectáculos programados con un nivel de ocupación del **77% de media**. En general, los datos de esta edición de **dFERIA** **mantienen las cifras**



**de años anteriores tanto en lo referente a público como a los profesionales acreditados.**

Entre las **novedades** cabe destacar la apertura de la feria a **nuevos públicos** con la programación de teatro **infantil** (para celebrar los 25 años de la compañía **Tutik Clowns**) y de varias obras dirigidas a un **público joven**. Además, se recuperó la organización del **Foro de Negocios**, una actividad profesional muy demandada en los últimos años y que se cerró con gran éxito. Por otra parte, la **compra anticipada de entradas** contó con interesantes descuentos a través de varios tipos de abonos.

En lo referente a las **cifras**, más de la mitad de los espectáculos estrenaron en dFERIA de una manera u otra. Del total de espectáculos el 47% fue danza, otro 47% teatro y el 6% restante multidisciplinar.

El número de personas acreditadas descendió ligeramente con respecto a 2019, con 519 profesionales (un descenso del 3,88%). De ese total, 196 eran programadores/as, 66 distribuidores/as, 155 productores/as o representantes de compañías, 46 instituciones, 16 periodistas y críticos/as y 40 de otros sectores.

Las compañías extranjeras que vinieron a dFERIA eran de **Argentina, Eslovenia-Francia, Venezuela y México**.

Cabe subrayar que en dFERIA, otro año más, han participado como invitados programadores/as internacionales de Brasil, Costa Rica, Ecuador y México, gracias al trabajo realizado en común con Acción Cultura Española (AC/E), mediante su Programa para la Internacionalización de la Cultura Española (PICE).

Presentación de dFERIA 2020.

En las actividades profesionales, este es el desglose del nivel de participación:

Asamblea SAREA: 51 personas

Programa en directo de Onda Cero: 25 personas

Bienvenida oficial: 200 personas

Estreno del *Work in progress Eclat*: 200 personas

Presentación del Manifiesto Red Española: 200 personas

Comida SAREA: 51 personas

Programa en directo de Euskadi Irratia-Radio Euskadi: 20 personas

Reunión de preparación del Foro de Negocios con las compañías: 45 personas

Encuentro entre programadores/as europeos/as y compañías: 14 personas

Citas entre programadores/as europeos/as y compañías: 20 personas

Asamblea Eskena: 20 personas

Foro de Negocios: 200 personas

Asamblea ARTEKALE: 14 personas

Asamblea Karrika / Hameka: 11 personas

Presentación del informe de la Academia de las Artes Escénicas: 12 personas

Encuentro del sector de las artes escénicas: 8 personas

Autobús dFERIA: 900 personas

Encuentros a la Carta: 120 personas

Punto de encuentro diurno: 1.400 personas

Punto de encuentro nocturno: 900 personas

Ruedas de prensa dFERIA: 450 personas

Facilitadoras PRO: 700 personas

Diálogos con dFERIA en TABAKALERA: 105 personas



## NOVEDADES DFERIA

Entre las novedades de la edición destacaron tres:

- La programación se abrió a **nuevos públicos**, especialmente a **uno más joven**.
- Se recuperó el **Foro de Negocios**, con importante éxito. Los y las profesionales demandaban una actividad que les permitiera conectarse mejor. El Foro de Negocios les posibilitó conocer nuevas propuestas en un tiempo muy razonable, economizando esfuerzos. Esto, junto con los **Encuentros a la Carta**, cerraba el círculo y permitía que dFERIA facilitase muchos contactos entre los y las profesionales.
- Tabakalera se volvió a convertir en escenario dFERIA, con la programación de dos espectáculos: **Future Lovers** de **La Tristura** y **Pantheon** de **Marga Altolaguirre**.

## PROGRAMACIÓN

En total se programaron 42 funciones de 32 espectáculos con presencia de 32 compañías, teniendo en cuenta los espectáculos de calle y lo programado sobre escenario. El 56% de la programación fueron estrenos.

**Estrenos generales: Reverso, Igor Calonge; Pantheon, Marga Altolaguirre y Urbasa, Hutsun&Ortzi.**

**Estrenos en Europa: Dosis de Paraíso, Sharon Fridman; Más de 45.000, Seguidor de Pléyades; 24 de septiembre, casi casi primavera, Ay Sí Sí Sí.**

**Estrenos en el estado: Dream de Cie Julien Lestel y Perdón de Sutottos.**

**Estrenos en Euskal Herria: Picnic on the moon, Llego tarde; Future Lovers, La tristura; Amiga, Tribuneña; Próximo, Timbre 4; Cuando todo cambia (clic), Teatro Calderón &**



Dream. Cie Julien Lestel.

**Fran Ávila: Los cuerpos celestes, Marco Vargas & Chloé Brûlé; Ya no seremos, Ángel Rojas Flamenco Dance Project; Coneja, Esperanza Pedreño y Manuelita, Popelei.**

En esta edición hubo 4 espectáculos en euskera:

- **Nola heldu gara honestara?** (Erre produkzioak)
- **Petitxou** (Tutik Clowns)
- **Gauekoak** (Kukai Dantza)
- **Biz Hitza** (Aukeran Dantza Konpainia)

Por otra parte, las funciones en euskera **Harri orri ar** de **Pez Limbo** programadas el viernes y sábado posteriores a la feria no se representaron.



Los cuerpos celestes. Marco Vargas & Chloé Brûlé.

## CONCLUSIONES

La última edición de **dFERIA** se cerró con éxito gracias al alto nivel artístico y de organización y a la decisiva e imprescindible implicación del sector de las artes escénicas, junto con la respuesta del público.



Obviamente, la crisis del coronavirus tuvo incidencia en su desarrollo, sobre todo en los dos últimos días de la feria. En este sentido, hay que mencionar que 7 programadores internacionales y 23 nacionales declinaron asistir en las semanas previas a su celebración.

En la tercera jornada de la feria, 15 programadores se vieron obligados a volver a sus lugares de origen, la mayoría de ellos de Madrid.

El último día, la gran mayoría de profesionales y compañías quisieron adelantar su regreso visto el cariz que tomaba la crisis de la Covid-19.

Dejando a un lado lo excepcional de las circunstancias, cabe mencionar que las expectativas de público y de profesionales que se acercaron a dFERIA se vieron cumplidas. Se hubieran superado con referencia a otras ediciones, pero fue palpable el descenso en las ventas durante el tercer y el cuarto día.

La calidad de los espectáculos presentados fue más que destacable, ofreciendo una muy buena imagen del teatro y la danza vasca entre público, prensa y profesionales. Fue reseñable también la presencia en dFERIA de espectáculos y artistas con reconocimiento internacional.

Se cumplieron así todos los retos planteados para conseguir una feria con una programación

novedosa, de calidad, de autor y equilibrada en cuanto a disciplinas artísticas se refiere.

Entre todos -sector, administraciones, prensa y público- se escenificó la importancia de dFERIA como apoyo a la creación y visibilización de la danza y el teatro.

Varios profesionales venidos de países extranjeros han vuelto a mostrar gran interés en programar producciones vascas y han explicado sus planes de futuro en sus respectivos países.

Los Foros de Negocios ayudan y fomentan el contacto y el conocimiento entre los profesionales, facilitando la promoción de espectáculos o de nuevos proyectos. Consideramos una labor importante brindar más oportunidades para la colaboración y el comercio.

En este sentido, el trabajo de las dos facilitadoras al servicio de los acreditados de la feria fue muy importante también como mediadoras entre las partes, y facilitadoras de encuentros o reuniones entre distintos agentes. dFERIA va creciendo paulatinamente, se incorporan profesionales jóvenes o noveles y cada vez, es más necesaria una labor de mediación y ayuda entre ellos/as.

Finalmente, es de agradecer la colaboración de las instituciones que apoyan y han apoyado a dFERIA

en los últimos años. Sin su ayuda dFERIA no sería lo que es hoy día.

Se trata del **INAEM, Gobierno Vasco, Diputación Foral de Gipuzkoa**, así como la colaboración especial de **KUTXA, la Fundación SGAE, Instituto Etxepare, Gobierno de Navarra, COFAE** (Coordinadora de Ferias de Artes Escénicas del Estado), **REDELAE** (Red Eurolatinoamericana de Artes Escénicas) y de **AC/E** (Acción Cultural Española a través de su Programa para la Internacionalización de la Cultura Española-PICE en la modalidad de Visitantes por el que seis profesionales extranjeros pudieron estar presentes en la última edición).

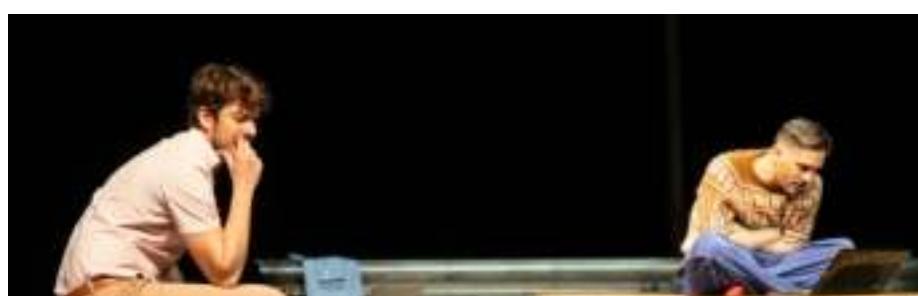
Pero sobre todo, es destacable la implicación de las compañías de teatro y danza vascas, en general, y de **Eskena** (Asociación de Empresas de Teatro y Danza vascas), **ADDE** (Asociación de Danza de Euskadi) y **EAB** (Euskal Aktoreen Batasuna) en particular, además de la **revista Artez**.

Todos/as ellos/as aportan, una vez más, ideas para la definición de la edición apoyándola en todo aquello que pueden y se siguen comprometiendo también económicamente con la feria.

Por último, agradecer también a los medios de comunicación y a sus profesionales la cobertura ofrecida a la feria, y sobre todo al público, que continuando la tendencia ascendente de ocupación de las salas de los últimos años, nos ayuda a poner más empeño en la realización de ediciones futuras de dFERIA.

## XXVII EDICIÓN DE dFERIA

La próxima edición de dFERIA está prevista del **15 al 18 de marzo de 2021**.



Próximo. Timbre 4.



Grises.

**E**l programa **DKluba** tiene como objeto dinamizar la oferta musical de los barrios donostiarras, principalmente mediante el apoyo a la participación de los grupos locales. Se trata de convertir en referente la propia ciudad, para encontrar nuevos grupos, recibir la visita de artistas famosos/as y para que sea un lugar donde el talento florezca de un modo natural.

**Tiene como base la colaboración entre la administración pública y las instituciones privadas,** para programar iniciativas alternativas diferentes de los eventos musicales comerciales y con el fin de poner en valor lo local (tanto en lo que concierne a los grupos musicales como al trabajo de colectivos, clubes, promotores/as y asociaciones).

El año comenzó bien para Dkluba, pues los conciertos programados en invierno llenaron la sala del Centro Cultural Intxaurrondo. En el primer concierto de enero actuaron los grupos **Los Zigarros** y **Radicaster**, y el hecho de que se agotaran las entradas refleja el tirón de ambos grupos.

Febrero continuó de la misma manera, con el 10º aniversario del

festival **Musikagela Weekend**, donde los madrileños **Sex Museum** fueron el grupo principal, junto a los invitados **The Blackfeet** y **Glory Howl**. En los bares del barrio de Gros, pudimos asistir a los conciertos de **Mikel Karton** y **David Grajal**, dando continuidad a la labor de llevar el talento a los barrios.

Los siguientes conciertos se preveían también exitosos, y en el caso de **ETS** habían **agotado ya las entradas** para febrero, pero la crisis sanitaria **impidió que pudieran celebrarse con público**. De marzo a junio no se pudo organizar ninguna actuación musical en directo, y las apariciones musicales quedaron limitadas a los balcones de las casas y a las emisiones a través de internet.

Aunque de nuevo volvimos a salir a la calle en junio, las condiciones de seguridad de la nueva situación fueron muy cambiantes durante todo el verano, por lo que tuvieron que **suspenderse** uno tras otro los multitudinarios festivales que organizábamos cada año: **Musikaren Eguna**, en la calle Loiola, el **Musikagela Fest**, que hubiera tenido lugar en el centro, el **Glad is the Day** del parque Cristina Enea, y **Basoka**, en el parque de Miramon.

La actividad no se pudo recuperar en el circuito hasta otoño, y siempre adaptada a las medidas para hacer frente a la Covid-19; entre otras, la limitación de aforos y con el público sentado. Con todo, los espectadores y espectadoras respondieron de manera entusiasta en una situación tan anómala.

En octubre, se celebró el **Donostikluba Festibala** en Intxaurrondo, y las entradas se agotaron los dos días. El viernes, actuaron **El Negro** y **Latriku**, natural del barrio el primero y no muy alejado de él el segundo, en el apartado de nuevas músicas urbanas, y ambos dejaron claro lo que les ha ofrecido el Centro Cultural Intxaurrondo. El sábado, los grupos **Chaqueta de Chándal** y **Grises** dieron un hermoso concierto en un estilo diferente, para disfrute de quienes los escucharon.

A continuación, el **Revolution Jamrock Donostia Reggae Festival** se reinventó, apostando por ofrecer el festival en dos fechas diferentes: en noviembre, con la formula **Live, Emeterians & Forward Ever Band** dio un directo brutal, y en diciembre, con la fórmula **GabON Reggae** y en el estilo *sound system*, el dúo **Revolutionary Brothers** actuó junto a diferentes artistas locales.

Tampoco olvidaremos que entre esos conciertos, **Sara Zozaya** actuó en noviembre, y que de nuevo volvieron a agotarse las entradas.

Para finalizar el año, el circuito **DKluba**, con la intención de **contribuir a recuperar la actividad en los locales musicales privados**, empezó de nuevo a participar en la organización de conciertos. Así, en diciembre, **Pedro Pastor** y el grupo **Ketekalles** actuaron en **Doka**, y para el año 2021 tenemos previstas más actuaciones en **Dabadaba** y en otros locales.



Cartel del 2020.



Matriuska. Ttak Teatroa y Kamimaz Kolektiboa.

**E**ntre el 29 de enero y el 16 de febrero del 2020, se celebró la 29<sup>a</sup> edición del festival de Teatro de Bolsillo. El programa contó con 26 espacios/escenarios diseminados por toda la ciudad, y ofreció 34 funciones (entre dos y cuatro por día, en algunos lugares de Donostia).

Este festival es una ocasión inmejorable para acercarse al teatro de pequeño formato, por lo que cada año tiene un gran éxito entre la ciudadanía. La última edición, por ejemplo, contó con un total de 3.629 espectadores/as. 16 compañías representaron obras de humor, drama y música, de las cuales algunas eran trabajos colectivos, y otras individuales.

Como en años anteriores, también esta vez la creación en euskera tuvo lugar destacado: 16 funciones fueron en euskera. En una perspectiva de género, en diecisiete espectáculos el protagonismo correspondió a

mujeres; en dos de ellas, a ambos géneros; y en 15, a hombres.

**En la fiesta de clausura**, en la que se congregaron 280 personas, se dispuso de un lugar de encuentro entre actores, actrices y público, lo que dio lugar a una bonita y divertida experiencia. El Festival de Teatro de Bolsillo siempre ha contado con un público fiel y, año tras año, cada vez más personas se incorporan a este evento, que ya se ha convertido en un clásico de la programación cultural de la ciudad.

## CREACIÓN DE TEATRO DE BOLSILLO

Vista la reducida oferta que existe en euskera, tanto en el Festival de Teatro de Bolsillo, como, en general, en el teatro de pequeño formato, se quiere impulsar la creación en euskera mediante esta convocatoria. Además de la ayuda económica para la creación, los proyectos premiados reciben **ayuda para**

**su producción y distribución**, de manera que se organizan funciones con los proyectos elegidos. Por lo tanto, las ayudas de la convocatoria recogen todos los aspectos de la cadena cultural: creación, producción y distribución.

Entre los proyectos recibidos en la 10<sup>a</sup> edición, el juzgado decidió conceder el primer premio a la obra **Matriuska**, de **Ttak Teatroa y el grupo Kamimaz Kolektiboa**. El segundo premio fue para la obra **Esnatu naiz**, de **Elur Sorkuntza Etxea**.



The Chanclettes.



Santiago  
Cañizares.

# Korner

KULTURA & FUTBOL  
FESTIBALA

**E**ntre el 9 y el 15 de febrero tuvimos oportunidad de gozar de la tercera edición del festival **Korner**, organizado por Donostia Kultura y la Fundación Real Sociedad. Desde que comenzara en el 2018, el festival se ha convertido en referencia a la hora de analizar las relaciones que tiene el deporte rey con las disciplinas artísticas y los debates sociales.

Korner ofreció un programa amplio y multidisciplinar pensado para todos los públicos, en el que participaron conocidas personalidades del mundo de la cultura y del fútbol. Entre otros, **Manuel Vilas, María Botto, Benjamín Prado, Manu Lareo, Santiago Cañizares, Jose Luis Garci, Maddi Torre, Roberto Olabe, Imanol Agirretxe, Luis Chillida, Mikel Alonso o Judith Jauregui**.

El **Centro Cultural Ernest Lluch** y el **Teatro Principal** fueron las sedes principales del festival, y **más de 1.600 personas acudieron** para disfrutar de las charlas, proyecciones, monólogos, teatros, bertsos y exposiciones que conformaron el programa.

Korner comenzó con el tradicional **Bertso Derbia** que se organiza en el Teatro Principal cada vez que la Real y el Athletic juegan entre sí. En esta ocasión, el evento contó con un preámbulo divertido con motivo del festival: **Monologoak**, monólogos en clave de humor representados por **Zuhaitz Gurrutxaga, Mirari Martiarena e Idoia Torregarai**.

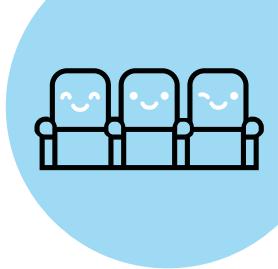
La cita de fue en un lugar privilegiado: el **Museo Chillida Leku**. Una edición que se centró especialmente en la figura del portero, no podía dejar pasar la



Benjamín Prado y Manuel Vilas.

ocasión de tratar de la relación entre la obra de Eduardo Chillida y el fútbol. Como es sobradamente conocido, el artista donostiarra fue portero de la Real en su juventud, experiencia que dejó una profunda huella en la concepción del espacio que tenía Chillida.

Por último, no hay que olvidar que dentro de Korner se inauguró la exposición **Etxe txuri-urdinak** en el Centro Cultural Ernest Lluch, centrada en los diferentes campos de juego que ha tenido la Real desde sus inicios. Todas las charlas de esta tercera edición, así como los cuestionarios Korner grabados a varios invitados/as, que recogen sus visiones personales sobre el fútbol, están a disposición del público en la web del festival, [www.korner.eus](http://www.korner.eus)



El Victoria Eugenia, con menos butacas, por las medidas de seguridad.

**D**urante 2020, la Unidad de Producción de Donostia Kultura alcanzó las **405 producciones** realizadas entre el Teatro Victoria Eugenia, Teatro Principal, Museo San Telmo, Centro Kursaal y otros espacios. Esto supone una reducción importante (del 54%) con respecto al 2019, debido al cierre de los espacios y a la reducción de actividades como consecuencia de la Covid-19.

Estas producciones incluyen dFERIA, la Feria de Teatro, el Festival de Cine y Derechos Humanos, Jazzaldia y el Festival de Cine Fantástico y de Terror.

Además de las mencionadas producciones propias como Donostia Kultura, en 2020 el Departamento de Producción prestó servicio a otras entidades y organizaciones:

Conciertos de **KURSAAL ESZENA** (música clásica y músicas populares).

**Musika Hamabostaldia / QUINCENA MUSICAL** en el Centro Kursaal, Museo San Telmo y Tabakalera.

Coordinación de Producción en el Teatro Victoria Eugenia junto al **Zinemaldia / FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE**.

Cabe destacar que, gracias al trabajo realizado, el **Victoria Eugenia Antzokia** fue el **primer teatro ya adaptado de España** en abrir sus puertas tras el cierre obligatorio y el confinamiento en el mes de marzo.

Y es que en 2020 este departamento se convirtió en un referente. Ante la llegada de la

Covid-19 fuimos pioneros/as en la **adecuación de espacios escénicos y dinámicas de trabajo** de la organización de eventos a la **nueva situación, en materia de seguridad para artistas, técnicos y público**. El resultado: fuimos referentes para otros espacios culturales que reanudaron su actividad tras la apertura de los nuestros (Victoria Eugenia Antzokia y Teatro Principal).

Destacar, por último, la realización de la producción de los festivales Jazzaldia y Quincena Musical. Festivales, en 2020, totalmente adaptados desde producción a la normativa vigente, garantizando la seguridad de artistas, técnicos y asistentes.

Por último, mencionar la renovación del Convenio de **PAUSO BERRIAK** con GUREAK FUNDazioa y ATZEGI, programa dirigido a facilitar el trabajo de las personas con discapacidad intelectual en empresas e instituciones del entorno ordinario.



Operario retirando butacas.



DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN



donostia  
**kultura**